



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

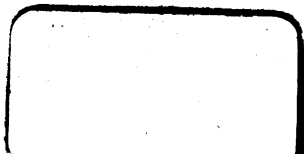
## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

PROPERTY OF  
*University of  
Michigan  
Libraries*  
1817  

---

ARTES SCIENTIA VERITAS



حديث دا يوسف

# POEMA DE YÚÇUF

MATERIALES PARA SU ESTUDIO

POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

*A Don Leon Rouanet, recuerdo de  
su buen amigo  
R. M. P.*

(De la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.)

MADRID: 1902

TIPOGRAFIA DE LA REVISTA DE ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS,  
Calle de Glid, número 8.

868  
H670  
M54  
1902

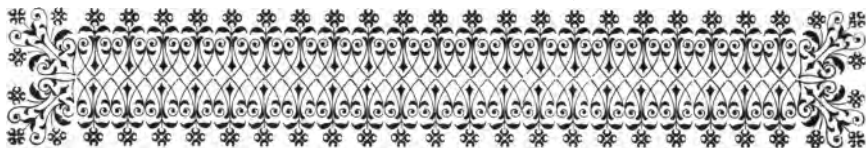
فبمثل شياكل الجوزيه لشفه راسانكم وانه  
 اوتلار ديه مثلنه و الفماله د يابه قبله  
 نلشائيه الناعر كالبه عورده نده د ييه  
 كماير سوب انينار لعداته ر نشنه فواشا  
 بتر لفاوشه د اشغه ر الرنه ديشنه صدر ا  
 شائر بان و نشه الفيوريدر صدر اشه بايا  
 هنتكش د اير اير شفاش د لوليتاين مراكينه  
 فن شائر بلاشه د ملا انه مشر ارضه فمه  
 جران فاشر فير الشرحه لفاشه د نر تانيد  
 لاش ثوق ارنه نر فينيار ملة د ايه بده ر انشا كنافو  
 شاعر ارنه نر ارنه ماغن و ليشيه الشرحه  
 سواله بتر قبل بلار اسيه نابانيد يارن ش  
 ا كنيب د اسيه الناعر كالبه ا فلفه  
 سيه ا يوسف بانله بمله ا الله نر  
 اغور شائر ايه فله  
 نر  
 ل

FOTOTIPIA DE HAUSER Y MENET. MADRID

General Library  
11-8-67

643225-424

Librairie Orientale et  
Américaine



## POEMA DE YÚÇUF

### MATERIALES PARA SU ESTUDIO

El profesor H. Morf llevó á cabo la difícil tarea de publicar el manuscrito más completo de *El Poema de José* (Leipzig, 1883), prestando así á la filología romance el señalado servicio de ofrecerle el texto capital de la tan desconocida literatura aljamiada. Pero el estudio de ese texto no se puede acabar sin el conocimiento de otro manuscrito, mucho más incompleto, pero más antiguo, cuya publicación es el principal objeto del presente trabajo. Mi desconocimiento de la paleografía árabe ha sido subsanado por la incansable bondad de D. Francisco Codera, quien me ha preparado con una lectura general del manuscrito; excuso decir que además le debo toda clase de indicaciones útiles.

### MANUSCRITOS DEL YÚÇUF

**A.** El ms. A que poseyó D. Pascual Gayangos y luego fué adquirido por la Academia de la Historia, está descrito por el sabio historiador de la literatura aljamiada D. Eduardo Saavedra (*Discursos leídos ante la R. Acad. Española*, Madrid 1878, p. 162), «Códice muy deteriorado en su parte inferior, en 4.º, papel variado desde mediados del siglo XIV hasta principios del XVI. Fué encontrado en Morés<sup>1</sup> enterrado y en-

<sup>1</sup> Morés está sobre el Jalón, más abajo que Calatayud. Gayangos no precisa tanto: «Traído últimamente de Aragón, y encontrado en una cueva á vueltas de otros varios de la misma especie y de algunas armas de fuego, escondidas sin duda allí para burlar la vigilancia de las autoridades.» Traduc. de la *Hist. de la lit. Esp.* de Ticknor, IV, 1856, p. 422.



vuelto en una bayeta.» Enumera luego los 18 tratados que contiene en sus 77 hojas. Tamaño 20 × 14 centímetros.

En sus 9 folios primeros contiene el fragmento del Poema de José, al cual falta un folio antes del último; eran, pues, primitivamente 10 folios. Contiene las coplas 1 á 95 del Poema, faltando, por olvido del copista, la copla 33, y por pérdida del folio penúltimo, desde los dos últimos versos de la copla 82 hasta el último de la 92. No copió más el escribiente, sea que se cansase, sea que el original estuviese incompleto; terminada la copla 95 en mitad del folio 9 recto, empieza inmediatamente el segundo tratado *Alhadiç de Ibrehim*, ó sea la Historia de Abraham. Faltan versos, por olvido del copista ó defecto del original, en las coplas 1, 20, 25, 35, 73; faltan por mal estado del códice otros versos en las coplas 4, 5, 9 y 15, pues todos los folios están en su parte inferior carcomidos y manchados de humedad en la forma que se ve en el facsímil, y si se logra leer casi todo, aunque algo con bastante trabajo, me fué imposible la lectura en la parte inferior del fol. 1 r y v y 2 r.

Los versos están copiados como prosa; 18 líneas en cada página. La letra muda á partir del folio 7 v. línea 2, y en esta parte final pueden descubrirse algunas especialidades ortográficas (v. en la transcripción en caracteres latinos lo que se dice de las vocales *e* y *o*). La escritura, como Morf (pág. VIII) ha notado respecto del ms. *B*, es la usual entre los moros españoles, llamada magrebina, del NO de África, que se distingue de la oriental en que escribe el ك (kaf) con un solo punto encima, y el ف (fa) con un punto debajo, y en que el (textid) tiene esta forma <sup>o</sup> y va siempre unido á la vocal, de modo que se pone debajo de la consonante cuando ésta lleva vocal quesra. En mi copia del ms. *A*, que aquí doy reproducida zincográficamente, restituí la forma corriente de ف y ف, pero conservo la costumbre del ms. de escribir el textid debajo del quesra y de poner puntos al ي (ye) final. Debo advertir que el alif con fatha suele tener una cabeza gruesa que pudiera tomarse por un hamza; no lo transcribo así por no parecerme claro.

Respecto á la fecha del ms., Gayangos fijó el siglo XVI, sin duda porque creía, según razones históricas, que el Poema no podía haber sido compuesto antes (traduc. de la *Hist. de la lit.* de Ticknor IV, p. 422, comp. 419); después ya le asignaba el siglo XV (v. Morf p. X). Saavedra, como hemos dicho, fecha el papel de la parte más vieja del códice en el siglo XIV, y creo que el lenguaje de la copia le da razón; la ausencia de

la fuerte influencia castellana que se observa en los escritos aragoneses del siglo XV es un indicio, y otro es la conservación de la dental en la terminación grave de las segundas personas del plural de los verbos; v. adelante las observaciones sobre el lenguaje del Poema.

Digo esto descartando el tinte más arcáico y dialectal que reviste siempre la literatura aljamiada en comparación con la cristiana (comp. Gayangos-Ticknor, IV, 420), por lo cual podíamos fechar este ms. en el paso del siglo XIV al XV.

Las cinco coplas primeras del Poema se publicaron según este ms. A en la *Gramática de la lengua árabe* por D. JOSÉ MORENO NIETO, Madrid 1872, pág. 48. Como las coplas 4 y 5 son precisamente las hoy menos legibles, y parece que en tiempo de la lectura de Moreno Nieto estaban menos borrosas, su transcripción tiene importancia; no mucha, pues por desgracia toda la copia es bastante infiel. De M. Nieto copió 13 versos la *Gramática Árabe* de D. F. G. Ayuso, Madrid 1883, p. 12. Además, las coplas 1-4 se publicaron en la última de cuatro páginas de muestras de aljamía sacadas, según se dice al pie: *De manuscritos de los Sres. D. Pablo Gil, D. Francisco Codera y D. Pascual de Gayangos*, Madrid 1882. Imp. de José de Rojas, Tudescos, 34; esta hoja mejora algunas faltas de Moreno Nieto. A éste en las notas al folio 1 r de mi edición, le citaré con la abreviatura *M*, y á la hoja de textos aljamiados con *C*.

La última copla del ms., la 95, fué publicada por Morf, pág. IX-X, según copia de Gayangos; corrijase en el verso *b* el ininteligible: أَبَانُمُوش, y en *d* el شَاهَادَاتُش

**B.** El ms. *B* se conserva en la Biblioteca Nacional, Gg. 101. Está descrito por Morf, p. VII-IX, y publicado íntegramente por él. Schmitz copia la descripción de Morf y transcribe en caracteres latinos todo el manuscrito. Este se halla falto de dos hojas primeras, que contenían 9 coplas; tal falta existía ya, no sólo en 1877, cuando Morf (pág. VIII) lo examinó, sino antes de 1870, en que el ms. salió prestado de la Biblioteca; cuando Gayangos publicó la traducción de Ticknor en 1856 (tomo IV, p. 422 y 248, nota 3), ya le faltaban esas 9 coplas, y le faltaban en 1849, año en que Ticknor lo publicó en Londres, en el tomo III de su *Historia*, p. 395, según copia remitida por el mismo Gayangos; sea esto dicho para subsanar la errata del *Discurso* de Saavedra (1878), que nos podía hacer creer que cuando éste examinó el manuscrito se hallaba falto de una sola hoja y de 4 coplas, y que recientemente había perdido otra hoja; la pérdida de ambas

ha debido ser bastante antigua, pues la hoja 3 está sobada por haber carecido de defensa contra el roce, antes de que fuese encuadrado el manuscrito, que debió serlo acaso á últimos del siglo XVIII.

Véase lo que decimos adelante al tratar algo de las fuentes del Poema, sobre la opinión de Ford, de que este manuscrito haya sido copiado de otro escrito en caracteres latinos.

Además de estos dos manuscritos hay una hoja suelta que reproduce unas coplas de *B*, y parece escrita por su mismo copista, por lo que carece de variantes y de importancia. La publicó también Morf.

### TEXTO DEL MANUSCRITO A

Sigue á continuación el texto del manuscrito de la Academia de la Historia. La edición va hecha á plana y renglón conforme al original. De éste conservo el ligado de las letras, aun cuando ocurra entre la final de una palabra y la inicial de otra; solo cuando las letras van desligadas me permito separarlas para establecer la clara distinción de palabras. Marco la división de versos con una estrellita, y con dos y un número al margen. señalo la división de coplas.

La edición es fotográfica de una copia hecha por mí; si así carece de la belleza tipográfica, abundará menos en erratas. Las que se han escapado son éstas:

folio 1 v., línea 4 (copla 6 b), léase مَرَّش

folio 2 r., línea 13 (copla 14 b), léase يَلْوَار

folio 9 r., línea 1 (copla 92) léase لَكُر

## حَدِيثُ دَا يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 لَوْمِيَانُ أَدَالَّةُ اللَّيْلِ يَاشُ إِ بَارَدَا ز \*  
 إِتْرَدُ إِ فُنَيْلِدُ شَائِرُ دَارَا إِتْرَارُ \* فَرَنَكُوا
- 2 إِ بُدَارُشُ إِزْدَانْدَرُ شَارَتَارُ: عَرَبَنُ يَاشُ  
 ءالشُّبْدَارُ نُدُ ءالْمُنْدُ أَتْرُقُ \* نُنُ سَلَا ءانْقَبِرَا  
 كُشَرَ كَا ءانَالْمُنْدُ نَسَقُ \* شِيِيَارَا ءانَ لَمَرُ<sup>(1)</sup>  
 يَآنَنْدُ لَكَمَرَقُ \* نِيَانَلِيِيَارُ پَرِيَانُ نِيَانَلْبَلَنَقُ \*
- 3 فَعُبُشُ أَ سَبَارُ إِ يَدَاشُ مِشُ أَمْدُشُ \* لُكََا كُنْتَا  
 سِيِيُ<sup>(2)</sup> ءانَلِشُ لَلِشُ نِيَانَبُشُ بَسَدُشُ \* أَ حَقُ  
 .. ا- وِسُقُ إِيشُشُ دِيَاشُ ءازَمُنُشُ \* بَرُ كُبْدِسِيِيُ<sup>(3)</sup>
- 4 ----- ذِي<sup>(4)</sup> إِيِيَارُنُ أَ شَايَارُ مَلُشُ: بَرُ كَا  
 ----- س<sup>(5)</sup> أَ يوسُقُ بَرُ مَرَبَالُ \* بَرُ كَا ءَارُ نِيَشُ  
 ----- وِدَا اُرَالُ<sup>(6)</sup> \* بَرُ كَا يَارُ لَشْمَدَرَا  
 فَ----- دَشُ لَشُ<sup>(7)</sup> اُتْرَشُ يَارُ
- 5 ----- لاسَنُ فَوَ لَرَزُنُ<sup>(8)</sup> ----- االنِيَا

(falta la última línea de esta página)<sup>8)</sup>

1 س borrado por la humedad, tómololo de M.—2 El copista puso ش y borró los puntos.—  
 3 Dudoso el م, ataso ب. 4 La última letra visible es un ب ó ن con vocal 6;  
 جقب وى y C igual, pero corrigiendo el nombre del patriarca مَبَّ أَيوسُقُ M lee  
 (léase جقبو).—5 Borroso: las primeras letras, apenas visibles, pudieran leerse وى; imposible  
 La lección de M نيمو بَرُ شينُ مَنَسَالُ. Las tres palabras siguientes borrosas, pero seguras.—  
 6 M lee مَدْرَا فَاَرَمَشُ اَبَالُ شَمِيرَا نَدَشُ نَشُ وُتْرَشُ; á todo más el copista pondría y puso  
 7 Esta palabra y la anterior repasadas اُتْرَشُ و شَمِيرَا.



- 10 دِشِيَارْتِ ٱلشُّ نُنْتِ بَيَانَسَادَاشْ \* نُسْ شَمِشْ أَنْزَا  
 ٱزْمَنْشْ أَكَاشْتِ نُنْتِ ذَبْدَادَاشْ \* كَا شَارِمْشْ تَرِيدُورَاشْ
- 11 أَكَاشْتِ نُنْتِ بَيَانَسَادَاشْ \* سَبَالُوا ٱلْقَرِيدُزْ \* بَرَّ كَالْ  
 بَلَاشَا إِ عَنَشَا ٱلْبَوَاشْتُرُ أَصُورْ \* إِيَالِ بِيَاشَا لَشْ  
 أَبَاجَشْ ٱلْعَنْدُ مَيُورْ \* بَارُ شِنْتِ بَشْ بَلَرَا مَنَدَدُ
- 12 كُمْ شَائِرْ \* أَطُنْتِ دِشِيَارْتِ دَا بَلَبَرَشْ پِيدُشَسْ \*  
 أَطُنْتِ لَا بُرْمَاطِيَارْتِ دَا بَلَبَرَشْ فَازْمَشَسْ \* كَالْ  
 لَاشْ دِي ٱلنِّتِ إِ دِشَلَاشْ شَسْ ٱرَشْ \* كَا لُكَنَشَا
- 13 ٱللَّهَ دَا مَنُشْ ٱنْعَمُوشَسْ \* دِيُوا لَاشْ لَا ٱلْبَدْرَا  
 فَمُ لَدَايِي فَازْ \* ٱنْفَيْدُ شَا ٱنَٱلَشْ نُنْتِ كِشْ مَشْ ذَبْدُزْ \*  
 دِيَشْ ٱشْكُوتَدَمَا مِشْ فِيجَشْ لُكَآ يَبُشْ كِيَازُ رُغَرْ \*
- 14 كَا بَشْ مَا لُكَنَادَاشْ إِ مَا لُكَارَدَاشْ غُورُزْ \* إِ كَا بِيَانَعِ  
 ٱنْ بَرْمُرْ<sup>1</sup> دَا لُكْرِيدُزْ \* أَ مَفَارَادَاشْ غَارَنْبَلَرَازْ  
 إِي ٱلْ غَرَنْ شَبُورْ \* دَاشَطُ نُنْتِ فَلَاشَقَدَاشْ بَرَّ مَأمُورْ
- 15 أَكْمِيَانِدُ<sup>2</sup> إِ ٱدَٱللَّهَ بَدَازَشْ شَائِرْ \* لَابَرَنْدُ<sup>3</sup> ٱنْقَوَٱلَشْ  
 مِيَانَتَارَشْ ٱلْبَدْرَا أَبِيُوا<sup>4</sup> \* قُونْدُ شَا ٱلرَنْ بَارَا  
 دَاشْ<sup>5</sup> كَا ..... رَنْ ٱفَارْ \* دَا رَمَسِدُ<sup>6</sup> دَا لَشْ قَوَٱلَشْ  
 ..... اَحَدُ ..... ٱشْتَبِيُوا ..... شَرِپَرُ<sup>7</sup>

1 La inicial de esta palabra, y la palabra anterior manchadas, pero claras.—2 Muy borroso  
 ٱني el resto borroso pero seguro.—3 Repasado en parte este comienzo con tinta posterior.—  
 4 Repasado hasta aquí el renglón con tinta posterior salvo el ٱ y los dos alif finales de pala-  
 bras que los leo de la escritura primitiva.—5 Repasado لَشْ. Todo el resto de la línea, menos la  
 última palabra, repasado á medias.—6 El copista puso sin duda دَا رَمَسِدُ.—7 Muy dudoso el ش;  
 el copista lo desliga á veces de la letra siguiente; pondría ششمير.

- 16 بَرَّ شَبَدْرًا: لَأَشْرَتُلْ أَسْعَ مَلْنَطَنْتْ إِ كَلْبَدْ \*  
 فَمَ يَارَ نَيْتَ تِيَارْتِ فَنُكْ مِي كَارَابَنْتَدْ \* دَش  
 لَأَشْ أَتَانْدَادْمَا \* نُنْ كَارَيْشْ كَا فَنُكَا أَكِي
- 17 دَاشَانْتَبَرْدْ \* نُنْ كَارَشْ كَا فَنُكَا شَنْتَ بَدْرَا  
 إِ شَنْتَ مَدْرَا \* إِ نُنْ كَارَشْ كَا مُوَارَ دَاشَانْتَبَرْدْ  
 دَا فَنْبَرَا \* دَدْمَا أَعُو دَا فُونَانَا إِ دَا رِي إِ دَا صَرَا \*  
 مِيَانَبَارَا بَشْ لُكَا بَشْ دِيَشْ أَلَكْتْ دَا مِبَدْرَا \*
- 18 إِ نْ دَا لَشْ أَرْمَنْشْ كُونْدْ أَشْتْ إِبِي \* دِي  
 دَا مَنَ أَلْعَوَا أَتِيَارَ لَبْرِي \* إِ دَا بُنْشْ  
 إِ دَا كَلْسَاشْ أَطْنَمَلْ لَنْقَارِي \* أَلْ نَيْتْ
- 19 كُنْ لَشْ شُبْرَشْ إِ نْ لَتِيَارَا (ii) كِيَوَا \* أَيْلَبْتْ  
 لَشْ أَرْمَنْشْ \* دَرِيَانْدَلَا أَشْطَرَشْ  
 بَلْتَا لَشْ نَشْ مَدَشْ \* نِيَانَكْرَ لَشْ شَوَانَشْ  
 كَا بِيَاشْ إِ نْ لَشْ أَلْتَشْ \* أَكِي لَشْ بَعْرَشْ نَدَشْ (i)
- 20 بَرَّ مَلْشْ دَا نَشْ بَاكْدَشْ \* إِ بَشَا دَا رَنْكِرَرَّ (ii) أْ إِ نْ (i)  
 دَا لَشْ أَرْمَنْشْ \* إِ بَلْاشْ دَا رُغْرَ أَدْكَالْشْ (ii)  
 دَشْ \* كَا نُمْرِيَاشَا أَشْطَنْسَا (iii) كِشِيَارْتِ لَشْ (i)
- 21 فَدَشْ \* مَشْ (i) نَدَشْ كُمْ أَتَاشْ (ii) إِ بِيَارْتُلْ بَرَّ (i)

1 Muy borroso, pero seguro.—2 Borroso, especialmente la vocal y textid del  $\text{r}$  inicial; pero seguro.—3 El  $\text{ن}$  muy dudoso; parece que le sigue un  $\text{ا}$ .—4 No sigue letra ninguna, sino el adorno  $\text{TB}$  que pone al fin de línea, sobre todo en el folio 6 y 7.—5 No creo pueda leerse  $\text{لَشْ}$ . Menos las dos palabras primeras de esta línea, toda está borrosa, pero no hay duda en su lectura.—6 Muy borroso.—7 Comido el papel de la parte inferior de esta palabra; el  $\text{ش}$  no es seguro; y la inicial puede ser  $\text{ل}$ .

- بُونَ \* كَالْ أَحْسَانِ \* أَنَا لَيْشٌ <sup>(1)</sup> \* أَنَا لَمُنْتَا شَايِنٌ <sup>(2)</sup> \*  
 فَرَبُوا أَشْرَ مِي فُنْدُ لَشْ فَيَارَشْ إِجْرِيَنٌ <sup>(3)</sup> \* بُزْ  
 22 كَا شَا لَكُمِيَا شَانِ اِنْتَقَى لُبَارِيَنٌ \* بَاتَشَرَنٌ  
 كَا دِشِيَا شَانِ اَلشَّيْدَرَا اِنْتَرَدُوا \* كَا بِنُ  
 اَلشَّ اِبْجَشْ اِن لُبْ اِرْدُوا \* اِيَالَشْ  
 اَشْطَنْدُ دُزْمِيَانْدُ اِتَابِيَتِ اَيُوسُقِ اَلْتِ  
 كَشْتَدُ \* اِيَال لُبْ مَلْدِيَتِ اَيُوسُقِ اِبْ  
 23 مَتَدُ \* جَفُوا اِنَا شَنَا كُمَادِي اَشْطَبِ اِنْتَارَا  
 بَاتَشَدُ \* بُزْ رَزْنِ دَا لَ تَرْدَا كَا نِيِي اَسْفَجُوا \*  
 دِرِيَانْدُ اَبِي شَانَزْ اِنْتِ كَارَايِ اِعِي \* تَمَا  
 24 وَرَدُ اَيُوسُقِ دَا فَيَارَشْ اِدَا فِرِي \* جَفُ كُنْ  
 بَاتَشْمِيَانْتِ <sup>(4)</sup> شَلِبُو شَا اَلشَّ كَرَارَشْ \* بُزْ  
 شَبَارِ دَا شُفُوحِ شَشْ فُجُوشِ نُوَابَشْ بَارْدَا  
 رَشْ <sup>(5)</sup> \* اَشْمَرَنُ شَا اَلْمُنْتَا <sup>(6)</sup> بَشْتَدُوا لَشْ كَبَا سَشْ  
 دِرِيَانْدُ اَبِي <sup>(7)</sup> اَرَسَشْ دَا طَنِ بُوَانَشْ مَنَارَشْ \*  
 25 لُوَاغِ اِنكَا لْ اِرْ <sup>(8)</sup> كِيُوا اَمْرَتَا سِدُ \* كُوْنْدُ  
 بَالَا عَرْنِ <sup>(9)</sup> شَشْ فُجَشْ <sup>(10)</sup> نَلْ فَلَزْنِ شَانِبْدُوا \*  
 دِرِيَارَنُ طُدَشْ شَانَزْ نَلْدُ بَارْدَنُ

1 Dos equivocaciones: el ز lleva fatha tachado y el ن debiera llevar sokún.—2 El ب inicial apenas se distingue, pero se ve claro el textid.—3 No se ve el fatha del ر.—4 Parece que también hay hamza sobre el ا. Esta palabra y la anterior borrosas pero seguras.—5 Borroso; el fatha está emborronado y parece sokún.—6 Muy borroso pero seguro, salvo el ن final; su sokún está claro.—7 Borroso; no es seguro el textid.



- 26 قُنَيْلِدْ \* لَابْتَنَسَا<sup>(1)</sup> جُدْش دِشَلَش  
 ءَأَسَالِدْ \* بِيْمَشْ أ يُوْسُقْ أَدْعَمَشْ لُ بِر  
 بَدْ \* إِيْبَرَامَشْ بَارْدَنْ دَا نُوَأَشَنْزُ بَدْزَا  
 ءَأْتَرْدْ \* يَبَشْ بَرْمَاطْ أ سَالَرْ كُوْطْ
- 27 أَبَادَاشْ جَارْدْ \* دِشِيَارَنْ لُشْ ءَارْمَشْ  
 أَكَاشْطْ<sup>(2)</sup> نَنْ فَرَامَشْ \* مَشْشْ بِيْمَشْ أ يُوْسُقْ  
 لُكْشَمَائِبَارَامَشْ \* ءَا دَاشْ أ نُوَأَشَنْزُ بَدْزَا  
 أَكَاشَنْ لَا دِرَامَشْ \* كَاشْلِكْمِي ءَالْ لُبْ
- 28 إِسَارَامَشْ كَارَإِدْشْ \* كَا أ بُقْ<sup>(3)</sup> دَا رَتْ  
 شَبِيْدْرَا فُوَا أَكْرَدْدْ \* دِشْ أ لُشْ شُشْ  
 فِجْشْ ذُو ءَاشْ ءَالِمْ أَمْدْ \* كَا لُ أَبَادَاشْ فَاحْجْ  
 ءَأَنْدُ لُ أَبَادَاشْ إِجْدْ \* ءَالُشْ لَا رَاشْبِيْدِيَارَنْ
- 29 ءَالْ لُبْ سَالْ<sup>(4)</sup> أبا كَمِيْدْ \* دِشْشْ نُبَشْ كَارَإِي<sup>1</sup>  
 مَشْشْ فِجْشْ دَا لُكَا مَا دَارِيْدَاشْ \* مَشْشْ كَسَدْ مَا<sup>2</sup>  
 ءَالْ لُبْ ءَالْ كُوْلْ دَا دُنْبَانِدَاشْ \* كَا بِي لُغْرَا  
 فَبَلَرْ قَرْبَشْ لُشْ شُشْ سَارِبَرَاشْ<sup>3</sup> \* كُنْ أَيْدْ
- 30 دَا اللّٰهَ ءَالْمَا دِرْ<sup>4</sup> لِبَارْدَدْ \* فُوَارَنْ أ كَسَرْ ءَالْ  
 لُبْ كُنْ فَلَشِي<sup>5</sup> مِي غَرَنْ \* كَا دَارِيَارَنْ<sup>6</sup>

1 El ya final, borroso.—2 Muy borroso, tanto que hasta pudiera no haber nada escrito.—

3 Repasada con tinta posterior salvo las vocales y sokunes.—4 Esta palabra y las restantes de la línea repasadas con tinta posterior.—5 Repasado.—6 El y el ا que le precede son dudosos; el د inicial lleva fatha primitivo y quesra de tinta posterior.

- كَابِي فَاحْ أَكَالُ مُوَارِنَا تَنَ عَرْنَدَ\*<sup>(١١٤)</sup> أَدُ  
 زِيَارُنْ لَقَمِيسْ<sup>(١١٥)</sup> دَا يُوَسُقُ ءَانَشَنْغَارَانْتَدَ \*  
 31 بُزْ كَا جَقُّ كَارَايَاشَا ءَانْ<sup>(١١٦)</sup> أَمِيعُ ذَبَلَدَ \* رُغْوَا  
 أَ جَقُّ الْكِرِيدَزْ إِيَالْ لُبْ<sup>(١١٧)</sup> لُوَاغُ فَبَلْ \* دِشْ  
 نُمْنَدَا أَلَلَّ بُرْمَاطُ فُوَاشَا أَمْطَرْ \* مَشْ شَدَاشْ  
 دَاشْتَرَنْ تِيَارَ مَفِيحْ بُوَا أْبُشْكَزْ \* أَنْمَا  
 32 فَاحْ بَاكُدْ يِيَانْخُ لُ الرَّرَزْ<sup>(١١٨)</sup> \* نُنْ بَشْ  
 كَارَايْ مِشْ فُجْشْ دَا لُكَا مَا دَا زِيدَاشْ \*  
 فَلَا سِشْتَاشْ ءَانْكُونْتُ مَا بُرْمَانِدَاشْ<sup>(١١٩)</sup> \*  
 مَشْ بِي فِي فِي ءَانْ أَلَلَّ كَا إِيْنْ لُبَارَادَاشْ \*  
 كَا نُدُشْ<sup>(١٢٠)</sup> ءَاشْشْ كُنْشْشْ أَلْنْ لَشْ لَرَزْرَادَاشْ \*  
 34 ءَاجِرُونْ لُ ءَانْتْ بُرُزُوا كُنْ إِيْنْ كُوَارَدْ مِي  
 عَرْنَدَا \* أَمَادِي اِيْبَارُنْ لَكُرْتَدَ \* كِي<sup>(١٢١)</sup> ءَانْ  
 تِيَارَ<sup>(١٢٢)</sup> ! لَشْ فَيَارِشْ ءَانْ إِيْنْ إِرْدَ \* بَارْ دَا شْشْ  
 35 نَلَا نَفَلَا سِيَارُنْ<sup>(١٢٣)</sup> نَدَ \* أَيْي<sup>(١٢٤)</sup> ءَاجِرُنْ أْ يُوَسُقُ  
 ءَانْ أَكَالُ أَعُو<sup>(١٢٥)</sup> فِرِي \* بُزْ ذُونْ<sup>(١٢٦)</sup> بَشْرُونْ  
 جَانْتَا كُنْ مِي عَرَنْ مَارْكَدْرِي \* أَيْيَنْ مِي  
 36 عَرَنْ<sup>(١٢٧)</sup> شَانْ<sup>(١٢٨)</sup> كُنْ لَكَلْ ذَالْدِي<sup>(١٢٩)</sup> \* ءَاجِرُنْ

1 Repasado con tinta posterior.—2 Hasta aquí repasado نَدَ نَفَلَا; apenas se ven uno y otro  
 texdid primitivos.—3 El copista se olvidó de borrar el fatha equivocado del ل. Para el rasgueo  
 compárese esta palabra con la misma, tal como se escribe en las coplas 49 a y 62 c.—4 Borroso,  
 pero el sokún muy claro.—5 Manchado, pero resulta evidente comparado con igual palabra de  
 la copla 38 d.—6 Muy desvanecido, pero solo dudoso el عَ—7 Muy desvanecido, pero solo du-  
 doso el ت cuyos puntos no están claros; seguramente no es د.—8 Borroso, pero seguro.

لَفَرَادٌ<sup>1)</sup> اَنْلَكْبَاسَ لَا دَبْنَ \* نُنْتُ لُبْدِيْنَ شَكْرَ  
 كَا مَشْحَ لَاشَ بَاشَ<sup>2)</sup> \* بُرَّ رَزْنَ كَا يُوْسُفَ دَاَلْ شَا  
 تَرْبَبَ \* بُشِيَارَنَ مَنَشَ اَشْفُوَارَسَ شَلِيْ  
 اَلْبَالُ بَرَبَ \* كُوْنَدَ بِيَارَنَ اَلشُّ تَنَ ثِيْلَا كِرِيْخُوْرَ<sup>3)</sup> 37  
 مَرَبَاَجَزَنَشَا نُدَشَ دَا لَسْفَاْرَ مَشُوْرَ \* لَابَزَنَلُوَا  
 اَلشَّائِرَ بَلَزِيْلَا دَا لَشْفَاْعَرُ \* بُرْمَاْتِيَا لَاشَ  
 مَبِيْ عَرَنَ بِيَانَ اِمِيْطَ مَاشُوْرَ \* كَا اَبُوْ دَا رَنَ 38  
 لَشَّ اَرْمَنَشَ بِنِيَارَنَ \* اَدَاْمَنَدَزَ اَيُوْسُفَ شُقْتِيْبَ  
 لَفَاْرِيَارَنَ \* اَلشُّ لَأْتَرَعَرَنَ بُوَاشَ اَلشُّ \* جُدَشَ  
 لُكُنْسَاَجَ بُرَّ دُوْنَ بِنِيَارَنَ \* دِشَ اَلْمَاْرَقَدَاْرَ 39  
 اَمِعْشَ شَبْشَشَرَشَ كَاْرَا دَاشَ \* بِنْتَا دِنَاْرَشَ  
 بَشَرُ دَرَا بُرَّ اَلْ شِمَا لُبَانْدَا دَاشَ \* بَلَزَانَشَ  
 دِشِيَارَنَ اَلشُّ فَنَ كَا لُ اَنْبَاْرَا شِيْنَاَشَ<sup>4)</sup> \*  
 فَشَطَ لَعِيَارَ شَمْتَ كَا بَشَرُ نَلْ شَلْتَا دَاشَ<sup>5)</sup> :  
 40 فِرِيَارَنَ لَاشَ فَرْتَشَ فَمُ لُبَانْدِيَارَنَ \*  
 طُدَشَ كُنْ لَرَاَشَ مَنَشَ اَنَا شَقِرِيْبَتَ لَبْنَجَرِ  
 لُبْنِيَارَنَ \* دِشَ<sup>6)</sup> اَلْمَاْرَقَدَاْرَ شُقْرَتَ لَا رَا  
 نَدِيَارَنَ \* لَابَزَنَلُ اَنْ قَدَانَشَ فَمُ

1 El copista añadió el primer | sobrepuesto y se olvidó de borrar el segundo equivocado.

—2 Borroso, pero indudable.—3 Borroso, pero seguro. Esta palabra, toda la línea siguiente y la primera palabra de la línea penúltima va repetido y tachado en el comienzo del folio siguiente.

~~لُبَّائِدِيَارِن \* طُدُش فَن لُرَاش مَنُش ءَأَشْتَرِبِن~~  
 41 ~~لُبَّيَارِن بُشِيَارِن \* كُونْد كُونْد~~ كَارِين مَبَار  
 يوسوقِ إِب لُرَنْد \* بُز دَاشْتَبَايِرْشَا دَا لُش  
 ءَازْمَنُش طَمْدَ إِب كَاشْد \* مَعَار كَا لِأَيِبِن<sup>1</sup>  
 42 أَمَل<sup>2</sup> ءَافْرِ يَا شُغَشْد \* رُوعِ أَلْمَارَقْدَار \* ءَأَشْتَبَاش  
 مَرَبَاج \* ءَلُش تَا أَنْ بَائِدُ كُمْ شِفَوَاشَاش  
 ءَبَاج \* ءَلُش تَا أَنْ بَائِدُ دِرِيَانْدُ كَا يَاش  
 لُدُرِن إ دَا فَلَشْبَآلَاح \* إِبِي<sup>3</sup> بُز طَالَاش<sup>4</sup> كُمْ  
 43 أَكَاشُش نُنْدِرِي إِنْ أَرَبَاج \* فَوَاشَا أ لُش  
 ءَازْمَنُش لَقْدَان رُشْتَرَنْد \* جَدُش ءَانْكَآل نَجَا  
 لُش ءَاشْطَو<sup>5</sup> بَالَنْد \* ءَأَشْتَبَارُطَلُش أ تُدُش مَي  
 أَيِرْ يَاش<sup>6</sup> لُرَنْد \* دُش لِأَبْنَتْدُبُش تَرِيدْرَاش  
 44 أَلْتَرْتِيد<sup>3</sup> \* دِيَشُ يوسوقِ ءَازْمَنُوش بَارْدَنَابُش  
 ءَلْقَرِبْدُز \* ذَالْتَوَارِن كَا مَا تَانَادَاش بَارْدَنَابُش  
 ءَلشَانُز<sup>4</sup> \* شِيَانَبَار<sup>4</sup> إ نَنَق شَا بَرْتَا نُوَأَشْتَرُ أَمُوز \*  
 45 أَبْرُش أ قَد إِنْ إ بَرْتَبِنُوشَا<sup>4</sup> كُنْ ذَلُر \* إِبِن  
 مَي عَرَن جَائِنَا كُنَال مَارْكَدَار \* قُنَال<sup>4</sup> إِب يوسوقِ  
 شُد شِنْكَكَمَاز \* بَشَبِن بُز إِنْ قَمِين<sup>4</sup> بُز إِنْ

1 Pudiera leerse también <sup>١٥</sup> لا — 2 El د aunque borroso y con su punto hacia la izquierda, y el  
 textid y quesra muy bajos, es seguro.— 3 Borroso el comienzo.— 4 Borroso, pero seguro.— 5 Hasta  
 aqui borroso, pero no cabe duda, ni aun en los puntos del ش de la primera palabra de esta li-  
 nea.— 6 Hasta aqui borroso, pero indudable.

- فَشَدَّ سَائِرًا \* ذُ جَزِي لَشَمَدْرَا سَارِكِ دَانِ  
 46 اِتَارُ: دِي شَلْتِ دَالْقَمَالُ ذُ اِبِ فَبَلْعَدُ \*  
 نَلْشَانِييَ النَّاعِرُ كَا لِيَبِ عُوَزْدَنْدُ \* ذَكِييَ  
 كَا يُوْسُفَ . اَنْتِيَاَرُ لَكَدَانَ رَشَنْدُ<sup>(1)</sup> \* فَوَاشَا  
 47 بَر لَفَوَاشِ دَا شَمَدْرَا تُرَنْدُ: دِيْشِ مَدْرَا  
 شَائِرُ بَارْدَنْتَا<sup>(2)</sup> . اَلْقِرِيْدُرُ \* مَدْرَا شَا مَا بَايَا  
 شَتَاشِ دَا مِ اَبْرِشَتَاشِ ذَلُرُ \* لِيَايَنْتِ مَا كَتَبِ  
 هُنَّ شَائِرُ \* بَانْدِي مَا اَنْ مِشْرِ اَرْمَنْشِ قَمُ  
 48 فَزَانِ دَا تَرِيْدُرُ \* اَلشُّرُ مَا اَنْبَانْدِي نَنْتِ تَانِيَانْدُ  
 لَاشِ نَوَازَنْتِ \* بَرْتِيَاَرُ مَا<sup>(3)</sup> : دَا مِ بَدْرَا اَنْتَا كَا فَوَ<sup>(4)</sup>  
 شَا مَوَازَنْتِ \* هُنَّ اَرْتِ اِكُنَّ فَلَشِييَ اَلشُّرُ مَا اَبِيَاَرَنْتِ  
 سَوَالْتِ \* بُرُ مَدَّ بَارَاسِييَ مَا بَانْدِيَاَرَنْتِ شَاشَدُ  
 49 اِقْتَبَتْ \* دَاسِييَ<sup>(5)</sup> : اَلنَّاعِرُ كَايِبِ اَنْلَكَمَالُ \* رَاكِنَا<sup>(6)</sup>  
 سِييَ اَ يُوْسُفَ اِنْذُ مَدَّ اِنَاَلُ \* تُرَنْشَا بُرُ اَلْكَمِيَنْ<sup>(7)</sup>  
 اَعُوْدُ شَا رَاخِ \* فَلُوْلُ اَللَّ فَوَاشِ تُرَنْدُ<sup>(8)</sup>  
 50 بُرُ مَرْبَاَلُ \* كُوَنْتِ لِييَ اَلنَّاعِرُ<sup>(9)</sup> اِبْلُ<sup>(10)</sup> مَدَّ فَاَرْدُ \*  
 اَجْلُ اَنْتِيَاَرُ<sup>(11)</sup> كِي<sup>(12)</sup> اَمْرَتَاَسَدُ<sup>(13)</sup> دِرِيَاَنْدَلَا<sup>(14)</sup> تَرِيْدُرُ<sup>(15)</sup>  
 لَذَرَنْ<sup>(16)</sup> قَنْبِيْلِدُ<sup>(17)</sup> كَاشِييَ دِرِيَاَنْتِ<sup>(18)</sup> تُشْرِ<sup>(19)</sup> شَائِرُ<sup>(20)</sup>

1 Final borroso, pero solo se puede dudar de la vocal del ك.—2 Borroso pero seguro.—

3 Repasado con damma en el ء.—4 Borroso; repasado كَار.—5 Borroso, pero salvo el ء todo es seguro; repasado اَمْرَ اَلْحَدِّ.—6 Comido el papel de la parte baja del renglón, de modo que

faltan los quebras de دِرِيَاَنْتِ; no se ve el punto del نِ.

- 51 كِبَارَش فِيدُ \* نُشْمَلُ بِنْتَرِيدُ \* اِرْعَعْدُ اَلْشَا  
 تَرُ بَارْدَدَارُ \* مَش زَوَاعُ اَدَالَّةُ دَالْسِيَالُ  
 اِفْعُ اِرْسِيُونُ \* شِي قَلَبُ نُبِشُ بِيَانُخُ اَلْ  
 52 بَشُ دَا شَمَلْدِسِيُونُ \* اَنْدَرُنُ طُوْدُ لَنْجَا  
 فَشْتُ اِ اَتْرُ دِي \* اِن تَرِيَشَا لَاشُ اَلْمُنْدُ  
 اِ اِن عَرَنُ بِيَانُ فُرِي \* اَفْلُوَا سَالَاشُ اَلشَلُ  
 اِ اَرُ دَا مَادِي دِي \* نُنُ بَادِيَارُنُ بُرُ دُ اِرُ كُنُ  
 53 لَمَارُ كِدَارِي \* فُرُشَا اَلْمَارُ قَدَارُ مَجُوَا مَرَبَالْدُ \*  
 دَا اَكَاشَطُ فُرْتُونُ كَا فَرِي اَلْبَاكْدُ \* دِيَشُ  
 اِ شُشُ فُنْبَشُ يَبِشُ مَنْدُ بَرَبْدُ \* كِ بَاكْدُ  
 54 اِ قَاچُ كَا بِيَانُخُ اَكْرَدْدُ \* كَا اَكَاشَطُ فُرْطُونُ  
 كَا اَبَامَشُ \* بُرُ<sup>(1)</sup> اَلْعُنُ شُ<sup>(2)</sup> بَاكْدُشُ كَا اِنْتَارَا<sup>(3)</sup>  
 نُشْتُرُشُ تَانَامَشُ \* اَبَاكْدُ اِ قَاچُ بَارْدَنَا  
 اِ بَارْدَنَامَشُ \* قَمِيرَامَشُ بَانْطَرُ نُدُشُ  
 55 اَشْكَبْرَامَشُ<sup>(4)</sup> \* دِيَشُ اَلنَاغُرُ شَا تُرُ يَدِ يَا  
 اِن قُلْبَا \* اَدْكَالُ<sup>(5)</sup> بُوَاشْتُرُ قَتِيْبُوَا كَا فَيِي  
 اِن لَلْبَرْدُ \* قَلْمُوَا اَلْمَارُ كِدَارُ اِ بُوَسُقُ<sup>(6)</sup>  
 اَشُ<sup>(7)</sup> بَاغْدُ \* كَا<sup>(8)</sup> شَا بَانْعَشَا دَالنَاغُرُ<sup>(9)</sup>

1 El copista había puesto اَلْعُنُ (como en el ms. Bibl. Nac. Morf, copla 43) y luego se corrigió.

—2 Había puesto اِنْتَانَشُ<sup>(2)</sup> y se corrigió escribiendo اِنْتَانُ<sup>(2)</sup> encima de نُشُ.

3 Hasta aquí el renglón borroso, pero indudable.—4 Muy borroso; solo نُشُ me parece indudable; el <sup>س</sup> no se ve, pero

nunca pudo haber اِنُ como lee Gayangos una.—5 Borroso, pero indudable todo, aun el damma

del غ.

- 56 إ دَا لَشَجَاوَدٌ دِشْ يُوْسُقْ أَمِغْشْ أ مِجِي  
 نَشْ دَا فَازْ \* كَا بِي نُنْشْ دَا أَكَاشْشْ كَا شَا  
 كِيَاوَانْ بَّانْعَزْ<sup>(1)</sup> مَشْ شُدَا طَلْ رَاشْ كَا كِيَاوْ  
 بَمَاوْدَنْزْ \* بُرْ مَرَنْ جِيَاوْ كَا شَايْ بِي أَشْ  
 57 لَكِيَاوْ فَازْ \* دَا كَا أَكَاشْشْ فُوَا فَاجْ ءالنَاغَرْ  
 بَمَاوْدَنْدْ \* أَكَلَرَسِيْ ءالدِيْ يَالْمَاوْكَدَاوْ بَعْدْ \*  
 دِيْشْ أ يُوْسُقْ أَيْ ءارْمَنْ أَيْ أَوِغْ  
 عَرَنْدْ \* شِنْ بُرْ لَقَنْشْ سَسِيْمُونْ<sup>(2)</sup> يَطْوَرِيْ  
 58 شَلْتَدْ \* كَا أ بَغْشْ دَا دِيْشْ أَلْبِيَاوْ لَاعَرَنْ \*  
 إ يُوْسُقْ لُوَاغْ فُوَا شُوَالْتْ إِيَاوَالِرِيْ  
 لَبَزِيْرَنْ \* دَا شَادَ إ دَا بُلْبَرْ<sup>(3)</sup> مِيْ بِيَانْ لْ  
 أَعِيْشَرَنْ \* دَا بِيَاوْرَشْ بَارَاسِيْوَشْشْ  
 59 مِيْ بِيَانْ لْ أَعَشْتَرَنْ \* كُوَنْدْ ءانْتَرَنْ<sup>(4)</sup>  
 بُرْ لِبْدْ لَشْ جَانْتَاشْ شَا مَرْبَالْبَنْ \* ءالْ دِيْ<sup>(5)</sup>  
 ءازْ نَبْدْ إِيَاوْ لْ أَفَلَرِيْ \* مَعَاوْ كَا يَارْ<sup>(6)</sup>  
 ءاشْكُرْ ءالْ بِيَانْ لَبَلْنَكِيْبْ \* ءا تَنْ بَشْ بُرْ<sup>(7)</sup>  
 60 بُرْ ءاشْكُرْ<sup>(8)</sup> كَا نْ لَفَاوْ يَاشَا<sup>(9)</sup> ءالْبَرْدْ<sup>(10)</sup> دِرْ بِيَانْ<sup>(11)</sup>  
 طَدَشْ لَشْ جَانْتَاشْ أَدْكَالْ مَازْكَدَاوْ<sup>(12)</sup> \*

1 El final borroso, pero indudable; no puede ser رَنْ.—2 Borroso, pero seguro.—3 Esta y la palabra anterior borrosas é indudables; sigue el adorno [D].—4 No se ven los dos primeros fathas ni apenas el punto del ز. Además, está repasado لَفَا; pero como es disparatado el quesra ante el ا, y como es indudable el fatha final de ءاشْكُرْ, supongo لَفَا.—5 Apenas visible el punto del ز.

- شَا بَارَ أَنْجَالٍ ۖ اَنْتَبَارَا ۖ سَنْتَرَارُ ۖ دِيشُ  
 اَنْتَا يَشْ مَقْتَبِنُوا لَايْلُ ۖ بَارَدَدَارُ ۖ كَارِي  
 61 لُبَانْدَارُ شِفْلَشَا مَارَقَدَارُ ۖ فِرَا شَبَارُ لَ اَرْ  
 كَا لُبَانْدَانُ ۖ اَلْمَارَقَدَارُ ۖ شَبِيَارُنُ لَوَاغُ نَوَابَشْ  
 بَرُ نَذِي ۖ اَلْمُنْدَدُ ۖ بِنِيَارُنُ طُدَشْ لَشْ جَانْتَشْ  
 62 شَانَلْدُ ۖ اَلْ شَايَانْدُ ۖ اَنْنُ بِنْدُ بَسَدُ ۖ نُنُ  
 فِنْدُ ۖ اَنْلُكَمَرْكَ اَنْتَبَارَا ۖ يَنْجَارُ ۖ نَجْفُ يَنْعَرْدُ  
 كَا نَلْفَاشَا ۖ اَبَايَارُ ۖ اَلِي بِنُ رَلِيْفُ ۖ اَلَشْ  
 اَلْكَمَارُ ۖ قَبْلَعَدُ ۖ اَنْنُ مَلُ كَا تَنْ بُدِي كُرَارُ ۖ  
 63 بَرَالُ دَبَنُ شَبَاشُ دَا بَلَطُ كُنْ دَا شَدُ ۖ اَشِي  
 مَسْتَمُ فَرِيْنُ دَا اَرْ ۖ اَشْمَارْدُ ۖ دَا ۖ يَمَادَرَشْ  
 بَارَا سِيُوَشَشْ كُمْ دِرَا ۖ اَلْدِقْتَدُ ۖ اَشِي  
 64 -- بِنُ شَبَاشُ ۖ دَا لَجْهَرُ ۖ فَرْدُ ۖ فُنْبُرُلُ ۖ اَلرَّايُ  
 بَرُ شَبَاشُ ۖ دَا لَجْهَرُ ۖ لَابَلُ ۖ اَلْشَبَجَارُ ۖ زَلْفُ  
 اَبِي ۖ بَرُ ۖ لَنْبَارَا ۖ بَارَا سِيُوْرُنُ ۖ لُ بَرُ ۖ فَجْ  
 ۖ لَاجِيْتِمُ ۖ مِيُوْرُ ۖ اَمْرُنْدُ ۖ اَنْتَرَنْبَشْ ۖ  
 65 --- مِي بُوَانُ ۖ اَمُوْرُ ۖ لَابَنْشَا ۖ اَلْبَارُ  
 --- نَارُ ۖ دِيشُ ۖ اَشْمُوْرُ ۖ كِيَانُ ۖ فُنْبُرُرَا ۖ قَتَبِنُوا

1 Desvanecida la primera letra, diría دَبَنُ.—2 Borroso, pero seguro.—3 بَارَا manchado; pero creo no lleva texdid el د inicial.—4 Borroso y seguro; siguen dos adornos [ ].—5 Solo se entrevé un alif, y acaso un fatha que le precede; probablemente دَا; no creo hubiese solo أ.—6 Muy borroso; comido el papel del ر.



- إِسِيدُز \* لَآيِلْ إِ بَارْدَدَارِ فِرْمَا \* أَنَالِكِرِيدُز \*  
 66 دِيَشْ يُوَسُقْ نُنْبَارُغُنَاسْ<sup>(1)</sup> \* أَمْدُ \* كِكُنْبَرُزْ  
 قَتَبُوا ثَرَبَا إِيْبَلْتَدُ \* دِيَشْ \* الْبَارُغُنَارُ \* أَشْ  
 نُنْفَرَا \* أَمْدُ \* كَا شَا \* أَكَاشْ دِرْ يَاشَا نُنْ قُنْبَرَرَنْ  
 67 بَرِيدُ \* دِيَشْ يُوَسُقْ بُوَاشْ \* أَشْطُ نُنْ كِبَاشْ بَارُغُنَرُ \*  
 بَارُغُونِ لَبَارْدَتِ إِنْ نُنْ كِبَارَشْ فَلَشَرُ \* كِي  
 كُنْبَرُزْ بُرْقَاطُ إِ دَا \* أَلْتِ لَعَزُ \* فِدْ يَاشْ دَا جَفُوا  
 68 شَلَا بِيَاشَتَاشْ لُنْبَرُزُ \* كُونْدُ شَبْ \* الْمَارَقَدَارُ \*  
 كَا يَارَ دَا تَلْ نَثَرُ \* رُغْ \* أَلْعُنْبَرُزْ كَا لَالْ ثَرُنْشَا  
 بُرْ مَاشَرُ \* رَادْبَلُرْ لِيَا \* الْبَارَاسِيْ دَا لَشَكُنْبَرُزْ  
 69 نُنْ لُكَارِيْ فَازْ كَا شَا طَنْنَ بَانْتَرُ \* بَاشَنْدَا بِيَادَاشْ  
 إِ مَنُشْ كَا لُكِبْشِيَاشَا طُرُنُرُ \* إِيَالْ بُرْ نَائِعَنْ كُشْ  
 نُنْ لُكَرِيْ فَازْ بِيْتَرُغُرُ \* نُنْشَا \* الْمَارَقَدَارُ بُرْ مُجْ  
 مَلَنْدَنْطُ \* إِ سَلَبِنَ لُكَالْكَشْتِ نُنْ كُشْ مَشْ  
 70 ثَمَرُ \* دِيَشْ \* الْمَارَقَدَارُ \* يُوَسُقْ لَشَرُزَنْ \*  
 كَا رُغْشَا أَدَالَلَّةَ دَالْسِيَالْ كَالْدَشَا كِرِيَزَنْ<sup>(2)</sup> \*  
 إِ كَا لَا \* أَلْرُغْشَا لِيَدَا إِيَالْلُغْ \* الْبَوَاتِ بَرَنْ<sup>(3)</sup> \*  
 71 كَا دَا دَرَا مَلَارَاشْ كَا نَائِعْ كُنْ أَمْرُ \* كَا دَا نُدَشْ<sup>(3)</sup>

1 Del ن se ve solo el punto y el sokún.—2 Final muy borroso; pudiera también ser بون.—

3 El 3 borroso.

أَكَالِشَ لَا دَاشَا كِرِيَزَن \* رُغُ يُوَسُقُ أَدَالَلَّةُ  
 إِ فُزْ شُ أَرْسِيُون \* قَارِيَارَن شَا نُدَشُ بَارَانْدَشُ كَدُ  
 إِنَّ إِنَّ شُشْرَوَاتَن \* كُونْدُ بِنَّ أَلَّ لَبْرَزُ بَرِيَارَن  
 72 دَا دُشُ أُنْدَشُ \* كُونْدُ لُؤُرُ كَا فُؤَارَن أَ بَرَزُ \*  
 بَلْرِي أَدَالَلَّةُ دَالْسِيَالُ نُدَشُ فُؤَارَن أَ أَجْرُ \*  
 مِي نُبَلَاشُ كِرِيَنَرَشُ فَاغْرَشُ دَلَاغْرَارُ (1)  
 نُوَاشْتَرُ نُبَلَا شَانْرُ كِشُ لَاشُ أَيْدَرُ \* كِرِيَلُ 73  
 زَلْفُ مِي بِيَانُ لُؤُونُ غُؤُورْدُدُ \* كَمُ يَارَا (2) أَبْوَاشْطُ (3)  
 بَغْشَا دَالُ بَرِيدُ \* دَامَنْدَلَا بَرَطُ نَدُ شَامَاجُ  
 74 غِشْدُ \* دِيَشُ أَشُ بَرِيدُ يَشْبَاشُ أَرْسَنُ \* قَمُ  
 لُؤَا فَرِيدُ أ يُوَسُقُ قَدَ شَامَنُ \* مِي لُؤَا غُؤُورْدُدُ  
 دَا نَجَا إِ دَا مَنَنُ \* إِيَالُ نَمَالُ بَرِاسِي مَشُ  
 75 كَا فُؤَاشَا بِنُ \* دَا مِي شَبْدَرِي إِ مَشْبِيَاشُ قَلْرُ (4)  
 إِ بِي نُبُوَادُ فَرَارُ كَامِي لَابْتَا لَكَرُ \* شَلُ مَانْتَا  
 كَا مَا بَايَاشَا سُئَالُ (5) لُؤَاغُ مَا أَمْرُ \* أَلْقَرِي أَ مَشُ  
 76 غِشْشُ إِنَّ لَكَ بِي مَنْدَرَا \* دِيَشُ لَشِيرِيدُ  
 يَبْشُ دَرَا كُنْشَاجُ \* بَشُ دَدَمَا أَبَارُ إِ فَرَا (6)  
 إِ نَبْكَ لَاسُ \* ! ! ! ! (7) إِ نَبْنَتُرُ (8) مَا شَتَارُ

1 Al margen y emborronado cuando la tinta estaba aun fresca.—2 El copista repitió el ش de la palabra anterior y luego tachó solo su vocal.—3 Empezó a escribir فأ y tachó el alif.—4 Comido el margen inferior; sin duda إِ بَارَا (9); es errata لَاجُ en vez de بَكَلَاجُ. 5 Comido el textid y quesra del ب. Sigue una especie de gamma, y pudiera leerse أ á no compararlo con el otro gamma de la copia 54 c.

دَارَاجْ \* اِبْعَرَا لِمَتَارِي كَا بِيَانَعْ اَبُوَاشْتَدُ... (rote)  
 لَاجْ \* كُوْتْنُ كَا دَامْتَدُ نُدُ فُوَا بِيَانُ عِشْدُ \* فِرْ 77  
 فَارْ اِنْتَبَلَسِي اَبُوَاشْطُ اِكُوْدَرْدُ \* نُدُ لِفِرْ  
 بَلْتَكُ بَرَاتَاشْ اِنَارْدُ \* فِرْلُ فَاغَرَزْ اِنْتِنُ يَنْطُوْرُ  
 پِرْبَدُ \* دَا يُوْسُقُ اِنْدَا زَلْفُ دَا يُوْسُقُ اِنْدَا زَلْفُ 78  
 لِفِرْ فَاغَرَزْ \* كَا شَاْبَرَسَبِنُ اَنْبِشْ پِرْبَدُ شِنُ  
 مَاشِرْ \* كَا شَاْمَالِبِنُ بِنِشْ كُنْ شَاشْ اِكُرْدُوْرُ \* بُرْ  
 كَا يَارْ فَاغَرْدُ دَا مَيَاشْتَرُ بُرْ نُوْرُ \* دَاشْكَالْ بَلِسِي 79  
 فُوَا فَاجْ طُوْدُ بِيَانُ اَكْبَدُ \* اَلِي بِنُ زَلِيْقُ اِيْشَانْتِشَا  
 دَا عَرْدُ \* اِنْبِيْرُنُ بُرْ يُوْسُقُ لُوَاغُ كُنْ اَلْمَنْدَدُ شِشَاْرُ  
 تَا كِيَارَا كَا بِيَانَعَشْ پِرْبَدُ \* اَلِي بِنُ يُوْسُقُ دُو زَلْفُ 80  
 شَادِي \* فَمُ فِشْ اِنْتَرَزْ لُوَاغُ شَانْتِي فَلِشِي \*  
 اَلْ كِشْشَا نُوْرُ 1 اَلْ نَالُ فُشَانْتِي 2 تَرَنْدُ دَا لَفَلْدُ 3  
 لَابُلْ دُو جَزِي \* اَلِي فِنْفُ يُوْسُقُ كُنْ شِي عَرْنَدَا اَشْبِنُنُ 81  
 فَلَغَنْدُلُ زَلْفُ جَزِيَانْدُشَا دَا فَنْطُ \* نُوْرْمَاتِيَا...  
 اَبَاْرُ رِكَازُ اَدْبِشْطُ \* اَشُوْرُ دِشْ يُوْسُقُ اَلَلَّةُ  
 مَانْدَرُ اَبِشْطُ \* دُ كِيَارَا كَا كَنْبُ بِيَا فَاغَرُ اَرْتَارُ 82  
 دَرِيَانْدَا زَلْفُ اَشْبِنُنُ اَشْبِنُنُ اَشْبِنُنُ مَنَارُ نُوَاْرَاسُ 4

1 Borroso, pero visible.—2 Puso, creo, <sup>نُوْرُ</sup>تَرْتَرُ y luego añadió el primer sokún debajo del dama y tapó uno de los puntos del segundo <sup>ن</sup> con otro fatha, debajo del que ya había puesto.—  
 3 El punto del ب es débil, pero no es <sup>فُشَانْتِي</sup>فُشَانْتِي.—4 Comido el margen inferior; sin duda  
 اَشْبِنُنُ اَشْبِنُنُ اَشْبِنُنُ مَنَارُ نُوَاْرَاسُ; recuérdese que el ms. pone subscripto el punto del fa.—5 Fialal muy borroso.

( falta un folio )

- 92 \* اَنْ لُكُور \* تَبَجَبِنْسَا لَشْ مَنُوشْ اِنْ دَبِيْتَن كُور \*  
 93 كَا بَرَّ لَشْ نَرْتَجَشْ لَشَانْعَارَا اِبْ اَنْدَنْد \* زَلَقْ  
 كُوْنْدُ لُبَايِي نَدَا شَا فُوَا اَلَاغَرَنْد \* دِرِيَانْدُ لَاشْ  
 كَا فَاجَاشْ لَقَشْ دَا شِن كُرْدُور \* كَا بَرَّ بُوَاشْتَرَشْ  
 94 شَانْسْ لَشْتَعَارَا اِبْ اَنْدَنْد \* اَلَشْ كُوْنْدُ لُبَايَاْرَن  
 شِنْتِيَاْرَن لُرْ لُكُور \* مَاشْ دِرِيَانْدُ لَاشْ زَلَقْ  
 كَا فَاجَاشْ لَقَشْ دَا شِن \* بَرَّ اِنْ يَشْتَن شُلْ  
 شُدَاشْ دَا شِن فُرْدُور \* كَا دَا بَرِّي فَارِي دَا لَتِيَا  
 95 نَبِّي كَا مَا دُر \* دَا شِيَاْرَن لَشْ دُوَاشْ يَنْنَتَا  
 اَكْلَمُوشْ \* نَشْ شَمُوشْ لَشْ جَاْرَاْدَشْ كَا تَا  
 اَبَلَسْمُوشْ \* مَشْ نَشْ عَشْرَاْمُوشْ كَا بِيَانْعْ  
 اَنْشْ مَنَشْ \* اَنْتَزْ كَا شَايْدَاشْ بَاَعْدَشْ اَنْتَرَنْبَشْ

## TRANSCRIPCIÓN EN CARACTERES LATINOS

Procuro armonizar en ella la claridad con la exactitud. Quisiera que la transcripción fuese fácilmente inteligible sin dejar de ser, en lo posible, estrictamente literal, de modo que sólo en vista de ella se pueda volver á transcribir el poema en caracteres arábigos.

Vocales:

La **a** de la siguiente transcripción, escribirla el morisco que copió el *Yúçuf A* con  $\bar{\text{ا}}$  (fatha), y si era inicial  $\bar{\text{ا}}$  (alif y fatha).

La **e** la representa con  $\bar{\text{ا}}$  (fatha seguido de alif de prolongación), y si es inicial con  $\text{ا}^\text{h}$  (hamza con fatha, seguidos de alif). En la escritura que comienza en el folio 7 v, se hallan casos de  $\text{ا}^\text{h}$  (wau hamza y fatha seguidos de alif), pero sólo cuando precede vocal damma, ó sea *o*: 74 *b c*, 82 *c*; todos en el folio 8.

La **i** la escribe  $\text{ا}$  (quesra), y si es inicial  $\text{ا}^\text{h}$  (alif con quesra). Distingo con  $\bar{\text{ا}}$  el caso en que al quesra sigue un  $\text{ا}$  (ye) de prolongación; esto es, sin sokún <sup>1</sup>.

La **o** y la **u** las representa el aljamiado indistintamente por  $\text{ا}$  (damma), y si es inicial, por  $\text{ا}^\text{h}$  (alif seguido de hamza con damma), ó solo  $\text{ا}$  (alif y damma). En el ya citado folio 8 aparece  $\text{ا}$  (wau con damma) 72 *a*, 73 *a*. Señalo con  $\bar{\text{ا}}$  el caso en que al damma le sigue un  $\text{ا}$  (wau) de prolongación, ó sea sin sokún. Y transcribo  $\bar{\text{ا}}$  cuando hay  $\text{ا}$  (damma wau de prolongación y alif ocioso); esto ocurre en final de palabra.—Como no tengo prueba segura de que los moriscos confundiesen siempre en la

<sup>1</sup> No aparece en la escritura aljamiada la confusión de *e* por *i* que traen algunos de los que remedan el habla morisca. Lope de Rueda (véase la nota siguiente) escribe *amego* por amigo, *dexer* por dezir, *piccador* por pecador, y doña Ana Caro (v. adelante, la letra *x*): *lempiox* por limpio, *hejo* por hijo, ambos sirviendo de asonante *i-o*, y *hormego* por hormiga, *hego* por higo, consonando entre sí, y *marelio* por amarillo, etc. También la Loa para un auto de Lope, impresa en 1644 (*Obras* de Lope de Vega publ. por la R. Acad. Esp., II, p. 191), pone *amego*, *hejo*, *hego*, *mel* por mil y los diminutivos *-elia*, femenino, junto á *-ilio*, masculino. Estas grafías creoque indican sólo que los moriscos pronunciaban una *i* más abierta que la normal castellana. El caso contrario, *piccador*, se explica por la inseguridad de la vocal protónica.

pronunciación la *o* y la *u* castellanas <sup>1</sup>, las distingo en la transcripción atribuyendo su confusión total á insuficiencia de los signos gráficos árabes.

Obedeciendo á particularidades de la lengua árabe, que no tolera sílaba que empiece por dos consonantes, en la aljamía se suele acompañar de una vocal postiza ó de sostén la primera consonante de un grupo inicial de sílaba ó palabra; la vocal postiza es casi siempre igual á la vocal propia de la sílaba. Esta adición de una vocal es de rigor, y el poema la presenta siempre en principio de palabra: *f<sup>a</sup>rankó*, 1 *c*, etc., *g<sup>r</sup>an*, 14 *b*, ó cuando á las dos consonantes iniciales de sílaba precede otra final de sílaba *mox<sup>a</sup>rar*, 8 *d*; *ext<sup>a</sup>rellax*, 6 *a*, *ent<sup>a</sup>re*, 6 *c*, etc.; pero pocas veces se intercala vocal en *Yúcuf A* cuando no concurre ninguna de estas dos circunstancias: por ej.: *fab<sup>a</sup>lar* 29 *c*, *laz<sup>a</sup>rar* 32 *d*, *lad<sup>o</sup>ron* 42 *c*, *ab<sup>a</sup>raçaban* 78 *b*, *neg<sup>o</sup>ro* 55 *d*, *ku<sup>w</sup>ad<sup>a</sup>rado* 77 *b*, siendo lo corriente *madre*, *noxotrox*, etc.; el *Yúcuf B* en este caso vacila igualmente, *Rom. Forsch.* XI, 329. Caso anómalo es la inserción de la vocal cuando una consonante es final de sílaba y otra inicial *tor<sup>o</sup>ti<sup>a</sup>do* 43 *d*, (torteadó *Yúcuf B*), que quizás pueda interpretarse *t<sup>o</sup>rot*. Esta vocal auxiliar no se pronunciaba, según atestigua el metro del poema <sup>2</sup>; por eso la transcribo en tipo chico y fuera de la línea del renglón.

Tampoco se pronunciaba, y las transcribo de igual modo, la *y* ó *w*, destinada á poder escribir en aljamía dos vocales juntas. En los diptongos ó hiatos cuya primera vocal es *i*, se escribe la segunda vocal sobre un ع (ye), *kobdiç<sup>i</sup>a* 3 *d*, 5 *b*, 12 *a*, *-mi<sup>y</sup>ento* 1 *a*, 2 *b*, 19 *c*, *konteçi<sup>y</sup>o*, 3 *b*, 6 *a*, 18 *c*, 23 *c*, 27 *d*, 52 *c*; al ejemplo dudoso *-dya* 3 *d*, puede compararse en *Yúcuf B*, 10 *d*, *muryo*, contra *muri<sup>y</sup>exe* de *Yúcuf A* 20 *d*.

Cuando la primera vocal es *o* u y la segunda no es *i*, se sostiene la segunda por un و (wau): *lo<sup>w</sup>a* 1 *a* (no lleva *w* el *Yúcuf B*, v. *Rom. Forsch.*

<sup>1</sup> No hallo sino en Lope de Rueda *parduna*, por perdona (comedia Armelina, edic. Sevilla, 1576, fol. 47, r y v) caso único; sólo en la Loa para el Auto de Lope, impresa en 1644, no se emplea la *u* más que en hiato (*quanto*) y esto poco, pues en general solo escribe *o*: *cora* por cura, *croç* por cruz, *ona* por una, *fosto* por justo, *nobe jontos*, etc.; sin duda quiere indicarse con esta manera de escribir, la pronunciación de una *u* abierta; pero es de advertir que esta Loa remeda un lenguaje de lo más avizcaínado y oscuro, que poco puede tener que ver con el de los moriscos instruidos. Aunque sin este cambio de *u* en *o*, las demás obras de la literatura española que aprovecho aquí por usarse en ellas el habla morisca, todas, excepto las Cortes de la Muerte, remedan en más ó menos grado un habla avizcaínada que no sé qué clase de moriscos podía hablarla, y que contradice la corrección gramatical de la literatura aljamiada.

<sup>2</sup> No puede tomarse en serio como testimonio de lengua la Confesión de los Moriscos de Quevedo (Bibl. Aut. Esp., XXIII, 484); la aljamía no intercala vocal en el grupo *nt*, y en la Confesión se dice *soneta Maria*, *sonetos apostatas san Perro y san Palo*.

XI, 333), *ku<sup>w</sup>al* 5 c, 73 a, *fu<sup>w</sup>e* 6 a, 7 d, 8 b. Caso excepcional: *agwa* 17 c, 35 a, contra *agu<sup>w</sup>a* 18 b (en B 116 c <sup>دَاعُوْش</sup>).

La consonante de sostén aparece alguna vez entre la vocal final de palabra y la inicial siguiente *ni<sup>y</sup>-en* 2 d, 3 c, 7 d, etc., 46 b, 49 a, (comp. los ya citados ejemplos de *w* 74 b c, 72 a, 73 a, 74 b c, 82 c), y rarísima vez en diptongo inicial de palabra: *i<sup>y</sup>era* 7 a, contra 4 d, etc.

En los casos de encuentro de otras vocales que las citadas, no aparece consonante de sostén: *ay* 23 c, *kerays* 16 d, *raix* 56 c, *dereyt*. 1 b, *rey* 64 a, *muy* 6 b, etc.; no obstante, se halla *t<sup>a</sup>ra<sup>y</sup>iç*. 7 d, contra lo regular, que es *t<sup>a</sup>raydorex* 10 c, 43 d; también se halla *fo<sup>y</sup>ido* 50 d, y *dexpe<sup>y</sup>irxe* 41 b.

#### Consonantes:

Transcribo por **b** el ب (ba) morisco. Esta letra se emplea sin distinción por la *b* y *v* de la ortografía castellana antigua (aun cuando se intercalase para disolver un hiato, v. g. *obi<sup>y</sup>extex* 67 d, *ouiestes*, *P. del Cid* 2314), siendo caso excepcional *awri<sup>y</sup>a* 57 d contra *abrixtex* 47 b, y *extaw* 43 b. No creo que esta representación por ب de la *b* y *v* sea una confusión puramente ortográfica como la de la *u* y *o*; mucho antes del siglo XVII, en que la *b* y *v* se confundieron completamente en la lengua literaria, la confusión existía ya en la pronunciación de ciertas regiones (V. Cuervo *Rev. Hisp.* II, p. 11), y cuando los moriscos escribían en caracteres latinos, ponían *debedamientos*, *brebiario*, *Segobia*, *biejo*, *beçino*, *bista* (Saavedra, *Discurso ante la Ac. Hist.* 1878, p. 105, 106, etc.), y si alguno, como Francisco Núñez Muley (1567), se metía á distinguir la *b* y la *v*, caía en continuos errores, como escribir: *reberendisimo*, *nuebamente*, *prebilegio* ó, por el contrario, *avito*, cuando Nebrija escribe *abito*; todo en 20 líneas! (*Revue Hispanique*, VI, 206). Por esto creo no se deben distinguir en la transcripción la *b* de la *v*. Los marroquíes que hablaban portugués en el siglo XVI, distinguían naturalmente ambos sonidos, y por la *b* usaban ب, y por *v* usaban ف; por ejemplo, ف = deve, David Lopes, *Textos em aljamia*, p. 40 y XXXVI.

Transcribo por ç el س (çin). (V. Cuervo, *Revue Hisp.*, II, p. 30 y *Rom. Forsch.*, IX, 342-3). Distinguíase en el castellano antiguo de la ç en que ésta era sonora, y la ç sorda. Pueden creerse simple errata de olvido de los puntos del ش los casos como *çe* 28 d, *konçejo* 38 d, *çu* 37 b, 63 a d, 64 b, *kamiça*, 30 c, *poçada* 61 d, *konpoçtaci<sup>y</sup>on* 57 d, *deçi* 49 a (contra 40 c), *miçmo peço* 63 b d, *pergoneç* 66 a. Por el contrario, me parece que no pueden interpretarse sino como pruebas de ceceo en Francisco Núñez Muley

la abundancia de estas grafías en caracteres latinos: *çuçedio* (*Rev. Hisp.*, VI, 208 y 209), *çuçediese* (217), *neçeçidad* (216 y 236), *aconçejasen* (236) *çuçiedad*, *çuçios*, *çuçiedades* (225), *vaçallos* (238), etc., y como falsa corrección *usansa* (233).

Pongo *k* ó *ḳ* por el ك (kef) ó ك (kaf). El copista escribe este segundo con un solo punto; emplea *k* ó *ḳ* indistintamente, mientras *Yúçuf B* emplea siempre *k*, y solo usa *ḳ* en los dos nombres propios *Yaçob é Içhak*.

Pongo *ch* por چ (jim con textid). Varias veces aparece olvidado el textid, y por lo tanto, transcribo *j* en vez de *ch*.

Por *d* usa el escriba morisco siempre د (dal).

La *f* escribela ف (fa). Nuestro morisco escribe esta letra con el punto debajo.

La *g*, que aun ante *e* ó *i* se ha de pronunciar siempre comb en *ga*, *go*, *gu* (pues no introduzco la *u* en *ge gi*), corresponde al غ (gain).

La *j* (á la que, naturalmente, no se le ha de dar el sonido moderno castellano, sino el que tenía antiguamente, análogo al de *j* francesa), la escribe ج (jim). (V. *Rev. Hisp.*, II, 54, y *Rom. Forsch.*, XI, 339. El sonido de nuestra *j* moderna es análogo al del ج árabe, signo que no se usa en la aljamía, y que Fr. P. de Alcalá se guardaba bien de transcribir por la *j* antigua, haciéndolo con el signo convencional *h̄*).

La *l* se escribe con ل (lam).

La *ll* con لّ (lam con textid).

La *m* con م (mim).

La *n* con ن (nun). Se escribe siempre ante *b* y *p*, como ocurre muy frecuentemente en la ortografía antigua castellana, y con razón, pues no se pronuncia *m*, sino que se nasaliza la vocal anterior.

La *ñ* con نّ (nun con textid).

La *p* con پ (ba con textid), llamada por los árabes «ba ajamía» (Simonet, *Glos.*, p. CCXVI n.); pero aparece á menudo *b* en vez de *p*: *bor* 63 *a*, *polbara* 58 *c d*, 66 *c*, 73 *b*, etc., los cuales casos deben conservarse, pues si pudiera creerse que todos eran un simple olvido del textid, no hay duda que los moriscos debían confundir á menudo los dos sonidos de *b* y *p̄*; porque cuando se remeda su lenguaje en nuestra literatura se mezclan palabras, como *despecho*, *porque*, *pido*, con *tenbrano*, *becado*, *boder*, *bara* (Rouanet, *Colecc. de Autos, Farsas*, 1901, tomo III, ps. 333 y 341), y Andrés Resende, mandando á un morisco pronunciar la palabra portuguesa



«perdone», obtuvo «berdone», con lo cual apoya este escritor la etimología *P a c e m Bexa* (véase el texto más adelante, al tratar de la *x*). El morisco que hace hablar doña Ana Caro, á cada paso dice: *borque, van le dio vara el caminox, bartex, embortar*, junto á *pax, Paxcalex*. En fin, no sería fácil explicar como erratas de escritura las grafías de *Yúçuf Apengar 56 b, lepantoxe 26 a, ent<sup>a</sup>ranpox 64 d, paxando 24 c, llopo 31 a*, y deben tenerse por fruto de una falsa corrección.

La *r* corresponde al ر (ra).

La *rr* al رّ (ra con textid).

La *t ó t* corresponden respectivamente á ت (ta) ó ط (ta), esta segunda de uso menor (no usada nunca en *B*, comp. lo dicho de las dos figuras de la *k*, de la cual solo una es usada en *B*).

La *w* con و (wau). Véase lo dicho arriba al fin de las vocales.

La *x* con ش (xin), con valor de *ch* francesa, como tenía en castellano antiguo la *x*. Esta letra se emplea indistintamente por la *x* del castellano antiguo (*dixo, lexaron 16 a, 82 c*), y por toda *s ó ss* de la antigua ortografía castellana <sup>1</sup> (*kixi<sup>y</sup>eron 20 c, gixado 77 a, poderoxo 1 c y paxados 3 b, bibi<sup>y</sup>exe 5 d, exa 55 c*). Es costumbre, al transcribir en caracteres latinos los textos aljamiados, transcribir el ش, ora por *x ó j*, ora por *s*, según la ortografía castellana, como se transcribe el damma, ora por *o*, ora por *u*; pero mientras de estas vocales no consta de manera cierta que la confundiesen los moriscos al hablar, hay claros testimonios de la confusión de *x* y *s*, no ya en la escritura, á causa de que la lengua árabe no conocía nuestra *s*, sino también en la pronunciación de los moriscos. De ello nos certifican expresas afirmaciones de Nebrija, Resende y Aldrete. Nebrija en su *Ortografía* (citado por Cuervo *Rev. Hisp.*, II, 63), hablando de la *x* del castellano antiguo (equivalente á *ch* francesa), dice que «los moros siempre la ponen en lugar de nuestra *s*; y por lo que nosotros dezimos *Señor San Simon* por *s*, ellos dizen *Xeñor Xan Ximon* por *x*». Andrés Resende dice: «ingenito oris vitio Mauri nonnullas nostras literas nequaquam recte pronunciant... Est illis litera Xim, quam pingui admodum et vasto sono ita proferunt, ut stridorem feruentis sartaginis, praecipue ubi inter frigidum falsum quidpiam iniicias, referre videantur. Ea litera nostrum

<sup>1</sup> En cambio los marroquíes, que escribían portugués en la primera mitad del siglo XVI, distinguían la *s* inicial, agrupada, final ó *-ss-* intervocálica, que representaban por ش, de la *s* sencilla intervocálica, que representaban por ج, v. gr. دِجْنَر = deshonra, كِبَجَار = quisier

(David López, ps. 76 y 70)

S fere reddunt. Heinc fluuius Singylis abiiit in *Xinil*, Sucro in *Xucar*, Saetabis in *Xatibam*, Mentesa sive Mentissa, ut est apud Livium, in *Mentixam* et *Montixam*... de industria, quum haec scriberem, Poenum adolescentem iussi lusitanam hanc orationem pronunciare: *senor, perdone me vossa mercee*. Hanc ille ita reddidit: *xenior, berdone mevoya mercee*. Et pro *Pater noster* dicebat *Bader noxter*»<sup>1</sup>. Aldrete, en un pasaje que copio después, nos da la pronunciación morisca *paxas* por *passas*, *fexta* por *fiesta*. El mismo autor, en los *Orígenes de la Lengua* (ed. 1674, fol. 51 b), considera como fruto de esta pronunciación las palabras castellanas: *caxa* de *capsa*, *xalma* de *sagma*, *xabon* de *sapone*, *xeme* de *semis*, *xibia* de *sepia*, *xenable* de *sinapi*, *xugoso* de *sucosus*, *ximia* de *simia*, *Xalon* de *Salone*, *Xatiua* de *Setabi*, *Xucar* de *Sucro*, *Ximon* de *Simone*; «parece pegado de los árabes, que de ordinario los de aquella lengua mudan la *s* en *x*, y á las *passas* dizen *paxas*». Igual juicio formula Valdés sobre otras palabras, «porque á los vocablos, que o son aravigos o tienen parte dello, es muy anexa la *x*» (edic. Böhmer, p. 376). Por otra parte, si estas afirmaciones de los eruditos necesitasen confirmación, la encontrarían en los literatos. Cuando en las obras literarias castellanas del siglo XVI aparece un morisco cuya lengua se trata de copiar, pronuncia la *x* en vez de *s*; los testimonios abundan. La mora encantada, que habla castellano en las *Cortes de Júpiter*, de Gil Vicente, emplea la *x* casi sin excepción: «Alah xaber max que yo, Alah digirme que ex exto... Perguntalde box á él, Y él dará á box razon», etc.<sup>2</sup>. En *Las Cortes de la Muerte*, por Michael de Carvajal y Luys Hurtado de Toledo<sup>3</sup>: «Te pedimos ahincadox Con toda la Berberia Que de ti no xean lleuadox Haxta que todox, cuytadox, Podamox ver aquel dia», etc. El moro Mulien Bucar, que habla en la «cena quarta», de la *Comedia Armelina*, de Lope de Rueda (edic. Sevilla 12 Mayo 1576, fol. 45 v), dice: «xiñor... hablamox prexto... exto quiero, exto mando... Ala te dar xalud como te dexeamox», escapándose, sin duda por descuido, «basta, si» y alguna que otra *s*. En la anónima *Farsa de los lenguajes*, el moro dice

<sup>1</sup> Andr. Resendii, *Pro Colonia Pacensi*, en la *Hispania illustrata* II (1603), p. 998, 51. Reproduce sus primeras citas geográficas Florez, *Esp. sagrada*, VIII (1752), p. 40 a.

<sup>2</sup> *Obras* de Gil Vicente, Hamburgo 1834, II, 418. (Comp. Gonçalves Viana, *Deux faits de phonologie portugaise*, p. 6, que no tengo á la vista). La edición de Hamburgo de Gil Vicente basta para mi objeto, aunque á menudo falta á la exactitud filológica, según advierte Leite de Vasconcellos, *Gil Vicente e a linguaagem popular*, Lisboa 1902, p. 9-12.

<sup>3</sup> Edición de Toledo 15 Dic. 1557, fol. 57 v. En la *Biblioteca de Aut. Esp.*, XXV, 35 b, se cambia la *x* en *j*: *Y todoj loj alfaquij*, etc. También la edic. de Lope de Rueda, Hamburgo 1832, p. 329, etcétera, escribe *jorda*, *juerte!*

«xempre = siempre, xaber, xonior = señor, Dux = Dios, noxo = nuesso», mezclando bastantes *ss*<sup>1</sup>. En fin, la *Loa sacramental*, compuesta é impresa en 1639 por doña Ana Caro<sup>2</sup>, usa igual procedimiento de imitación: «dizer questex Ban de vida... Tambien extar bara el morox Que liegando conuertidox, Dexar so entigoax noranciax, E comer con becho lenpiox. Estex manjar, xalud, pax, Requexa, arturax, ban, vinos...» Solo hallo la *s* abundante en la loa para el auto de Lope, citada al tratar de la vocal *i*, pues fuera de *vox*, verso 2, y *extar*, v. 49, se escribe en general *s*. Y bastan estas citas para advertir la notable coincidencia de abundantes testimonios. Tratándose del uso de la *b* por *p*, estas comedias están en desacuerdo, pues sólo dos ofrecen ejemplos; respecto del cambio de la *s* en *x*, todas están conformes. En vista de esto, creo que, para transcribir con fidelidad el dialecto morisco, no se debe hacer distinción entre la *x* y la *s*. Verdad es que los manuscritos aljamiados escritos en caracteres latinos distinguen estas dos letras, pero debía ser efecto de una intencionada infidelidad á la pronunciación para amoldar la escritura á la ortografía literaria del castellano, ni más ni menos que hoy los ceceosos ó seseosos lo son en la pronunciación y no en la escritura.

Sobre la *x* ocurre aun otra cuestión. Pudieran tomarse como ejemplo de simple errata gráfica, de adición indebida de puntos al *س*, casos como *xertero* 1 *c*, contra 8 *a*; *xaga* 16 *a*; *xabiexa* 75 *a* (*sauieça* Alex. 1395), *abra-xo* 44 *d*, contra 78 *b*; *rraix* 56 *c*, *di<sup>y</sup>ex* 2 *c* (comp. *dieç* Morf, 91 *a*, al l. de *dieç* 1 *b*, 16 *b*). Pero *poxo* 21 *b* es caso evidente de seseo, por confundirse en él, no un *س* *ç*, sino un *ز*; *ç*, (*poço* 34 *a*, y Morf, 11); el moro Mu lien de Lope de Rueda sesea en *perdonanxax*, *dexer* = dezir, *faxendo* = haziendo, *xerrar al pico* = cerrar el pico, *petixon* = petición, *naxida* = nacida, y Resende, en el ejemplo del moro portugués ya aducido, nos da *merxee* = mercee, en apoyo de la etimología *P a c e m* *Bexa*, que revela también el seseo en boca de los moros: illa quoque littera (xim) nostrum c sequentibus *e* vel *i* solent efferre, vt pro *ce ci*, *xe xi* pronuncient, sicut etiam ex hac contagione vidi nostrorum nonnullos qui lenem illam doctiorum Italorum prolationem perperam aemulati, pro *Cicerone*, *Xixeronem* dicerent, et pro *feci*, *fexi*. (*Hisp. Illustr.*, II, 998 57). Otro caso de seseo nos refiere Aldrete (*Varias antigüedades*, I, 38, Amberes 1614, p. 153)

<sup>1</sup> Colección de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI, publiée par Léo Rouanet, 1901, tome III, ps. 333, 341 y 343.

<sup>2</sup> Bibl. Nac., T 697; publicará íntegra la parte del morisco, D. Manuel Serrano en su *Biblioteca de escritoras españolas*, premiada por la Bibl. Nac., que actualmente se imprime.

confundido con otras dos clases de fenómenos: «en la guerra del reino de Granada en la rebelion de los moriscos, a los aljamiados que no auian desde niños aprendido nuestra lengua i su pronunciacion, para conocerlos, les hazian dezir *çebolla*, i el que era morisco dezia *xebolia*; no porque no pudiesse ni supiesse pronunciar la *ç*, que es frequentissima en su lengua i dicen *çahb* al señor, *Coçoha*, *çaqui*, *fuçaha*, *caçida*, *çelef* y muchos otros, sino el vso de trocar vna letra por otra no lo podian corregir que dezian *paxas* por *passas*, *fexta* por *fiesta*, i assi todos los demas trocando nuestra *ç* en *x*, i al contrario, la *x* en *ç*, i dezian al *xabon çabon*, i a la *xabonera çabonera*, al *xenabe*, que llamauan antiguamente a la mostaza de *sinapi*, *çinab*, i assi otros nombres i diccioncs». Estos últimos ejemplos son efectos de ceceo.

La *y* corresponde al árabe *ي* (*ye*). V. arriba las vocales, para cuando no se pronuncia esta consonante.

La *z* corresponde al *ز* (*zay*), que era sonora en castellano antiguo y en árabe, á diferencia de *س* *ç* sorda. (V. Cuervo, *Rev. Hisp.*, II, 34). Las confusiones entre *ç* y *z* que presenta *B*, como perteneciente á una época tardía en que ya ambos sonidos se confundían en la pronunciación, según nota Ford (*The Old Spanish Sibilants*, en *Studies and Notes in Philology and Literature*, vol. VII, Harvard University, 1900, p. 161), no se hallan en *A* á causa de su mayor antigüedad; donde *B* pone *açiya*, *çerbicex* y otros errores semejantes, *A* pone siempre correctamente *faziye* 41 *c*, *çerbicex* 29 *c*, etc.

En la parte árabe del epigrafe transcribo como Fr. Pedro de Alcalá *ش* por *ç*, *ح* por *h*, y también en las coplas 63 y 64 *ر* por *h*.

La separación de las palabras la hago según la moderna ortografía, sin atender á los enlaces de la escritura árabe, v. gr., separando el artículo y pronombre: *el xu poder 2 b*; sólo noto con un guión el caso en que una vocal de una palabra se sostenga en una consonante de otra, v. gr., *en-el 2 b*. Sin embargo, los enlaces del ms. son respetables por amoldarse generalmente á la ortografía castellana de la Edad Media, en la cual la preposición se une como enclítica al sustantivo, como *axaga 16 a*, ó se separa en los compuestos, como *en turbi<sup>o</sup>xe 52 b*, *kon dexado 63 a*.

Según todo lo que antecede, he aquí la completa transcripción en caracteres latinos del manuscrito *A*:

(f. 1 r)

## HADIÇ DE YÜÇUF,

'ALAYHI AÇÇALAM

Biçmi Allahi arrahmani arrahimi<sup>1</sup>

- 1 Lo<sup>w</sup>ami<sup>y</sup>ento ad-Allah, el-alto yex i berdadero,  
onrrado i konplido, xeñor dereyturero,  
f<sup>r</sup>rankô i poderoxo, ordenador xertero.
- 2 G<sup>r</sup>an yex el xu poder, todo el mundo abarka,  
non xa le enkubre koxa ke en-el mundo naçka,  
xi ki<sup>y</sup>ere en la m[a]r ni en toda la komarka  
ni<sup>y</sup>-en la ti<sup>y</sup>erra p<sup>r</sup>i<sup>y</sup>eta ni<sup>y</sup>-en la b<sup>a</sup>lanka.
- 3 Fagobox a xaber, oyadex, mix amadox,  
lo ke konteçivo en lox ti<sup>y</sup>enpox paxadox  
a Jako [i a Y]üçuf i-<sup>y</sup>a xux di<sup>y</sup>ex ermanox;  
bor kobdiçiya [i enbi]dya obi<sup>y</sup>eron a xeyer malox.
- 4 Por ke [Jako ama]ba a Yüçuf por marabella  
por ke era niño..... de orella (?)  
por ke yera la xu madre fe[r]moxa i bella],  
[xobre to]dax lax ot<sup>r</sup>ax yera [amada ella].
- 5 [Aque]xta f[u]<sup>w</sup>e la rraz[o]n [por ke] onbi<sup>y</sup>e[ron]  
(f. 1 v) . . . . . /ante del di<sup>y</sup>a  
por ku<sup>w</sup>al entendi<sup>y</sup>eron lox ermanox.  
ke xi<sup>y</sup>enp<sup>r</sup>e ke bibi<sup>y</sup>exe lebari<sup>y</sup>a mejori<sup>y</sup>a.
- 6 Akexto fu<sup>w</sup>e ke bi<sup>y</sup>o onza ext<sup>r</sup>ellax  
ke marrax la gerrera tayeya con-ellax,  
k-el xol i la luna era ke endaba ent<sup>r</sup>ellax  
i a Yüçuf xe omillaban kon todax xux parellax.
- 7 Komo i<sup>y</sup>era Yüçuf niño de pokox añox,  
enbixandolo el padre non xe kobri<sup>y</sup>o de lox ermanox,  
kontandolex el xu<sup>w</sup>eño ke bi<sup>y</sup>o en lox altox,  
penxaronle t<sup>r</sup>ay<sup>i</sup>çi<sup>y</sup>ön i<sup>y</sup>-andaronle en-engaño.
- 8 Dizi<sup>y</sup>eron todox a una: fagamox la çertera;

1 El Breviario Çunni ms. del siglo XVI, B. Nac. ms. 60r6, en caracteres latinos, escribe «bizmi yllahi yrahmeni yrahimi.»

rru<sup>w</sup>egemox a nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro padre rrogari<sup>y</sup>a berdadera  
por (?) ke nox de a Yūçuf en komi<sup>y</sup>enda ber[dadera]  
i moxt<sup>r</sup>rar l-emox mañax de muy bu<sup>w</sup>enax manerax.

9 Exto obi<sup>y</sup>eron fecho i<sup>y</sup>a xu padre rrogado.  
Jako xinti<sup>y</sup>e [el ru<sup>w</sup>ego, fablolex p<sup>r</sup>i]bado:  
non box lob[i]<sup>y</sup>er[a] dar ke kaye (katad ?) engañado.  
temome (?).

10 (f. 2 r). Dixi<sup>y</sup>eron ellox: non penxedex,  
nox xomox onze ermanox, akexto non dubdedex,  
ke xeri<sup>y</sup>amox t<sup>r</sup>aydōrex, akexto non penxedex.

11 Xabelô el k<sup>r</sup>i<sup>y</sup>ador,  
por k-el balexe i ganaxe el bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro amōr  
i<sup>y</sup>-el bi<sup>y</sup>exe lax obejax el ganado mayōr;  
pero xi non box p<sup>r</sup>alaze mandad komo xeñor.

12 Atanto dixi<sup>y</sup>eron de palabrax pi<sup>y</sup>adoxax,  
atanto le p<sup>o</sup>rometi<sup>y</sup>eron de palabrax fermoxax,  
k-el lex di<sup>y</sup>o el niño i dixolex xux orax  
ke lo kataxe Allah de manox engañōxax.

13 Di<sup>y</sup>ólexle el padre komo lo debi<sup>y</sup>a fer;  
enfi<sup>y</sup>andoxe en-ellox, non kixo max dubdar,  
dixo: exku<sup>w</sup>itadme, mix fijox, lo ke yo box ki<sup>y</sup>ero rrogar,  
ke box me lo katedex i me lo keradex gu<sup>w</sup>erdar,

14 i ke bi<sup>y</sup>enga aina par-amor del k<sup>r</sup>i<sup>y</sup>ador;  
a mi feredex g<sup>e</sup>ran p<sup>r</sup>alazer, i<sup>y</sup>-a el g<sup>a</sup>ran xabōr;  
dexto non fallexkadex por mi amōr;  
ak[o]m[i]<sup>y</sup>end[o]lo ad Allah, poderoxo xeñor,

15 Lebaronlo en ku<sup>w</sup>ellox mi<sup>y</sup>ent<sup>e</sup>rax el padre lo b[i]<sup>y</sup>ô;  
ku<sup>w</sup>ando xe allaron, beredex ke f[u<sup>w</sup>e]ron a fer:  
derrok[aro]nlo de lox ku<sup>w</sup>ellox.....

(f. 2 v) exto biyô el..... xpirar/por çu padre.

16 Lexaronlo a xaga malantant i kolpado  
komo yera niño ti<sup>y</sup>erno, finko muy k<sup>e</sup>rebantado,  
dixolex: atendedme,  
non querayx ke finke akī dextenparado;

17 non kerax ke finke xin padre i xin madre,  
i non kerax ke mu<sup>w</sup>era dextenparado de fanb<sup>r</sup>e;  
dadme agwa de fu<sup>w</sup>ente o de rri<sup>y</sup>o o de mare,

- mi<sup>y</sup>enb<sup>o</sup>rebox lo ke box dixo el kano de mi padre.
- 18 Uno de lox ermanox, ku<sup>w</sup>ando exto oyo,  
di<sup>y</sup>o de mano all-agu<sup>w</sup>e, en ti<sup>y</sup>erra la bazi<sup>y</sup>o,  
i de puñox i de kalçex atan mal lo n feri<sup>y</sup>o;  
el niño kon lax xobrax en la ti<sup>y</sup>erre kayò.
- 19 Abilaban lox ermanox  
dizi<sup>y</sup>endole: axt<sup>o</sup>roxoxo, balate lox tux fadox,  
ni<sup>y</sup>-enkara lox xu<sup>w</sup>eñox ke bi<sup>y</sup>ex en lox altox!  
aki lax pagarax todax por malox de tux pekadox
- 20 Oboxe de rrankurar a uno de lox ermanox,  
obolex de rrogar ad-akellox dox;  
ke no muri<sup>y</sup>exe eextonçe kixi<sup>y</sup>eron lox fadox
- 21 (f. 3 r.) Max todox komo..... obi<sup>y</sup>eronlo por/bu<sup>w</sup>eno  
ke lo echaxen en-el poxo en-el monte Xeyana,  
firi<sup>y</sup>ò ex, muy fondo, las fi<sup>y</sup>erax i jazi<sup>y</sup>ana;  
por ke xe lo komi<sup>y</sup>exen i nunka lo beri<sup>y</sup>an.
- 22 Penxaron ke dixi<sup>y</sup>exen al xu padre onrradò  
ke bino a lax obejax un lobo iradò  
i<sup>y</sup>-ellox extando durmi<sup>y</sup>endo i teni<sup>y</sup>an a Yüçuf al-un koxtado,  
i<sup>y</sup>-el lobo maldito a Yüçuf obo matado.
- 23 Jakò en-exte komedi<sup>y</sup>o extaba ent<sup>o</sup>repenxado  
por rrazon de la tarde ke no bi<sup>y</sup>o a xu fi<sup>y</sup>ò,  
dizi<sup>y</sup>endo: ay xeñor, en tu k<sup>o</sup>reyo i fi<sup>y</sup>o!  
tu me warda a Yüçuf de fi<sup>y</sup>erax o de fri<sup>y</sup>o.
- 24 Jako kon penxami<sup>y</sup>ento xalli<sup>y</sup>òxe a lax karrerax,  
por xaber de xux fichòx nu<sup>w</sup>ebax berdader[a]x.  
Axomaronxe al monte, paxandò lax kabeçax,  
dizi<sup>y</sup>endo: ay ermanox de tan bu<sup>w</sup>enax manerax.
- 25 Lu<sup>w</sup>ego en-akella ora kayò amorteçido;  
ku<sup>w</sup>ando p<sup>o</sup>legaron xux fichox, nol fallaron xentidò;  
(f. 3 v.) dizi<sup>y</sup>eron todox: xeñor, tu l da perdon /konp<sup>l</sup>ido.
- 26 Lepantoxe Judux, dixolex ençelado:  
bayamox a Yüçuf, adugamox lo p<sup>r</sup>ibado,  
i<sup>y</sup>-abremox perdon de nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro padre onrrado;  
yo box p<sup>o</sup>rometo a çelar ku<sup>w</sup>anto abedex jerrado.
- 27 Dixi<sup>y</sup>eron lox ermanox: akexta non faremox,  
max bayamox a Yüçuf, lo exmenb<sup>o</sup>remox,

e dexi a nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro padre akexto le diremox  
ke x lo komi<sup>o</sup> el llobo, i xeremox k<sup>e</sup>re<sup>y</sup>idox.

28 Ke a boko de rrato xu padre fu<sup>w</sup>e akordado,  
dixo a lox xux fichox: dō èx el-mi amado?  
ke lo abedex fecho, en do lo a<sup>b</sup>edex ichado?  
ellox le rrexpondi<sup>y</sup>eron: el llobø çe lo abe komido.

29 Dixo: no box k<sup>e</sup>reyo, mix fichox, de lo ke me dezidex;  
max kaçadme el llobo, el ku<sup>w</sup>al-de don benidex,  
ke yo lo fare fab<sup>a</sup>lar korbax lax xux çerbizex,  
kon ayuda de Allah el me dira la berdad.

30 Fu<sup>w</sup>eron a kaçar el llobo con falxi<sup>y</sup>a muy g<sup>a</sup>ran,  
(f. 4 v). ke dezi<sup>y</sup>eron / ke-abi<sup>y</sup>a fecho akella mu<sup>w</sup>erte tan g<sup>a</sup>randa;  
aduzi<sup>y</sup>eron la kamiça de Yūçuf enxang<sup>e</sup>rentada,  
por ke Jakko k<sup>e</sup>reyexe en amigo doblada.

31 Rrogó a Jako al k<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>ador, i<sup>y</sup>-el llobo lluwego fablo;  
dixo: no mande Allah p<sup>o</sup>rometa fu<sup>w</sup>exe a matar!  
max xodex dext<sup>a</sup>raña ti<sup>y</sup>erra, mi fijo bó a buxkar,  
anme fecho pekado, bi<sup>y</sup>engolo a l[a]z<sup>a</sup>rar.

32 Non box k<sup>e</sup>re<sup>y</sup>o, mix fijox, de lo ke me dezidex,  
falleçixtex en ku<sup>w</sup>anto me p<sup>o</sup>rometidex,  
max yo fi<sup>o</sup> en Allah ke un lo beredex  
ke todox exax koxax aun lax laz<sup>a</sup>raredex.

34 Ejarōn lo en-un pozó kon una ku<sup>w</sup>erda muy g<sup>a</sup>rande,  
a medi<sup>o</sup> obi<sup>y</sup>eron la kortada,  
kaya en ti<sup>y</sup>erra i lax fi<sup>y</sup>erax en una irada,  
pero de xuxtalle n[o] f[a]lleçi<sup>y</sup>eron nada.

35 Alli ejaron a Yūçuf en akella ag<sup>w</sup>a fri<sup>y</sup>a,  
por dōn paxarōn jente kon muy g<sup>a</sup>ran merkaduri<sup>y</sup>a,  
abi<sup>y</sup>an muy g<sup>a</sup>ran xet kon la kalor del di<sup>y</sup>a.

36 (f. 4 v). Echaron / la ferreda, en la kabeça le daban,  
non lo podi<sup>y</sup>an xakar, ke mucho lex pexa,  
por rrazon ke Yūçuf della xe t<sup>a</sup>rababa;  
puxi<sup>y</sup>eron max exfu<sup>w</sup>erço, xalli<sup>o</sup> el bella barba.

37 Ku<sup>w</sup>ando bi<sup>y</sup>eron ellox tan ñoble k<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>atūra,  
marabejaronxe todox de la çu fermoxūra;  
lebaronlô al xeñor, p<sup>a</sup>lazi<sup>y</sup>ole de la xu fegura,  
p<sup>o</sup>rometi<sup>y</sup>elex muy g<sup>a</sup>ran bi<sup>y</sup>en i muyta mexūra.



- 38 Ke a poko de rrato lox ermanox biniyeron  
a demandar a Yūcuf, xu katibo lo feziyeron,  
ellox lo atorgaron puwex ellox;  
Judax lo konçejo por dōn biniyeron.
- 39 Dixo el merkader: amīgox, xi boxotrox keredex,  
binte dinerox box dare por el, xi me lo bendedex.  
P<sup>a</sup>lazenox, dixiyeron ellox, kon ke lo enp<sup>e</sup>rexiyonex,  
fakta la tiyerrā xanta ke box no lo xoltedex.
- 40 Fiziyeron lex kartax komo lo bendiyeron,  
todox kon lurex manox en-exk<sup>i</sup>ribto lo poniyeron,  
daxi el merkader xu karta le rrendiyeron;  
(f. 5 r). lebaronlo en kadenax, komo/ poxiyeron.
- 41 Kuwando kuwando keriyān mober, Yūcuf iba llorando,  
por dexpeyirxe de lox ermanox tamal iba kexado;  
mager ke lo abiyaban a malo, el faziye xu gixado;  
rrōgo al merkader.
- 42 exta yex marabeja!  
elox te an bendido komo xi fuwexex obeja,  
diziyendo ke yex lad<sup>o</sup>ron i de falxa peleja,  
i ya por telex komo akexox non dariya una arbeja.
- 43 Fuwexe a lox ermanox, la kadena rraxtando;  
Judax en-akella noche lox extaw belando,  
expertolox a todox muy ap<sup>i</sup>riyexa llorando,  
dixo; lebantadbox t<sup>a</sup>raydorex al tor<sup>o</sup>tiyado.
- 44 Dixo Yūcuf: ermanōx, perdonebox el k<sup>i</sup>riyador,  
del tuwerto ke me tenedex perdonebox el xēñor;  
xiyemp<sup>e</sup>re i nunka xe parte nuwest<sup>o</sup>ro amōr.  
Abraxo a kada uno i partiyoxe kon dolor.
- 45 Iban muy g<sup>a</sup>ran jente kon-el merkader,  
kon-el iba Yūcuf xolo xin kopañero,  
(f. 5 r). paxaban por un kamino por un / foxal xēñero  
do jaziya la xu madre çerka de-un otero
- 46 Diyo xalto del kamello do iba kabalgado,  
no lo xentiyo el negro ke lo yiba guwardando,  
dakiya ke Yūcuf en tiyerra, la kadena rraxtando,  
fuwexe para la fuwexa de xu madre llorando.
- 47 Dixo: madre xēñora, perdonate el k<sup>i</sup>riyador!

- madre, xe me beyextex, de mi abrixtex dolor;  
 liyeban me katibo kon xeñor,  
 bendido me an mix ermanox, komo fazen de t<sup>a</sup>raydor;
- 48        elox me han bendido non teniyendolex tu<sup>w</sup>ertò;  
 partiyerome de mi padre, ante ke fu<sup>w</sup>axe mu<sup>w</sup>erto,  
 kon art i kon falxiya ellox me obi<sup>w</sup>eron çu<sup>w</sup>elto,  
 por mal p<sup>e</sup>reçiyò me bendiyeron, xo axado i katibo.
- 49        Deçi el negro ke-yiba en la kamella  
 rrekoneçiyò a Yüçuf i no lo fallo en-ella,  
 tornoxe por el kamino, agüda xu orecha,  
 fallòlo en la fu<sup>w</sup>exa llorando por marabella.
- 50        Ku<sup>w</sup>an lo biyo el negro, obolo mal ferido;  
 echolo en tiyerra, kayo amorteçido,  
 diziwendole: t<sup>a</sup>raydor, lad<sup>o</sup>r[on] konp<sup>l</sup>ido,  
 (f. 6 v). ke-axi d[i]z[i]yen tux xeñor[ex] / ka yerax foyido.
- 51        No xo malo ni t<sup>a</sup>raydor,  
 i rrogando al xeñor berdadero,  
 max ru<sup>w</sup>ego ad-Allah del çi<sup>w</sup>elo i fago oraçiyön:  
 xi kulpa no box tiyengo, el box de xu maldiçiyön.
- 52        Andaron tōda la noche faxta a otro diya,  
 enturbiyoxelex el mundo e un g<sup>a</sup>ran biyento korriya,  
 afollòxelex el xol a ora de mediyo diya  
 non bediyeron por do ir kon la merkaderiya.
- 53        Fizoxe el merkader muchò marabellado,  
 de akexta fortūna ke faziya el pekado;  
 dixò a xux konpañax: yo box mando p<sup>r</sup>ibado  
 ki pekado a fejo ke biyenga akordado;
- 54        ke akexta fortūna ke abemox  
 pora algunox pekadox ke ent<sup>e</sup>re noxotrox tenemox;  
 pekado a fecho perdone i perdonemox,  
 kamiyaremox bentura todox exkaparemox.
- 55        Dixò el negro: xeñor, yo di ye un kolpe  
 ad-akel bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro katibò ke foyiya en l alborada.  
 K<sup>a</sup>lamò el merkader a Yüçuf exa begada,  
 (f. 6 v). ke xe bengaxe del neg<sup>o</sup>ro / i de la xu jerrada.
- 56        Dixò Yüçuf: amigox, a mi no ex de fer,  
 ke yo non xo de akexox ke xe ki<sup>w</sup>eren pengar;

- max xo de tal rraix ke ki<sup>ŷ</sup>ero perdonar,  
 por g<sup>a</sup>ran ji<sup>ŷ</sup>erra ke xeya, yo axi lo ki<sup>ŷ</sup>ero fer.
- 57 De ke akexto fu<sup>w</sup>e fejo, el negro perdonado,  
 ak<sup>a</sup>lareçi<sup>ŷ</sup>o el di<sup>ŷ</sup>a, y-el merkader pagado  
 dixo a Yŷuf: ay ermano, ay amigo g<sup>a</sup>ranado,  
 xi no por la konpoçtaçi<sup>ŷ</sup>ōna, ya t-awri<sup>ŷ</sup>a xoltado.
- 58 Ke a pokox de di<sup>ŷ</sup>ax a la ti<sup>ŷ</sup>erra legaron,  
 i Yŷuf lu<sup>w</sup>ego fu<sup>w</sup>e xu<sup>w</sup>elto, i<sup>ŷ</sup>-en-el rri<sup>ŷ</sup>o lo bazi<sup>ŷ</sup>aron,  
 de xeda i de polb<sup>a</sup>ra muy bi<sup>ŷ</sup>en lo agixaron,  
 de bi<sup>ŷ</sup>ed<sup>a</sup>rax p<sup>e</sup>reçi<sup>ŷ</sup>ōxax muy bi<sup>ŷ</sup>en lo agaxtonaron.
- 59 Ku<sup>w</sup>ando ent<sup>o</sup>roron por la billa, lax jentex xe marabellaban;  
 el di<sup>ŷ</sup>a era nublo i<sup>ŷ</sup>-el lo ak<sup>a</sup>lari<sup>ŷ</sup>a,  
 mager ke yera exkuro, el bi<sup>ŷ</sup>en lo b<sup>a</sup>lanki<sup>ŷ</sup>aba,  
 e ñon paxo por por exkura ke no la fezi<sup>ŷ</sup>e xe el-alborada.
- 60 Dizi<sup>ŷ</sup>en todax lax jentex ad-akel merkader  
 (f. 7 r). /xe yera anjel o onb<sup>e</sup>re o xanturero.  
 Dixo: ante yex mi katibō leyal i berdader;  
 kerri<sup>ŷ</sup>a lo bender, xi fallaxe merkader.
- 61 Fizo a xaber la ora ke lo benden el merkader,  
 xabi<sup>ŷ</sup>eron lu<sup>w</sup>ego nu<sup>w</sup>ebax por todo el kondado,  
 bini<sup>ŷ</sup>eron todax lax jentex xeñalado,  
 el xeyendo en-un banko poçada.
- 62 Non finko en la komarka onb<sup>e</sup>re ni mujer  
 ni chiko ni g<sup>a</sup>rando que no lo fu<sup>[w]</sup>exe a beyer;  
 alli bino Zalifa i lexo al komer,  
 kabalgada en-una mula ke n[o]n podi<sup>ŷ</sup>a korrer.
- 63 Bor-el daban çu pexo de p<sup>a</sup>lata kondexado,  
 axi miçmo fazi<sup>ŷ</sup>an de oro exmerado,  
 da pi<sup>ŷ</sup>ed<sup>a</sup>rax p<sup>e</sup>reçi<sup>ŷ</sup>ōxax, komo dize el diktado,  
 axi [da]ban çu peço d-eljohar g<sup>a</sup>ranado.
- 64 Konp<sup>o</sup>rolo el rey por xu pexo d-eljohar,  
 leballo a çu mujer, Zalifa abi<sup>ŷ</sup>a por lonb<sup>e</sup>re;  
 b<sup>e</sup>reçi<sup>ŷ</sup>ōron lo por fijo i lejítimo mayōr,  
 amaronlo ent<sup>a</sup>ranpox de (?) muy bu<sup>w</sup>en amōr.
- 65 Lebantoxe al per[go]nero, dixo a x[a]lbōr:  
 (f. 7 v). ki<sup>ŷ</sup>en konp<sup>a</sup>rara katibō / i xabidor,  
 leyal i berdadero firme, en-el k<sup>i</sup>ri<sup>ŷ</sup>ador?

- 66 Dixo YūĀuf: non pergoneç, amado,  
ki konp<sup>r</sup>rara katibô torpe i<sup>y</sup>-abiltado.  
Dixo el bergonero: exo non fare, amado;  
ke xe akexo dizi<sup>y</sup>exe, non konp<sup>r</sup>rarin b<sup>i</sup>ribado.
- 67 Dixo YūĀuf: pu<sup>w</sup>ex exto non ki<sup>y</sup>ex pergonar,  
bergu<sup>w</sup>ena la berdat, i non ki<sup>y</sup>erax falxar:  
k<sup>i</sup> komp<sup>r</sup>rara p<sup>o</sup>rofeta i de alto logar,  
fillo yex de Jakô, xi lo obi<sup>y</sup>extex lonb<sup>r</sup>rar.
- 68 Ku<sup>w</sup>ando xopo el merkader ke yera de tal natura,  
rrogo al konp<sup>r</sup>ador ke le l tornaxe por mexura;  
rredoblar li<sup>y</sup>e el p<sup>o</sup>reçio de lax konp<sup>r</sup>adurax.  
Non lo keriy<sup>a</sup> fer ke xe tanta benturo.
- 69 Bexandole pi<sup>y</sup>edex i manox ke lo kixi<sup>y</sup>exe tornar,  
i<sup>y</sup>-el bor nenguna koxa non lo kiri<sup>y</sup>a fer ni<sup>y</sup>-atorgar;  
toboxe el merkader bor mujo malandant  
i xalban lo kel koxto non kixo max tomar.
- 70 Dixo el merkader a YūĀuf la xu rrazon  
ke rrogaxe ada Allah del çiyelo ke l daxe k<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>azon  
i ke le alargaxe la bida i<sup>y</sup>-ell-algo el bu<sup>w</sup>en...  
ke de doze mullerex ke tengo kon amor,
- 71 (f. 8 r). ke de todax / akellax lle dexe k<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>azon.  
Rrogo YūĀuf ad-Allah i fizo xu oraçiyôn,  
fezi<sup>y</sup>eronxe todax b<sup>o</sup>renadax, kada una en xu xazôn;  
ku<sup>w</sup>ando bino ella librar, b[a]ri<sup>y</sup>eron de dox en dox.
- 72 Ku<sup>w</sup>ando la <sup>w</sup>ora ke fu<sup>w</sup>eron a parir,  
balazi<sup>y</sup>o ada Allah del çiyelo, todax fu<sup>w</sup>eron a ejar  
muy noblex k<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>aturax, fegurax d-alegrer;  
nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro noble xenor kixo lex ayudar.
- 73 K<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>[o]lo Zalifa, muy bi<sup>y</sup>en lo <sup>w</sup>obo gu<sup>w</sup>ardado,  
komo yere abu<sup>w</sup>exta, bagoxe del b<sup>i</sup>ribado,  
demandole barato, nol xemej : gixado.
- 74 Dixo a xu p<sup>i</sup>ribado: ya xabex, ermano,  
komo lo <sup>w</sup>e k<sup>i</sup>ri<sup>y</sup>ado a YūĀuf kada xemana,  
muy lo <sup>w</sup>e gu<sup>w</sup>ardado de noche i de mañana,  
i<sup>y</sup>-el no me lo p<sup>o</sup>reçiya max ke fu<sup>w</sup>exe bana;
- 75 de m<sup>i</sup> xabidori<sup>y</sup>a i mi xabi<sup>y</sup>exa k<sup>a</sup>lara  
i-yo no bu<sup>w</sup>edo fazer ke-a m<sup>i</sup> lebate la kara;

- xolamente ke me beyexe, el lu<sup>w</sup>ego me amara,  
 el fari<sup>y</sup>a a mix guixax en lo ke yo mandare.
- 76 Dixo la xu p<sup>r</sup>ibada: yo box dare konxecho;  
 box dadme aber i fare un poko le[cho]  
 (f. 8 v). [i yo] a[br]e un p[i]ntor mexter / derecho  
 i yo fare la materi<sup>y</sup>a ke bi<sup>y</sup>enga a bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>[ro] lecho.
- 77 Ku<sup>w</sup>anto ke demando todo fu<sup>w</sup>e bi<sup>y</sup>en gixado;  
 fizo fer un palaçi<sup>y</sup>o apu<sup>w</sup>exto i ku<sup>w</sup>ad<sup>a</sup>rado,  
 todo lo fizo b<sup>a</sup>lanko, paretex i terrado;  
 fizolo februar a un pintōr p<sup>r</sup>ibado.
- 78 De Yūcuf i de Zalifa de Yūcuf i de Zalifa lo fizo februar  
 ke xe-ab<sup>a</sup>raçaban anbox p<sup>r</sup>ibado xin mmexura,  
 ke xemellaban bibox kon xexo i kordūra,  
 por ke yer[a] februarado de mayextura por natūra
- 79 Dexkel palaçi<sup>y</sup>o fu<sup>w</sup>e fecho, tōdo bi<sup>y</sup>en akabado,  
 alli bino Zalifa i<sup>y</sup>-axentoxe de g<sup>a</sup>rado;  
 enbi<sup>y</sup>aron por Yūcuf lu<sup>w</sup>ego kon el mandado:  
 tu xeñora te ki<sup>y</sup>ere ke bi<sup>y</sup>engax p<sup>r</sup>ibado.
- 80 Alli bino Yūcuf dō Zalifa xediya;  
 komo kixo ent<sup>a</sup>rar, lu<sup>w</sup>ego xenti<sup>y</sup>o falxi<sup>y</sup>a;  
 el kixoxe tornar, ella no le l koxentiba,  
 t<sup>a</sup>rabolo de la falda, lebolo dō jazi<sup>y</sup>a.
- 81 Alli finko Yūcuf kon mmuy g<sup>a</sup>rande expanto,  
 falagandolo Zalifa jazi<sup>y</sup>endoxe de kanto,  
 p<sup>o</sup>rometi<sup>y</sup>en[dole] aber, rrikeza ad-abaxto;  
 exōra dixo Yūcuf: Allah m en dara abaxto.
- 82 Do ki<sup>y</sup>ere ke kataba bi<sup>y</sup>e februar artera,  
 dizi<sup>y</sup>endole Zalifa: exta [y]ex fi[<sup>y</sup>]e[r]a maneral  
 tu <sup>w</sup>erex. . . . .
- 92 (f. 9 r). . . . .en lokūra,  
 tajabanxe lax manōx i no nd-abi<sup>y</sup>an kūra.
- 93 Ke por lax toronjax la xeng<sup>e</sup>re iba andando.  
 Zalifa, ku<sup>w</sup>ando lo beyo, toda xe fu<sup>w</sup>e alegrando,  
 dizi<sup>y</sup>endolex: ke fechex, lokax de xin cordūra?  
 ke por bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>rox xenox la xang<sup>e</sup>re iba andando.
- 94 Ellax, ku<sup>w</sup>ando lo beyeron, xinti<sup>y</sup>eron lur lokūra;  
 mmexo dizi<sup>y</sup>endolex Zalifa: ke fechex lokax de xin?

por una bixta xola xodex de xin kordūra;  
ke debri<sup>ya</sup> fer yo del ti<sup>ven</sup>po ke me dura!

95 Dexi<sup>veron</sup> lax du<sup>w</sup>eñax: ya non te akulpamōx,  
nox xomox lax jerredax ke te ab<sup>a</sup>laçmamōx;  
max nox gixaremox ke bi<sup>ven</sup>ga a tux manox,  
ent<sup>o</sup>ro ke xeyadex pegadox ent<sup>a</sup>ranbox.

## LENGUAJE DEL POEMA

Si la literatura aljamiada en general ofrece grande interés para el estudio del lenguaje, el Poema de Yúçuf ofrécelo muy especial por su fecha remota, por dar con su versificación y sus dos manuscritos una buena base de estudio, y por su fuerte sello dialectal.

Acerca de la localización del Poema se han manifestado dos opiniones diferentes: Amador de los Ríos <sup>1</sup>, Saavedra <sup>2</sup> y Fitzmaurice-Kelly <sup>3</sup> creen que el autor y el lenguaje del poema son castellanos; Ticknor <sup>4</sup>, Morf <sup>5</sup>, Hanssen <sup>6</sup> y Schmitz <sup>7</sup> que son aragoneses. Esta diversidad de pareceres sólo es posible por no haberse hecho hasta ahora un examen del lenguaje y por no haberse publicado aún el ms. A; el aragonesismo del poema es indisputable, y el del ms. A es muy pronunciado.

<sup>1</sup> *Hist. crit. de la Lit.* III, 371, 372 n. 383 n. 1; Schmitz advierte que la mención del «reino de León», sobre que tanto hincapié hace Ríos, es mala lectura por «reino del león»; en este pasaje Judas llama «león» á José que le ha vencido en fuerza.

<sup>2</sup> *Discurso ante la Acad. Española*, Madrid, 1878, p. 51.

<sup>3</sup> *Historia de la Literatura Esp.*, traduc. de Bonilla, Madrid (1901), p. 114 «debido sin duda á algún infiel mudéjar de Toledo».

<sup>4</sup> *Hist. de la Lit. Esp.*, trad. Gayangos-Vedia, Madrid, 1851, I, 104, «es de presumir se escribió en Aragón». Cita sólo como prueba *mercadero* por *mercader*.

<sup>5</sup> *El Poema de José*, Leipzig, 1883 (Gratulationsschrift der Univers. Bern an die Univ. Zürich), pág. VII.

<sup>6</sup> *Das possessivpronomen in den altspanischen Dialekten*, Valparaiso, 1897, p. 19: «Sollte die Sprache des José, welche als Mittelglied zwischen Aragonisch und Südspanisch zu betrachten ist, vielleicht den altvalentianischen, vor dem Eindringen des Catalanischen von den Mozarabern gesprochenen Dialekt repräsentieren?» El mismo autor: *Sobre los Pronombres posesivos de los antiguos dialectos cast.*, Santiago de Chile, 1898, p. 8: «el poema podía ser obra de un mozarabe, por ej., de uno de los que Alfonso I de Aragón llevó á su tierra, pues puede ser que la apariencia mahometana date de la redacción aljamiada. En todo caso la palabra Allah de la edición debe ser reemplazada necesariamente por Dios».

<sup>7</sup> *Ueber das altspanische Poema de José* (en *Romanische Forschungen*, tomo IX, Erlangen, 1901, pág. 316); se funda en las dos formas *escuitaba* por *escuchaba* y *ley* por *leche*. Parte de la introducción del trabajo de Schmitz apareció como disertación doctoral de Bon, fechada Erlangen 1899.

Tanto la copia *A* como *B* presentan rasgos aragoneses, pero con esta diferencia: *B* es muy moderno, de la segunda mitad del siglo *xvi*, y su aragonés está muy castellanizado, aunque no completamente; *A*, como bastante más antiguo, ofrece el dialecto con mayor pureza. Uno y otro representan una lengua más popular que la que generalmente se usaba por los literatos aragoneses en las fechas respectivas.

Apuntaré aquí los principales rasgos dialectales de *A* comparados con algunos de *B*. Lo haré rápidamente; por lo cual no citaré siempre con precisión mis autoridades.

### Vocales.

§ 1. Rasgo característico del aragonés y del leonés es la diptongación de *ø ø* latinas aun ante una yod que impide la diptongación en castellano. Por ejemplo, *øculu* es «ojo» en castellano, pero «ueyo» en leonés y asturiano, y «uelyo» en el habla de Zaragoza, hacia 1106, en que escribió Ibn Buclárix su libro de *Materia Médica* (v. Simonet, Glos. s. v. «wello»). En igual caso están *hødie* «huey», *pødiu* «pueyo», *folia* «fuella», que viven todavía en el Alto Aragón. La influencia castellana hizo muy temprano olvidar estas palabras en la literatura, y la ley de diptongación ante palatal sólo halló un refugio en la flexión verbal, donde todavía la muestra Yúcuf *A*: *vønio viengo* 31 *d*, *vienga* 14 *a*, 53 *d* (igual *B* 42), 76 *d* (*B* 65 *venga*), *viengas* 79 *d*, *tøneo tiengo* 51 *d* (*B* 40 *tengo*); esta manera de conjugar es muy común en toda clase de textos aragoneses («vienga» Leyenda de José, p. 74 3, y otras citas en Hanssen, *Conjug. arag.* p. 13 y 15) y subsiste aún en alto aragonés. Puede mirarse como parte de la conjugación el participio *cueito* *B* 37 *c*, *cøctus*, castellano «cocho»; *cueito* es la verdadera lección, asegurada por la asonancia, para *A* 48 *c*, en vez de la disparatada *cativo*; v. adelante § 38.—Fuera de la conjugación, la diptongación ante yod no se cumple: *noche* 74 *c*, castellanismo también por su consonante *ch*, véase § 6.

Asimilación al diptongo *ue* ofrece *guerdar* 13 *d*.

§ 2. En el diptongo *ie* inicial, alguna vez la fricativa *y* se escribió con la análoga *j*, indicio de que su pronunciación ordinaria era fuertemente palatal 1; *jerrado* 26 *d*, 55 *d*, 95 *b* = *yerrado* *B* 15 *d*, 44 *d*, 84 *b*, 115 *b*; en el siglo *xI* hallo también en las glosas Silenses «gerranza» 95, «gerrato» 292—

1 Recuérdese que en Andalucía, Buenos Aires, etc., *ya* se pronuncia como *j* francesa: «*jo*» = *yo*, «*jerba*» = *yerba*, etc. A propósito de este endurecimiento de la fricativa del diptongo *ie*, citaré otro curioso de la *del* diptongo *ue*, que ocurre entre los judíos españoles de Levante:

erratu, «gestra» 242 = extra, y en el Fuero de Navarra «gegoa» 68 a, 113 a, «iegoas» 118 a = equa, «gerrassen» 31 a. Otra vez aparece la grafía *jierra* 56 d = *yerro* B 45 d, comparable en algún modo á «guierro» = ferru, «guierba» = herba, que me han trasmitido de Enguera, pueblo aragonés del reino de Valencia.

§ 3. El hiato *se* disuelve mediante *-y-*: *leyal* òo c, 65 c (B 49, 54 *leal*): *seyer* 3 d (contra la métrica; pero encaja en el metro en B 129 c), *seya* 56 d (B 138 b, *seyas* 143 b, 162 d; en 45 d, 98 d, 192 b usa otro tipo de subjuntivo: *sia*, y en 138 d: *sea*)<sup>1</sup>; *creyo* 23 c, 29 a (igual B 18 a), *veyer* 62 b (igual B 167 b, pero *ver* 51 b), *veyese* 75 d, 47 b, *foyido* 50 d, *foya* 55 b (faltan ambos en B) *trayeremos* B 199 d. Muy común en los textos aragoneses; la Leyenda de Alejandro dice «peleya» 151 2, 277 3, «leyones» 252 4, el Apolonio «seyello, seyellar, peyon, reyal, leyal, veyet, veyedes», etc., y el Fuero de Teruel «acayecer, seyer, cameye» = cambie, etc.; Santa María Egipcíaca, «leyon, acarreyó, creyença, veyes», etc.

La *-y-* para disolver el hiato aparece sólo en *oviestes* 67 d, *audi(v)istís*, también en el Poema del Cid 2314, con «juvizio, axuvar», y en el Apolonio 118 «destrovir».

La *-g-* aparece en B: *cadaguna* 85 b d, 106 c, 223 b, 241 a (junto á *cadauno* 194 b), *feguça* 124 b = fiducia.

§ 4. La *-o* *-e* final se pierde más fácilmente que en castellano tras *nd* ó *nt* arrastrando la pérdida de la *t*; *quan* por *quando* se lee en A 5c a, B 125 d, y el metro exige esta forma en 15 b d (*quan se fallaron lueñe y quan esto vido Yúçuf*), 25 b, 68 a. También se halla el gerundio ó participio *salvan* 69 d, que B 58 escribe *salvante*, contra el metro; el metro exige introducir esta forma en muchos lugares \**estan* 22 c, 61 d (*estan Yuçuf apuesto*), \**dixien* 42 c, \**lloran* 49 d, \**cabalgan* 62 d (c. una mula), \**besan* 69 a. Esta forma de participio y gerundio abunda en las traducciones de la Biblia; La Ferrarense dice: «ay del baraján con su formador» Scio, Isai. XLV, 9, «yo hazien comer a ellos adelfa» Scio, Jerem. XXIII, 15, y en otras traducciones: «envolvién, envigán, ponién, andán, soltán», Grünbaum, *Jüdisch-spanische Chrestom.* 1896, p. 17. Hoy en Ribagorza es corriente la forma del gerundio «cantán, comén, subín». Ejemplos de

«su:gra» se hizo \*sfuegra «sfuegra»; «sueño» se dice «sfueño»; «suelo» = «sfuelo», y «lengua» (por lengua) se dice «elvuenga» (Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos cast.*, tomo X, páginas 305, 311, 312).

1 No es de citar aquí *seyendo* 61 d que ofrece un simple caso de diptongo *ie*.



otra clase en las leyendas de José y Alejandro: «montamen» 228<sup>12</sup>, 260<sup>1</sup>, «tormen» 30, lín. 4 abajo.

La forma *mercadero* pídela el consonante en 45 *a*, 60 *a d*, como escribe *B* 49. Pero en 57 *b* no cabe en el metro sino *mercader* como escribe el mismo *B*, 46, que siempre en los demás casos pone la *o* final. Véase sobre esta palabra á Ríos, *Hist. crít.* III. 371 n.

§ 5. Es notable la parágoce usada como recurso métrico para obtener asonancias; así hallamos *mare* 17 *c* (en *B* 8 *mar*) para rimar con: padre: fambre, y el infinitivo *fartare* *B* 231 *d* para rimar con: sangre: madre; además, hay que suponer en *B* 233 parágoce en *mar* y *pesar*, que riman con madre: padre. Esta parágoce poética existe también en la cuaderna vía del Poema de Fernán González, coplas 59 y 123, al menos en la edición de Janer, y existe también en Santa María Egipcíaca, 67, «viene: biene».

Fuera de la rima, se halla *sete* = sitim *B* 8 *b* exigido por el metro, y que es la buena lección necesaria en *A* 17 *b* (de sede ni de fambre), quizá explicable por tratarse de un monosílabo, comp. «miese» Fuero de Medinaceli, Muñoz, Colecc. 439, 440, y aun «fee» *S* Dom 77, Duelo 56, aunque este es monosílabo y por lo tanto propio del copista y no del autor.

#### Consonantes.

§ 6. Los grupos *-ct-* ó *-lt-* en aragonés castizo dan *it*, y en Yúçuf *A* hallamos *dereiturero* 1 *b* = directura-, *escuitad* 13 *c* = auscultate, *escuitaba* *B* 259 *b*, 290 *b*, *muita* *A* 37 *d*, en *B* 48 *d*: *cueito* coctu, *dito* dictu 205 *d*<sup>1</sup>, y con apocope *muy* *A* 37 *d*, y *ley* *B* 104 *a* = lacte; al lado de los castellanismos preponderantes: *escuchar* *B* 281 *a*, *mucho* *B* 26, *fecho* *A* 28 *c*, 31 *d*, *ichado* 28 *c*, *echasen* 21 *b*, *lecho* 76 *d*. En la Leyenda de Alejandro: «leito» 213<sup>1</sup>, «itose» 257<sup>5</sup> = echose, «dito» 214<sup>13</sup>, «vitanta» 159<sup>2</sup> = ochenta; escaso frente á «fecho», etc.

§ 7. El resultado de *-lj-* ó *-cl-* es en el Alto Aragón (como en leonés y asturiano) *-ll-*: meliore «milló», apícula «abella». En Yúçuf *A* hay: *mulleres* 70 *d*, *fillo* 67 *d* (caso aislado, frente al común *fijo*), *semellaban* 78 *c* (*B* 67 *semej.*). En *B* hay *orella* 38 *c* (pero *oreja* 185 *b*), *pelella* 252 *b* (pero *peleja* 51 *c* y *A* 42 *c*), *illadas* 104 *d*, *palla* 119 *b*. En las Leyendas de José y Alejandro, «ibantalla» = ventaja 9<sup>12</sup>, «conséllanos» 13<sup>15</sup>, «cru-

<sup>1</sup> *Dito* está rimado con Agibto: tristo; parece que, aunque las rimas son muy inexactas, exigen cierta analogía entre las consonantes, merced á la cual el copista conserva esta forma dialectal. No obstante en *B* 219 riman. «trista, manzilla, veian.»

«cillada» = encrucijada 14 13, 18 1, 43 1, 72 4, «concollose» = encogióse 173 15, «yacilla» = yacija 207 3, «parallamen» = aparejamiento 212 13. Al lado de esta grafía con *-ll-* abunda la castellana con *-j-*; *ovejas* 11 c, *figos* 13 c, 31 c, 32 a, y otra con *-ch-*, propia de la aljamía: *fichos* 24 b, 25 b, 28 b, 29 a, *fachos* B 150 d, *mucheres* común en B, Rom. Forch. XI, p. 340 s.

Las rimas indican que la grafía propia del autor era la *-ll-*; en primer lugar debe citarse *parellas*: *estrellas* 6 d, y según B 38: *orella*, *camella*, *maravella*, que A 49 escribe erradamente *orecha*. Después de estos ejemplos creo que aunque se recuerde la poca pureza de las rimas de Yuçuf 1, se puede suponer que el autor del Yúçuf pronunciaba *-ll-* en las rimas *mervejos* (= bermejos), *consejos*, *cabellos* B 75; pero esto no es seguro, y si quisiéramos dar absoluta fe á las rimas, también el autor pronunciaría *-ch-*, pues en A 76 (B 65) hallamos: *consecho*, *poquilecho* (ó *poquecho*): *lecho*, *derecho*. La copla que en A 42 aparece bien consonantada: *maraveja* 2, *oveja*; *peleja*, *arveja*, mezcla en B 31 las tres grafías: *maravella*: *ovecha*: *peleja*: *arveja*.

§ 8. En vez de la *ch* castellana aparece á veces la *j* y acaso pueda explicarse por olvido de *texdid* en la escritura: *ejar* A 34 a, 35 a, 72 b, B 192 d, frente á *echar* A 21 b, 36 a, 50 b, B 23 a, etc.; *fejo* A 53 d, 57 a contra *fecho* 54 c, etc.; *mujo* 69 c. Caso aislado es *dicho* B 200 a por *dixo*.

§ 9. La *l* agrupada con otra consonante vacila, lo mismo que en castellano (*saltum*, *salto* y *soto*), pero con alguna divergencia: *calçes* 18 c 3 y *otero* 45 d se dicen hoy en Ribagorza igualmente; pero en esta región se dice «atro», que el Yúçuf escribe *otro*.

§ 10. La *-d-* latina consérvase aún en *piesdes* 69 a (el metro pide «*besan*» v. § 4) B 58, 229 d, *Leyenda* de José 64 4, 65 15, 126 5, y en *vedieron* 52 d, «*vedian*», *Leyendas* de José y Alej. 100 1, 110 8, 120 7, 171 4.

§ 11. Respecto de las consonantes iniciales, notaré que si la *g-* ó *j-* latinas se conserva ó pierde como en castellano (*jente* 45 a, *echasen* 21 b), aparece conservada, según la tendencia del aragonés, en el verbo *jazer* 21 c, 45 d, 80 d, 81 b; en B, que por su fecha tardía confunde á veces la

1 Por ejemplo: *ellos*, *bellos*, *derecho*, *despecho*, B 174, ó *vasallos*, *llegados*, *altos*, *galachos* B 147, defectos que abundan; v. en A las coplas 2, 12, 17, 19, 23, 24, 29, 30, 33, 36, 48, etc.

2 En A se halla además *maravejaron* 37 b, junto á *maravellado* 3 a 59 a.

3 En B 9 c es *coxes*, cuya *x* quiere explicar Ford, p. 163, suponiendo intervocálica la *c* latina de *calcem* después de la vocalización de la *l*. Nebrija escribe *coce*, *coces*, y la *x* de B es sólo una de tantas confusiones de *x* y *ç* como á fines del siglo XVI se cometían.

*j* y la *x*, se escribe *jaçia* 24 *d*, 34 *d*, 69 *a*, *yaçia* 69 *d* y *xaçien* 11 *c*, 40 *b*, *jernaçion* 216 *d* y *xenerasion* 172 *c*; v. Ford, pág. 168.

Los grupos *pl-* y *cl-* se encuentran conservados, según la fonética aragonesa, mantenida hoy en el Alto Aragón: *plegaron* 25 *b* (pero *llorando* 43 *c*, 46 *d*), *clamó* 55 *c* (*B* 44 *llamó*). En la Leyenda de José: «aplegues, ploró ploro» 6<sub>3,9</sub>, «ploraba» 16<sub>14</sub>, 21<sub>8</sub>, 43<sub>14,15</sub>, «plega» 45<sub>10</sub>, «clamó» 32<sub>1</sub>, «clamas» 56<sub>5</sub>.

La *l-* aparece palatalizada sólo en las palabras *lluego* 31 *a* y *llobo* 27 *d*, 28 *d*, 29 *b*, 30 *a*, 31 *a*, junto a *lobo* sólo en 22 *b d*. Esta *ll-* inicial es hoy propia de Ribagorza, (no del Somontano ni de Sobrarbe) donde se dice «llomo, lluego, llugá (lugar) lleña», etc.

La *n-* aparece palatalizada sólo en *ñoble* 37 *a*, y *ñon* 59 *d*. No sé que esta palatalización sea corriente fuera de ciertas regiones del dialecto leonés; únicamente tengo el ejemplo aislado «ñido» del Somontano de Barbastro. El ribagorzano «ñedo» procederá de \*niedo.

La *f-* no se pierde en *A* sino en *allaron* 15 *b*, *B* 14 *b*, junto a *fallaron* 25 *b*, cuya *f-* no viene de su etimología *afflare*; la vacilación en esta palabra también se encuentra en antiguo leonés. El copista del ms. más tardío, *B*, ya no pronunciaba la *f-*, pues á menudo escribe *haçia* 48 *c*, 205 *a*, ó *açia* 30 *c*, 292 *b*, *ablar* 18 *c*, *asta* 28 *d*.

§ 12. La consonante latina sorda medial aparece conservada en *paretes* *A* 77 *c*, que no es errata por *paredes* *B* 66, ya que en la Leyenda de Alejandro 140<sub>6 y 9</sub> se ha la también «paretes»; procede esta forma del lenguaje que hoy se conserva en los valles de Tena, Broto y Bielsa (v. Saroñhandy, *Rev. de Aragón*, 1902, p. 652), donde se conservan las sordas mediales «capeza», «lupo» = lobo, «pocilca», «has tornato».

Del Yúçuf podemos añadir además *sete* *B* 8 *b* = *sitim*, y *malantant* *A* 16 *a*, frente a *malandant* 69 *c*, y *llopo* 31 *a*, por lobo, si bien este caso último, por hallarse junto a otros ejemplos en que se ensordece una *b* latina, y lo mismo medial que inicial, puede interpretarse de otra manera, según hago atrás tratando de la *p* aljamiada. En la leyenda de José 5<sub>15</sub> se halla «gayatos» = cayados, y en 30<sub>9</sub>, 27<sub>8,9</sub>, «secutes» = segudes ó persegas.

§ 13. Metátesis de la *r* agrupada, transportada á la consonante inicial, se ve en *crabon* *B* 272 *a* (leído por Schmitz *carabon* é interpretado «avispón», de *crabro*, ital. «calabrone»); la forma «craba» *capra* es hoy corriente en alto-aragonés. Otro caso es sin duda *trotiado* *A* 43 *d* (mal trans-

crita arriba, comp. lo dicho de la vocal de sostén al tratar de la transcripción) por *torteadado* *B* 32 *c* (*atorteadado* *B* 11: *b*), = que ha sufrido tuerto ó injusticia. No hay metátesis, sino fidelidad etimológica en *crebantado* *A* 16 *b*, *B* 7 *b*, 201 *b*, 206 *c* (leído por Schmitz *querebantado*) de \*crepantare; era corriente en Castilla en los siglos XIII y XIV, y en Aragón hasta hoy día se dice «crebar» crepare. En las Leyendas de José y Alejandro se halla «crebar» 146 7, «crebó» 63 4, 90 13, «crebantado» 103 8.

§ 14. El español antiguo representaba por la fricativa labial *f* las fricativas guturales árabes *خ ح* <sup>5</sup>, pues carecía de un sonido análogo á éstas, y es curioso ver la aljamía españolizada de tal modo, que el nombre de la señora de Jose, que Firdusi escribe زليخا (*Rom. Forsch.*, IX, 369), es decir, con el sonido de la *j* moderna castellana, tuviera para el copista de *A* apariencia exótica en esa *خ*, desusada en la aljamía (v. arriba, transcripción de la *j*), la cual no sabía pronunciar sino á la española, como *f*, y lo transcribiera زليف exactamente como «almofada, alfiler, alfombra». El copista de *B*, que siguiendo una posterior evolución del español, transcribe la *f* por *h* ó *z* (hazer, habla) escribe زلج. El copista de *A* se contradice conservando la *z* en la palabra *el johar* 63 *d*, 64 *a*, en vez de adoptar la forma española «aljofar»; en la Leyenda de José se halla escrito con *h*, p. 55, ó sin *h* ni *f*, p. 99 5.

#### Adjetivo.

§ 15. En aragonés está acentuada la tendencia á dar dos terminaciones á los adjetivos de una sola: *grando* *A* 62 *b*, *granda* 30 *b*, en rima <sup>1</sup>, y ésta lo exige también en 34 *a*, donde *B* 23 parece que retoca leyendo *largá*; no obstante *B* 87 *d* conserva *granda* <sup>2</sup>. Por igual tendencia hallamos *tristo* *B* 205 *c* y *trista* *B* 219 *b*. En Santa María Egipcíaca 402 «dolienta», en el Fuero de Navarra 84 *a* «simpla», en la Leyenda de José «mujer descreyenta» 62 3, y, según Boraq, se dice hoy en Aragón «la menora» á la mujer menor de edad; y en Ribagorza al lado del masc. «dolen» se usa el femenino «dolenta». Como en provenzal «dolenta, nobla, comuna», etc.

§ 16. El numeral *vinete* *A* 39 *b*, *B* 28, 286 *b*, existe en el Fuero Juzgo, en documentos asturianos, en mirandés y en portugués; en el Fuero de

<sup>1</sup> Siguiendo á *B*, hay que oasar este adjetivo al verso *a* «con falsia muy granda», y leer en *b* «aquella muert tan mala».

<sup>2</sup> Schmitz (*Rom. Forsch.*, XI, p. 324, n. 1, p. 368, nota á 48 *c*, p. 377, nota á 87 *d*) achaca estos adjetivos á un arabismo de la rima. En la p. 389, nota á 165 *d*, explica igualmente un *a vendido* que es un pretérito perfecto, sin nada de particular; y en la p. 406, nota á 275 *a*, explica igualmente caso de un adjetivo adverbial en femenino (*allegóse el rrey a la muela privada*) que no sé cómo explicar de otro modo. El caso dudoso de *ençelado*, 287 *a*, no ofrece dificultad.

Usagré (extremeño) se halla el derivado «vintena», y en los Textos Aljamiados, p. 6 «vintiocho». Se deriva de *viginti* con la *i* inicial provista de la cantidad larga clásica y el acento romance, mientras el castellano «veinte», anticuado «veínte», muestra el acento clásico en la penúltima (según defiende D'Ovidio, *Zeit*, VIII, 12), pero la cantidad breve vulgar en la inicial.

#### Artículo.

§ 17. No tiene nada de particular la palatal *ll* en *ell algo* 70 *c*, usual todavía según Nebrija con los femeninos «*ell alma*, *ell aguja*», etc. El copista de *A* transcribió mal su original en 71 *d*, *ell alibrar*.

#### Pronombre.

§ 18. El aragonés, como el catalán, al unir el pronombre personal á las preposiciones, pone el caso oblicuo en el singular de la primera persona, *mi*; pero en el singular de la segunda pone el caso recto *tu*; así *en tu* 23 *c*. En la Leyenda de José, «a tu, a mi» 26<sup>9, 13</sup>, «junto a mi, sobre tú», 45<sup>2, 15</sup>, «con mi» 30 lín. 5 abajo, «de tu» 19<sup>1</sup>. El mismo uso persiste en el aragonés moderno.

El plural *vosotros* *A* 39 *a*, *nosotros* 54 *b*, *B* 43, aunque ya se va generalizando en la literatura castellana desde el siglo xiv, no cabe en el metro, y es modernización del copista por *vos*, *nos*. Enclítico es siempre *vos* 17 *d*, 13 *c*, 51 *d*, 53 *c*, 76 *a*; no obstante el metro parece pedir *os* en 44 *a*, *b*, forma que se escribe en *B* 4 *c*, y que no es ningún anacronismo, pues aparece ya en los manuscritos de Berceo y del Poema del Cid y se generaliza á fines del siglo xv.

§ 19. Me parece especial del Yúçuf *A* la conservación del dativo enclítico *le* cuando va unido á otro enclítico del pronombre de tercera persona: *dio les le* 13 *a*, *que le l tornase* 68 *b*, *no le l consentiba* 80 *c*; en 38 *c* debe leerse: *él les lo atorgó, pues ellos lo quisieron*. Esta manera subsiste hoy en Bielsa: «toma-lelo, no les lo digas», *Rev. de Aragón*, III, 1902, p. 649, nota.

En *B*, además de la forma del castellano antiguo (*gele daba* 93 *d*) ó del moderno (*atorgosele* 30 *d*, 112 *c*, 4 *a*, 16 *c*, 108 *b*), aparece otra dialectal, que consiste en sustituir el acusativo por el adverbio pronominal *y* ó *ye*: *rogó li ye volviase* 57 *b*. Este uso difiere del catalán y ribagorzano en que en estos dialectos el adverbio *y* no sustituye al acusativo, sino al dativo; en ribag. «lo y va da» = dióselo, «dixa las ye» = déjaselas.

Un tercer procedimiento aragonés consiste en reemplazar el acusativo con el adverbio pronominal «ende»; en la Leyenda de Alejandro «aplegaron á el algos muchos y diéronle ende» 200<sub>10</sub> = diéronselos, «que lende había porparado» 257<sub>1</sub> = que se la había preparado; una vez sustituye al dativo «yo lo ende daré» 209<sub>13</sub> = yo se lo daré. En la Litera, al sur de Ribagorza, se dice hoy: «le pegó con un palo hasta que l'en rompió en las costillas» = se lo rompió.

§ 20. El adverbio pronominal *y* se usa en funciones del dativo *le* solo. *A* ofrece únicamente un ejemplo: *di ye* 55 *a* (no cabe en el metro sino con sinalefa), pero en *B* hay más: *no ye diesen* 108 *b*, *pongamos ye rrecaudo* 269 *c*, 119 *c*, 157 *c d*, 270 *c*. En estos y otros casos la significación local del adverbio es defendible, pero la pronominal me parece más clara.

El adverbio *en*, *ende*, *ne*, tiene también uso pronominal: *lo'n ferió* 18 *c*, *m'en dará* 81 *d*, *B* 70, *no'nd abian cura* 92 *d*, *no'n abian B* 81, *no'nde quedara B* 298 *d*, *no'nde vido cosa B* 278 *a*, *ni'nde ubiese cuidado B* 151 *c*, 177 *c*, 194 *c*, *otros ne fallaredes* 273 *c*, *aber n'as gualardon... tomar ne quieras onor* 271 *c d*. Este uso de *en* es hoy corriente en todo el Alto Aragón, pero en las varias formas que presenta Yúçuf no lo conozco sino fuera del alto aragonés, en el ya citado lenguaje de Enguera, donde se dice ante consonante: «no t'en doy»; ante vocal: «end a d'er»=ha de hacer de eso; y final: «dámende ó damendé».

§ 21. El posesivo de tercera persona múltiple es, como en los demás textos aragoneses, *lor* 94 *a* en singular, y *lures* 40 *b* en plural. Esta forma la rechazó el copista de *B* 29, 83, quien no admitía sino *su*; falta también en la edición Gayangos-Janer, y con razón la echaba de menos Hanssen en el Yúçuf: bemerkenswerth ist auch das Fehlen von *lor*. Der Dialekt ist ohne Zweifel nicht der eigentliche aragonische, sondern ein verwandter, welcher gewisse Eigentümlichkeiten mit dem aragonischen teilte (Das Possessivpr. 1897, p. 19). En la Leyenda de Alejandro es comúnísimo el *lor*, que el editor escribe interpretando con *o* la vocal damma: «fue malo lor cuidar» 201 6, 207 6, 220 9, 230 8, 231 4, etc.; «lores grados y lores estados» 209 17, 223 6, etc. Hoy no se conserva, que yo sepa, este posesivo.

§ 22. El metro exige leer en *A* 71 *c* y *B* 60 *d*: *empreñaronse todas, cada en su sazón*, como en éstos otros ejemplos «ayan el alcalde et los tres caylleros cada diez sueldos» F. Nav. 26 *a*, «mandolos yr todos cada a su logar», Fernán González, 711.

**Verbo.**

§ 23. Se diptonga en aragonés como en leonés la *e* breve del presente ó imperfecto de indicativo del verbo *sum*: es *yes* A 42 c, junto al castellano *eres* 82 c; est *yes* 2 a, 42 a, 60 c, 67 d, 82 b, junto á *es* 21 c, 28 b; eras *yeras* 50 d, erat *yera* 16 b, 60 b, 68 a, 73 b, 78 d. En B no existe este diptongo; alguna vez está escrita una *y* antes de la *e*, pero Schmitz ha observado con razón (Rom. Forsch IX, 336) que en todos esos casos precede vocal *i*: *siyera* 49 b, 155 d, 168 c, 232 d, y entonces la *y* es simple consonante de sostén para la escritura, como en *mi<sup>y</sup>ermano* 271 c. En la Leyenda de José aparece «es» 41 2 = *eres*, y en la de Alejandro «ye, i» 220 4, 223 12, 234 1 = *él es*, y aun el analógico «ien» 223 8, 9, 10 = *son*.

Véase además atrás § 1 para *viengo* y *tiengo*.

Un diptongo antietimológico aparece en *perguena* A 67 b, B 56 b junto á *pergonas* A 66 a, *pergona* B 55 a. En contra *valese* 11 b = *valiese*.

El diptongo propagado por analogía á la radical átona del verbo, es común en aragonés *rrueguemos* A 8 b. En la Leyenda de Alejandro «ruegar» 222 12, «ruegare» 239 línea 16; en otros textos «emiendar, ruegamos, tiengades», etc. Hanssen, Conjug. arag. p. 12, 13. De *yerrado* se habla en el § 2.—Caso diferente es *cuentradexir* B 182 d.

§ 24. Abunda el trasplante del tema de presente al perfecto fuerte: *dixiese* A 66 d, 25 c, 30 b, *maldixió* B 130 d, *ponieron* A 40 b (junto á *posieron* 40 d), *andaron* A 52 a, *sabieron* 61 b, *dase* 70 b (y *dese* 71 a). En 30 c *aduxieron* no cabe en el metro y debe sustituirse por *trayeron*, como dice B 19. En la Leyenda de Alejandro «sabeses» 179 8, «sab<sup>o</sup>» 136 2 = *supe*; Hanssen, Conjug. arag., p. 17 n, cita «haviessen», *fazieren*. En el aragonés moderno se halla «daron» en una novela de lenguaje aragonés nada recargado, López Allué, Capuletos y Montescos, 1900, páginas 46 y 278.

Más arraigado está en aragonés el trasplante del tema del perfecto al gerundio y al participio pasado: *uviendo* B 76 c, *tuviendo* 77 c, *supiendo* 250 b, *dixendo* 86 b, 89 c (siempre, según nota Ford, p. 167), *supido* 154 d, *quesido* 76 b, 89 b, *tuvido* 124 c. En la Leyenda de Alejandro «quisiendo» 163 1, 200 2, «tubido» 197 8; Hanssen, Conj. arag., p. 14, apunta «oviendo»; el Fuero de Navarra usa «toviendo, andidiendo, fiziendo, sopiendo», y hoy en Aragón se dice todavía comunmente «pusiendo, quisiendo, tuviendo», Boraó, p. 89 y 107; en la Litera se usan los gerundios «dijiendo, pusiendo, hiciendo», etc., pero no los participios *supido*, etc.

§ 25. El sufijo incoativo es en *A*: *naçca* 2 *b*, ó *fallescades* 14 *c*; y en *B*: *agradeçco* 141 *b* ó *agradeçco* 205 *d*; comp. Ford, p. 163 abajo.

§ 26. Una forma rara de las segundas personas del singular aparece en *A* 47 *b*: *veyestes* y *abristes*, que ofrecen la *-s* final de *vidieses* y *abrias* *B* 36 *b*<sup>1</sup>, y la *-st-* pegada del perfecto «viste, oviste». La extrema rareza de estas formas no nos deja posibilidad de suponer que hayan influido especialmente en la aparición en el siglo XVIII de la *-s* final en la persona tú del perfecto «vistes» por «viste».

La misma contaminación de la *-st-* del perfecto se halla en la segunda persona del plural «vosotros sabestes» Leyenda de Alejandro, 226 14, que está por «sabedes». Se comprende que la *-st-* especial de las segundas personas del perfecto llame la atención y se pegue á los demás tiempos del verbo.

El caso contrario, del perfecto sin *-st-*, pudiera señalarse en *prometides* *A* 32 *b*, = *prometistes*; pero es más que dudoso, ya que aparece en rima esa palabra con *dezides*: *veredes*: *lazzaredes*, y si bien pudiera verse en tales consonancias un caso de confusión entre *e*: *i*, como los señalados en la nota primera de la Transcripción en caracteres latinos, más fácil es ver en ello una errata de *A*, ya que *B* 21 ofrece en la rima: *tenedes*: *falleçedes*; *veredes*: *pagaredes*.

§ 27. La *-d-* de las segundas personas del plural se pierde pocas veces en *A*, y solamente en las terminaciones llanas: *querais* 16 *d* (contra el metro), *querás* 17 *a b* (contra el metro; en *B* 8 *b c*, *querades*); *enpresionés* 39 *c* (contra la rima; en *B* 28, *-edes*); pero lo general es la conservación de la *-d-*: *seyades* 95 *d*, 13 *c*, *pensedes* 10 *a b c*, 13 *d*, 14 *b c*, 15 *b*, 26 *d*, 28 *c*, conservación que era rara ya á fines del siglo xv. No obstante *B*, que es muy posterior, entre muchas terminaciones sin dental (*querais* 4 *d*, 7 *d*, 84 *d*, *fareis* 5 *b*, 17 *c*, 170 *c*, 260 *a b*, *sois* 169 *c*, 289 *d*, *podás* 170 *b*, 191 *d*, *embiés* 198 *b*, 240 *c*, 285 *c*, 299 *a*, *sos* 169 *d*, 170 *a*, 186 *a*), ofrece muchas con ella (1 *a b c d*, 4 *c*, 5 *a c*, 6 *b*, 8 *b c*, 17 *c*, etc.); pero es de notar por otra parte que hasta en las terminaciones esdrújulas ofrece *B* *fueseis* 166 *b*, *querías* 281 *a*, y los ejemplos más antiguos que se citan de esdrújulos sin dental son de hacia 1590 (v. Cuervo, Romania, XXII, 71-75). La citada

1 Nótese que *B* emplea el singular, y eso que en vez del singular *perdonete* de *A*, pone por errata *perdoneos*. En La Leyenda de José, 23, líneas 5 y 10, José habla también de *tu* á su madre: «si tú vieses. . si vieses».



contracción *querías* nació al lado de «queríais», á semejanza de «querás» al lado de «queráis».

§ 28. En el imperfecto aparece una vez la forma *cosentiba* A 80 c, contra el consonante; es *-ia* en rima 52 b, B 24 c. Hoy en Ribagorza y Sobrarbe (como en el catalán *alguerés*) es corriente el imperfecto de la segunda y tercera conjugación con *-b-*: «podéba, queriba».

En el condicional se halla la contracción *conprarin* A 66 d, aun usada por Juan de Mena: «serin» = serían.

§ 29. En el perfecto la segunda persona singular presenta la forma *fues* B 94 c, 97 c, por fuiste, que no es una falta de copista, como cree Gassner, *Das altsp. Verb.*, pág. 182, sino una forma corriente; la Leyenda de Alejandro ofrece «matéslo» 244 8 = matastélo, «yurés» 210 11 = juraste, «hablés» 273 4 = hablaste; la imprenta aragonesa de los primeros tiempos estampaba «lo cobras» por lo que obraste, «fues nacida» por fuiste nacida (Traslacion de Chaton, en verso, por el Maestro Martín García); en el Somantano de Huesca se dice todavía «dijiés» por dijiste.

En la tercera persona plural en A al lado de *dixieron, prometieron* 12 a b, se halla la forma analógica á la tercera persona singular *entroron* 59 a, *preçioron* 64 c. Esta forma es bien conocida en el dialecto leonés; pero en textos aragoneses del siglo XIV también aparece «fizioron, embioron, vinioron, subiugoron», y hoy día en Ansó se dice «puyoron, contouron, plegoron» (Saroñhandy, *Rev. de Aragón*, 1902, p. 649).

§ 30. El pluscuamperfecto subjuntivo hace la segunda persona singular *fues* B 31 b, forma exigida por el metro, contra *fueses* A 42 b (no creo que en este verso sea posible acoger la forma aragonesa moderna «güella» por «ovella»).

§ 31. Se mezclan varios representantes de *facitis*. Conservando el acento latino se halla *feches* A 93 c, 94 b, cuya forma propiamente aragonesa es «feytes», Gassner, *Das altsp. Verb.*, § 266, Hanssen, *Conj. aragon.*, página 15. El citado Gassner tiene por errata, en vez de «façés» la forma *fez* B 82 c; no es tal mutilación, sino forma propia del alto aragonés, ofrecida también por la Leyenda de José «fez» 14 1, «abez» 19 13, «tornez» 25 3 = haceis, habeis, torneis, que hoy subsiste en Sobrarbe y Ribagorza, donde todas las segundas personas del plural acaban en *-z* (presente «fez», imperfecto «febaz», perfecto «ficietz» ó «baz fe», etc.); compárese la terminación gascona *-tz* y la antigua catalana *-ts*. Por último, se halla también

*feis* B 83 b, que al lado de «femos» está en la misma relación que habéis con habemos.

Con el acento romance, facítis, ofrece; *façedes* B 273 b y *haçeis* 265 c.

En el infinitivo, la forma *fer* es del copista, contra el consonante: A 13 a, 15 b, 56 a d. En B 4 a, 5 b, 45 a d, es *far*.

Abunda en la literatura aljamiada la construcción *fagovos a saber* A 3 a, B 121 c, 147 b, y en las Leyendas de José y Alejandro «fedme a saber» 156 1, 8, 13 8, 14 7, 104 17, 107 10, 137 4, 195 15. En el Fuero de Navarra, p. 54 a, «fiziere a saber», Comp. Diez, Gramm. III, p. 219 y 208.

§ 32. La contracción *quies* A 67 a, por *quieres* B 56, está contra el metro.

La forma *abe* A 28 d, no cabe en el metro, y tampoco en B 111 c. En la Leyenda de José aparece siempre «abe» en vez de ha ó hay, 4 9, 5 9, 19 6, etc.

Sobre *salvan*, véase § 4.

#### Partículas.

§ 33. La preposición latina *ad* conserva su consonante final ante palabra que empiece por vocal: *ad Allah* A 14 d, 51 c, 71 b, Leyenda de Alejandro, 168 7, 191 13, *ad aquellos* A 20 b, 55 b, 60 a, B 29 c, Leyenda de Alej. 202 2, 258 4, etc.; «ad Aljadir» 147 2, *fast ad aquel* B 287 d, *ad asentar* 145 b; en la escritura aljamiada á veces se pone una *a* demás que creo sea simple errata *par-ad-a-aquel* B 300 a, especialmente ante el nombre de Allah: *ada Allah* B 40 c, 59 b, 60 b, A 1 a, y con otra ortografía análoga A 70 b, 72 b. No sólo se halla en el Fuero de Navarra «ad aqueyll, ad alguno» 45 a, 100 a, etcétera., sino en Berceo «ad Eva», S. Dom. 218, «ad aquellos», S. Mill. 217 (v. además Cuervo, *Dicc.* I, p. 27 a); pero á pesar de esto, el uso de *ad* puede tenerse por un aragonesismo, como lo tenía Valdés: «Marcio. ¿Que es la causa por que vos no poneis una *d* entre dos aes como la ponen muchos, diziendo *ad aquel*, y assi en otras partes? —Valdes. Esso hazen solamente algunos aragoneses». Diálogo de la lengua, ed. Böhmer, p. 369 21.

§ 34. En lugar de la preposición *sin* se halla *de sin* A 93 c, B 82 c, 214 c, exigido por el metro, lo mismo que en B 8 c *de sin padre ni madre* (mal en A 17 a). También se halla *de sin* en los Textos Aljamiados publicados por Gil y Ribera, y D. Francisco Codera tiénelo por copia evidente del árabe *من غير*, sin conocer la misma opinión expresada dubitativamente por Schmitz (sollte es vielleicht als Arabismus aus «min ghairi» oder «min duna» zu erklären sein? *Rom. Forsch* XI, 359).

§ 35. Es aragonesa la preposición *entro* A 95 *d*, (B 84 *d* estropea el metro castellanizando: *de manera que seais*) derivado de *Intro*, y que se ofrece también con aféresis («tro a ille hermo» en un doc. de 1122 de Alfonso I de Aragón, Muñoz, Colecc. p. 429, en el Fuero de Navarra, etc.), como en el ant. fr. «trosque»=*Intro*-usque.

También es propiamente navarro-aragonés el adverbio *encara* A 19 *c* = aun, corriente hoy en Ribagorza; úsalo también el Libro de Alexandre. Provenzal «ancar».

El adverbio *si* A 51 *d*, 57 *d*, tiene también la forma *se* A 60 *b*, 66 *d*; comp. el provenzal y antiguo francés «si, se», italiano y portugués «se».

Sobre *quan* por *quando*, véase § 4.

§ 36. Giros notables. La conjunción *que* se antepone á frases temporales: *que a poco de rato* A 28 *a*, 38 *a*, 58 *a*, (*asta poco de rato* B 17 *a*, 27 *a*), *que a pocos de dias* B 156 *a*, y léase así B 47 *a* (comp. A 58 *a*) y 164 *a*; *que al seteno dia* B 158 *a*, *que al tercero dia* 98 *a*, 101 *a*.

El adverbio temporal *sus oras* A 12 *c* pudiera compararse á «sos oras», S. Domingo 201, si en ambos lados no se trata de una errata por «essas oras», Alex. 1802, Fn. Gz. 91, 102, 137, etc. En B se dice *las oras* 4 *c*, como en la Leyenda de Alejandro 136 8, 10, 145 2, 176 3, «en las oras» 140 12, junto á *la ora* B 77 *d*, 114 *c*, 127 *d*, 131 *d*, Leyendas de José y Alejandro, 4 4, 17, 5 4, 6 8, 137 10. A *en la ora* 134 *d*, comp. «enlora» de la Biblia escurialense 8, fol. 52 *d*, 56 *c*, etc., «e fueron a Josue que moraua enlora en las aluergadas de Galgala», Josué IX, 6.

También son sinónimos *esa vegada* A 55 *c* y *la vegada* B 44 *c*.

La frase adverbial *a las de vezes* B 109 *d*, = á veces, se halla también «a las deuegadas» en el Fuero de Teruel 92 *c*, y en un texto del siglo XIV, que no parece aragonés, *Rev. Hispan.*, VIII, 506 y 508.

No conozco otros ejemplos de frases como estas: *el lobo, el qual de don venides* A 29 *b* (*el lobo d'aquel donde venides* B 18 *b*)=el lobo del monte de donde venís (?); *alli por do vinieron* B 27 *d*, A 38 *c*=para que viniesen allí (?), véase en las Fuentes la nota á este verso 38 *d*.

§ 37. Schmitz quiere ver en la sintaxis del Poema algunos arabismos. En B 103 *d* hay: *vido qu'en salia siete vacas*, y en 153 *a*: *fasta que pasase siete años*, y sobre estos pasajes dice el autor citado: «pues en ambos casos en árabe el verbo estaría en singular por preceder á su sujeto, pueden considerarse como arabismos *salia* y *pasase*, si no se quiere ver en uno y

otro simples erratas» (*Rom. Forsch.*, XI, 379); erratas de supresión de *n* hay otras en el ms. *B*; véase adelante sobre la derivación del Poema. Además, en Ribagorza se podría decir en el primer ejemplo: «en salliba siete vacas», según me advierte Codera.

En otro lugar (*Rom. Forsch.*, XI, 323-324) el mismo Schmitz descubre, en su opinión, arabismos de construcción y rima, apuntando como tales «el predominante orden paratático del período, y el uso de la conjunción *i*, que como la árabe *ف*, sirve para expresar una porción de relaciones», por ejemplo, la temporal «después, entonces» al principio de cada verso de la copla *B*, 29, ó la causal en *B* 31 *d* (*A* 42 *d*). En el verso *B* 23 *d* tiene *i* la primera vez valor adversativo y la segunda final: *i quisio Allah del cielo i no le noxió nada* (*A* 34 *d*), donde Gayangos (copla 34), puso las conjunciones españolas *mas* y *que*. También se halla *i* en el segundo miembro de una oración temporal, como en 251 *d*, donde Gayangos (copla 262 *d*) puso *luego*. No son por sí evidentes estas diversas significaciones que Schmitz señala para *i*, la cual no creo deba tomarse más que como una muletilla del copista de *B*, que la añadía muchas veces sin ton ni son, por ejemplo, 4 *b* donde la rechaza el sentido, el metro y la comparación con *A* 13 *b*; la comparación con *A* 11 *c*, 16 *b*, 45 *b*, 50 *a*, 54 *d* y el metro excluyen la *i* de *B* 2 *c*, 7 *b*, 34 *b*, 39 *a*, 43 *d*. También el copista de *A* se dejaba llevar algo de este resabio: 18 *c*, 58 *b*, 69 *b*.—El arabismo preséntanlo otros textos aljamiados usando la misma conjunción árabe *fa* con valor de «y»: «fa aquesto es gualardón» (*Leyenda de Alejandro*, 211 1, 217 8, 225 4, etc.), y acaso de «pero»: «fa qué quies d'aqueste mundo?», 175 5.

Pero en el Yúçuf, que es un monumento más literario y esmerado, no aparecen tales arabismos, y el mismo Schmitz nota con razón que no ofrece, como la mayoría de los restantes textos de la literatura morisca, un cruzamiento de formas españolas y árabes, por ejemplo, verbos árabes con flexión española. Aun vocablos sueltos se puede decir que no tiene de origen árabe más que los generalizados en castellano; *nabi* *B* 20 *b* es dudoso, pues *A* 31 *b* usa *profeta*, como luego en 67 *c*, *B* 56 *c*; en cambio «anna-bi» se usa mucho en la *Leyenda de José* 4 18, 5 13, etc.; en vez de *ángel* *B* 81 *c*, *A* 60 *b*, dice la *Leyenda*, p. 08: «no es esti persona, sino *almalac* honrado»; en vez de *omillaban* *A* 6 *d*, dice la *Leyenda* 6 13 «*sachadaban*»; en vez de *oracion* *A* 51 *c*, 71 *b*, dice la *Leyenda* 13 12, «*zala*»; en vez de *dineros* 39 *b*, dice «*derhames*», 24 4, 25 8; en vez de *seda* 58 *c*, dice «*alharir*» 33 10, etc., etc.

Por el contrario, el habla de Yúçuf está españolizada al nivel de la de cualquier autor cristiano de la Edad Media, y así emplea los términos anacrónicos: *caballero* B 235 b, 245 a, 259 d; *escudero* 168 c, 172 a, 235 a; *vasallo* 195 c; *condado* A 61 b, B 141 c, 160 b, 195 b.

En fin, los arabismos de rima á que alude Schmitz, son sólo aragonesismos, según dije en el § 15. Queda, pues, sólo como indudable el arabismo señalado en el § 34.

#### Vocables.

§ 38. Teniendo en cuenta principalmente el trozo de A que aquí se publica, notaré

*Abilar* A 19 a, *abillar* B 248 d, comp. el cast. ant. «aviltar».

*Ablaçmar* A 95 b (B 84 evita el arcaísmo poniendo *rrazonamos*), cast. ant. «blasmar», blasphemare.

*Afollar* A 52 c; B 41 c estropea el verso entendiendo *afalleçio*, pero conserva el sustantivo *afolladura* 119 b. Es verbo muy usado en la aljama: «si tú obras contra la ley de Allah, será afollado tu señorío y será feo tu nombramiento», Leyenda de Alejandro, 152 g; «serán muchas las tremolaciones y se carpirá la tierra y se hundirá con los suyos, y habrá afollamiento á sol saliente, y afollamiento en sol poniente, y se agrietarán los montes y se derrocarán las cibdades», 232 3; «y gustamos del aua d'aquella mar y trovámosla amarga, que afollaba lo que era alrededor della», 260 g; «derrocará tus villas y afollará tus señoríos», 274 5, y 114 12, 183 9. No tiene sello especial de fonética aragonesa, pues deriva de *affollare*.

*Arecho* B 65 c, interpretado por Schmitz (*Rom. Forsch.*, XI, 626) como un aumentativo de «aro» con el sufijo *-acho* ó *-ejo*, significa sencillamente *derecho* A 76 c. Hallo «arecha» en un documento de San Millán de la Cogolla, 8 Dic. 1279, Archivo Histórico, núm. 104; la forma propiamente oriental es «areito», que aparece en el Fuero de Navarra; derivado de *erectus*, del cual procede también un verbo «erechar».

*Catar de* A 12 d, creyó necesario traducirlo el copista de B 3 en *guardar de* (en A 13 d, no lleva régimen con *de*, y B 4 lo deja sin modernizar); «*catar de danyo... se caten del can*», Fuero de Navarra 137 a, 96 b.

*Conpostacion* A 57 d, esto es, *lo compuesto* B 46, ó *convenido*; comp. el castellano antiguo «*composta*» en el sentido de composición ó convenio.

*Cueito*; en A 48 d hay que leer *por do vo asado i cueito* B 37 d (véase arriba § 1). La misma metáfora emplea Berceo para expresar una pena

grande: la Virgen, llorando la muerte de Cristo, dice á los judíos: «si antes me oviessedes muerta ó soterrada..., abriadesme guarida, ca non sintrie nada; non serie tan cocha oi, nin tan asada», Duelo 59. La frase tenía también una forma reforzada: «nin vieio nin mançebo nin muger mariada non sufrió tal laçerio...; ca io fui biscocha et fui bisassada: la pena de María nunca serie asmada». Duelo 14. Además recuérdese «coçura» en el sentido de dolor grande, Milagros 211 c, Duelo 36 c, 60 b, 164 b, S. Oria 131 c.

*Dentrada* B 87 b, 173 a, 210 c, 271 a, «dentraron, dentreis», Leyendas de José y Alejandro, 99 12, 169 6.

*Ençelado* A 26 a; *saco el rrey una carta que tenia ençelado* lee Schmitz en B 287 a, donde el ms. pone *ençelçado*.

*Envisar*, véase lo que se dice abajo al tratar de las fuentes del Poema sobre la copla 7 b.

*Gamiñete* B 79 b pudiera apoyar la suposición de Ford sobre la derivación del Poema de que hablamos adelante, pues pudiera ser mala lectura de los muchos trazos verticales de *ganniute* escrito en caracteres latinos; pero como Lucas Fernández usa la metátesis «caviñete» y hoy en Sayago se dice «cavineti», la forma de Yúcuf debe explicarse como un derivado de esta transposición «gaviñete», con cambio posterior de *v* en *m* como en «almandina» por «alabandina», «almoronía» por «albornía», «almondiga» por «albóndiga», «mermejo, menjú, mimbre» por «bermejo, benjú, vimbre».

*Fosal* A 45 c «fosal, sepulcro ó fosa; en Castilla, cementerio», Borao, Diccionario.

*Goyo* B 236 a, es la forma corriente aun hoy día en el alto aragonés, en vez del castellano «gozo» *gaudium*. Emplea también «goyo» la Leyenda de José, 58 3, 86 10. V. Romanía XXIX, 363.

*Irado*; en A 34 c, *pedra irada*, (véase observación á este verso al tratar de las fuentes del Poema). En B 275 b, se explica bien el adjetivo *irada* aplicado á una piedra lanzada violentamente: *allegóse el rrey a la muela... i echóla muy irada*. En A 22 b, el adjetivo se emplea en su sentido propio: *un lobo irado*.

*Lonbre* A 64 b (B 53 da la buena lección: *a Zaliha con amor*), *lonbrar* A 67 d (B 56 *nonbrar*), «abia por lonbre Zayefil» Saavedra, Discurso p. 26, «lombrólos turcos... él m'ha lombrado ladrón». Leyenda de Alejandro, 184 11, 194 2, 137 12, 196 12, 198 3, 271 8, 279 5.

*Mestura*; en vez del *mayestura* de A 78 d, pone B 67 d correctamente: *porque eran mesturados de mestura con* (léase *por*) *natura*. Para A 76 c, da también la buena lección B 65 c: *yo abre un pintor i mesturare arecho*. En vista de estos pasajes, creo que es preciso reconocer al verbo *mesturar*, en el español antiguo, la acepción no registrada de retratar, que es la que conviene á este verso de Berceo: «a bonos e a malos so fecho los mestura» Milagros 375, comp. Milg. 49, y acaso á otro pasaje del Alexandro 306 d: «falló en un campo una grant sepultura do iazie soterrada la yente de su natura; tenie cada uno sobre si la escritura, et dizie cada uno quien fue la mestura», aunque aquí mejor significaría inscripción (= noticia, en Alex. 117).

*Peleja* A 42 c, B 31 c. En la Leyenda de José, 24 y 26, los hermanos, al vender á José, dicen dos veces á los mercaderes que «es ladrón y mentiroso» Así, pues, *de falsa peleja* equivale á de falsa condición, embustero. En B 252 b, se usa otra vez *mala pelella* en igual sentido. Aunque en el alto Aragón se usa «pellejana» por ramera, no debe entenderse así el *peleja* del Yúçuf.

*Polpra* A 58 c, así debe interpretarse *polb<sup>a</sup>ra*, ó sea *polbra* (v. atrás, sobre la vocal de sostén) ó *polpra* (v. arriba, sobre la transcripción de la p), como un derivado popular de pūr pūra en vez del culto «purpura» ó semiculto «porpola». En B 47 c, 80 b, se da el hemistiquio *de purpura i de seda* que para ajustarse á las leyes de la sinalefa de la cuaderna vía debe decir *porpra*. La Leyenda de Alejandro da «porpula, purpula» 241 7, 272 8, que no creo pueda interpretarse porp<sup>o</sup>la, pues la vocal auxiliar debiera ser análoga á la siguiente, no á la anterior; pero debe escribirse en ambos ejemplos «porpola» leyendo como o los dos dammas, que es la forma ya citada del español antiguo.

*Poquelecho* (léase así en A 76 b), ofrece disimilación de los dos sonidos palatales, por «poquillejo». En B 65 *poquecho*.

*Trotiado*, véase arriba § 13.

*Tuelto*; así hay que leer en la rima de A 48 c (B 37 *vuelto*), pues es fácil la confusión paleográfica de un ت con un ش y luego de éste con un س. El participio «tuelto» junto á «tollydo» vese en el Fuero de Navarra, p. 7 a b, (comp. italiano «tolto», provenzal «tolt», etc., v. M. Lübke, Gr. II § 339); no lo apunta Gassner, Das altspan. Verbum § 468.

## SOBRE LA DERIVACIÓN Y FUENTES DEL POEMA

Una cuestión preliminar suscita Ford (*The old spanish sibilants*, p. 153-159) sospechando que el Yúçuf se escribió primero en caracteres latinos y luego de ellos se pasó á los árabes para uso de un mozárabe ó de otro público incapaz de leer aquella letra; se funda en erratas del manuscrito *B* que consisten en suprimir un nun; por ejemplo, *tiempo* 105 *b*, por *tiempo* 120 *d*, y *salía* 103 *d*, por *salían*, erratas que son más fáciles por omisión de la tilde de la abreviatura latina que no por olvido del nun árabe. El apoyo de esta suposición me parece escaso; tales grafías se hallan también en el manuscrito *A*, *ta mal* 41 *b*, *copañero* 45 *b*, *partiero me* 48 *b*, *levate* 75 *b*, y creo que tienen cierta justificación fonética, pues tal supresión de la *n* ocurre ante consonante labial ó en fin de palabra, y en ambos casos la *n* en la pronunciación tiende á desaparecer y á convertirse en una nasalización de la vocal precedente. Véase también lo que arriba, § 36, digo de *gamiñete*.

El poema es totalmente árabe por su inspiración y asunto; fué á todas luces escrito por y para moriscos, y éstos es increíble usasen en el siglo xiv y xv otros caracteres que los árabes, con que tan apegados estaban aun en el siglo xvi. No se puede suponer lo contrario sino en vista de alguna prueba clara, que no existe.

Ambos manuscritos del poema están plagados de yerros, que suponen hayan pasado por copias rápidas y acaso al dictado. Esto último sospecha Schmitz (R. F. p. 355-356) respecto de *B*, por la frecuencia con que comete la errata de empezar á escribir el nombre de Allah, que por reverencia no se debía unir á ninguna otra palabra, unido á la anterior y luego subsanada la falta escribiéndolo otra vez aislado; así en *B* 5 *d*, 18 *d*, 21 *c*, 40 *c*, 59 *b* y 60 *b*. Lo cierto es que *A* y *B* juntamente remontan á un original común ya errado; así en *A* 15 *a*, *B* 6 *a* está *vio* ó *vido* rimando en *-ar*; en *A* 27 *d* rima en *-emos* el hemistiquio *i seremos creidos*, que *B* 16 *d* remendó *seremos creideros*, cuando el autor escribió indudablemente *i creidos seremos*; en *A* 29 *d* rima en *-ides* el hemistiquio *él me dirá la verdad*, y *B* 18 *d* remienda *él me dirá si falsía me dexides*, y en ambos sobra el pronombre inicial, pues el autor pondría *me dirá si mentides*; en *A* 41 *b*, *B* 30 *b* ambos códices ponen *de los ermanos, de sus ermanos*,



cuando el metro exige *dellos*; A 59 a dice *quando entraron por la villa las gentes se maravillauan* y B 48 a *quando entrauan por la çibdad las g. se m.*, y el metro exige sustituir el *quando*, y la rima exige poner en singular el segundo hemistiquio, leyendo algo así como *al entrar por la villa la gent se maravillaua*.

Pero de que tanto el ms. del siglo xiv-xv como el del xvi se deriven de una copia ya viciada, no podemos deducir nada sobre la fecha del original primitivo del Poema. Este lo mismo pudo escribirse en el siglo xiv en tiempo del Arcipreste de Fita y del Canciller Ayala, que en el xiii, fecha del mayor cultivo de la cuaderna vía.

Las fuentes de inspiración del Poema reducenlas generalmente los historiadores de la literatura española al Corán y acaso al Génesis. Ticknor (I. 101-103) expresa que el asunto del poema «no está contado conforme á la relación bíblica, sino según la versión más breve y menos dramática del capítulo XII del Corán, con algunas variaciones y adiciones, ya tomadas de los comentadores del mismo Corán, ya debidas al ingenio del poeta», y señala expresamente como invenciones del autor el episodio del lobo que habla á Jacob para excusarse de la muerte de José que le imputan, la tan tierna del llanto de José en el sepulcro de su madre, y la medida mágica que descubre á José las verdades y las mentiras; además (p. 105 n.) ve influencia cristiana en llamar *la Tierra Santa* á Palestina, A 39 d, B 28. Igual juicio, expuesto con cautelosa inseguridad, es el de Ríos: la excusación del lobo y el llanto sobre el sepulcro «parece original del poeta castellano, bien que en nuestro juicio ambos accidentes son derivados de alguna otra leyenda oriental, tal vez del *Quiteb almaçahelic vthalmelic*» (III. 374, n. 1), no obstante el poema ofrece «notable originalidad» (III. 380, n. 1, 377 n.) y muestra «palpable influencia de nuestra antigua cultura sobre la raza sometida» en ciertos pormenores, como la carta de venta de José (A 40, B 287-289), las pinturas con que Zaliya adorna su libidinoso palacio (A 77-78) que recuerdan los ricos ornamentos de la arquitectura románica, el proyecto bélico de Judas (B 269) y el uso de términos como *á fé de caballeros* y *mandar un condado* (Ríos, Hist. crít., III, 382).

Estos juicios están hechos sin tener en cuenta la literatura oriental. Bien conocedor de ella Gayangos (traducc. de Ticknor, IV, 421) negó la tan ponderada originalidad del poema de Yúçuf: «si no estamos equivocados, su autor no hizo más que poner en verso castellano alguna de las

muchas versiones de esta historia popular que corría entre los moriscos». En efecto, la imaginación del morisco juega un papel ínfimo, y no podía ser de otro modo, pues su objeto era referir en verso una historia autorizada por el peso de una tradición secular que, elaborada hasta en sus últimos pormenores, no permitía buenamente otras invenciones.

El morisco no podía proponerse fantasear nada, lo tenía que tomar todo de los escritos árabes, y los mismos autores árabes inventaron bien poco.

La literatura judía se esforzó en añadir y redondear el relato bíblico, y en salvar alguna de sus dificultades (por ejemplo, la repetida confusión entre mercaderes ismaelitas y madianitas en la venta de José, Génesis XXXVII, 25-28, 36), y de este trabajo resultó la leyenda del patriarca adornada con casi todos los pormenores que tiene en los escritores musulmanes. Estos á su vez trabajaron en torno al descosido relato del Corán.

Ya la historia de José, según la sabía Mahoma, había recibido incrementos de la literatura judía, como el episodio de las mujeres que con el cuchillo de mesa se cortan los dedos embelesadas á la vista de José <sup>1</sup>. Pero en el Corán faltan aún muchos episodios famosos después, entre ellos los citados por Ticknor y Ríos: la excusación del lobo, la carta de venta, el sepulcro de Raquel, el palacio libidinoso, la medida mágica, el prodigioso furor de los hermanos de José en Egipto. Estos pormenores y otros muchos los puso en circulación entre los árabes un judío del Yemen llamado Cab, que se pasó al islam bajo el califato de Omar. A Cab cita una vez como autoridad el poeta persa Firdusi († 1020) en su poema de Yúçuf y Zuleicha, y á Cab cita continuamente la Leyenda aljamiada de José <sup>2</sup>. Después los comentaristas del Corán y los historiadores árabes trataron muchas veces de la vida del patriarca, y tantos son, que hoy no se puede fijar concretamente en qué relato se fundan todos los pormenores del poema morisco. No coincide ni con el relato del Rey de Niebla, bien conocido por los sabios de la corte de Alfonso X, ni tampoco con la Leyenda aljamiada en prosa, los dos textos que primero saltan á la memoria del que

<sup>1</sup> Véase Abr. Geiger, *Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?* Bonn 1833, p. 141, etc., citado por R. Köhler. A su vez los judíos tomaron también de los árabes; por ejemplo, la carta de Jacob al rey de Egipto (José) enviándole á Benjamín (Poema, B 205, etc.) que se encuentra en el *Sefer Haiyaschar* (Dict. des apocryphes, II, col. 1219), cree Grünbaum que está imitada de algún original árabe (*Rom. Forsch.* IX, 395).

<sup>2</sup> Sobre Cab *alajbar* continuamente citado en la Leyenda de José, páginas 4, 62, etc., y su discípulo Ibn Abbas citado en las páginas 61 y 130 de dicha Leyenda, véase Schmitz, *Rom. Forsch.* XI, 321 (pag. 11 de su tesis doctoral).

piensa en las fuentes del Poema de Yúçuf. Pero si ignoramos su fuente próxima, nos son conocidas las remotas, y su examen es de grande utilidad para la buena inteligencia del Poema.

La narración del morisco es un narrar á medias, con escasa delectación en lo que cuenta; muy empapado en los pormenores de su historia, no sabe exponerlos con viveza, ni siquiera con entera claridad. Algo de esto le pasaba al autor del Poema de Fernán González; acaso uno y otro poeta se agobiaban en la estrechez de la cuaderna vía y hubieran desplegado á sus anchas la imaginación en las tiradas libres de una Gesta. Sólo la comparación con otras narraciones de la historia de José nos puede dejar entender algunos pasajes del Poema aljamiado, de los cuales apuntaré aquí los más importantes, añadiendo de paso algunas otras observaciones sueltas <sup>1</sup>. En ellas se verán algunos ejemplos de desorden y olvido en el relato, por ej. al fin de la nota á 21 *b*, 30 *c d*, 39 *c*, 63-69, 154-155; casos de narración enigmática 38 *d*, 252, 276-279, ó excesivamente seca 61 *d*, 135. La sosería del morisco se manifiesta también en callarse los nombres propios; no nombra á *Simeón* en 18 *a*, ni á *Malic* en 37 *c*, ni al *Egipto* en 38 *a*, etc. Los pormenores de estilo inventados por el morisco son escasos, por ej. 62 *c d*.

A 1. La invocación del poema de Yúçuf se copia en el poema en pareados en Alabanza de Mahoma (traduc. de Ticknor, IV, 327).

La pongo aquí por darnos, además de útiles variantes, el verso olvidado por el copista de A; sigo el ms. Acad. Hist. Gayang. T-18, fol. 189 v.:

Lax lo<sup>w</sup>orex xon ada Allah, el-alto, berdadero,  
onrado i konplido, xeñor muy derecho,  
xeñor de todo el mundo, uno xolo i xeñero,  
f<sup>r</sup>ranko, poderoso, ordenador çertero.

A 6 *b*. No hallo la estrella *tayeya* en la Astronomía de Alfonso X, ni se parece á ninguno de los ocho nombres que da la Leyenda aljam., pág. 7.

7 *b*. *Envisándolo el padre* no significa «mirándose en él» como interpreta Gayangos, sino «amonestándole». Jacob, según la *Leyenda*, p. 7: «dixo, ansi como dice Allah en su Alcoran, el honrado: joh fiyo, no re-  
cuentes tu sueño sobre tus hermanos que harán algun arte contra tí, que

<sup>1</sup> El citado M. Schmitz ha hecho una comparación sistemática del Poema con diversas versiones orientales de la Leyenda de José, especialmente con las Leyendas de los Profetas de Talabí († 1035) y Kisai (siglo v de la hégira, *Rom. Forsch.* XI, 623, etc.) y los poemas persas de Firdusi († 1020) y Jami († 1492). Nada podría yo añadir á este trabajo en mi desconocimiento de la literatura oriental; no obstante, me parece oportuno utilizar á mi manera las fuentes.

Alaxxaitán (Satán) es á la persona enemigo declarado» (*Corán*, XII, 5). El verbo *envisar* es derivado del adjetivo conocido *enviso* = prudente, sagaz.

7 c. El Corán no dice que descubra José el sueño á sus hermanos (así el Génesis, XXXVII, 9) á pesar de la advertencia en contrario de su padre; pero la *Leyenda*, p. 7, citando á Cab, supone que quien revela el sueño es la mujer de Jacob. La frase *en los altos*, que se repite en 19 c, alude al cielo, sobre que versaba el sueño de José.

9 d, 10 b c. En la *Leyenda*, p. 9: «yo he miedo que se lo coma el lobo, y vosotros [seais para con él] negligentes. Dixerón: ¿y cómo se lo comerá el lobo? pues nosotros somos muchos; bien nos perderíamos todos antes eso». Así el *Corán*, XII, 14.

18 a. El hermano que vierte el agua para no dársela á José es Simeón, según Kisá y la *Leyenda*, p. 10. Según el *Sefer Haiyaschar* ó Libro del justo <sup>1</sup>, Simeón es también el que da el consejo de matar á José, á que se refiere el Gén., XXXVII, 20. Se le atribuyó esta principal enemistad hacia José para explicar el que luego José le retenga prisionero en Egipto, Génesis, XLII, 25. El Poema, B 193 b, dice también que Simeón fué el que cortó la cuerda cuando descolgaban á José en el pozo, aunque al contar este episodio, A 34 b, no nombra á ninguno de los hermanos. Compárese también la *Leyenda*, p. 13, 25, donde Simeón abofetea á José y anima á sus hermanos á matarle; él es el que escribe la carta de venta de José, véase también la nota á la copla 38 c. El morisco, al no nombrar á Simeón hasta que llegan las escenas de Egipto, quitó á éstas parte de su valor tradicional.

21 a. En la palabra ilegible no puede suponerse el nombre de Judá, que es el que, según la *Leyenda*, p. 13-14, da el consejo de arrojar á José al aljibe. B dice: *tomaron su consecho, i obiéronlo por bien*.

21 b. El nombre *monte Seyana* ó *Xeyana* estropea la rima. ¿Acaso *monte de Sem*? En B 11 b: *al monte, al pozo de Zarayel*, donde se debe ver el nombre del ángel de la muerte *Azarayel* (Saavedra, *Discurso*, página 41), que tampoco es rima perfecta, aunque pasadera. La *Leyenda*, p. 11 (comp., p. 19, lín. 10), da «un monte de los montes de Quinaan» ó Canaan, y p. 14 «era el aljibe que cavo Sem, hijo de Noe, sean con el la salud, y se nombraba el aljibe de la Tristeza»; este sobrenombre está tam-

<sup>1</sup> Migne, *Dictionnaire des apocryphes*, t. II, col. 1185; en la 3<sup>e</sup> *Encyclop. théologique*, t. XXIV.

bién en las Leyendas de los Profetas de Talabi (*Rom. Forsch.* XI 360). Según otros autores árabes, el pozo había sido cavado por el sabio Schadad, que en otro tiempo morara en Canaan, y á quien Dios había llevado al paraíso; un ángel le transportó de nuevo al pozo donde estaba José para que le consolara y le avisase que Dios le iba á castigar por ciertos pensamientos orgullosos <sup>1</sup>. A continuación de esta copla el morisco se olvidó de contar cómo echaron á José en el pozo; olvido que enmienda en la copla 34 y 35 a.:

30 c d. Ambos versos son un ripio en este lugar; debieran ir tras la copla 28. El episodio del lobo se motiva de varias maneras; el *Sefer Haiyaschar* dice que Jacob manda á sus hijos que busquen los restos de José y cualquier fiera que encuentren, por si Jehová les depara la fiera que dicen haber devorado al niño, y como los hijos cazan una loba, ésta habla á Jacob: «jamás he comido carne humana, y vengo de extraña tierra hace diez días buscando mi lobezno que he perdido, por lo cual sufro igual dolor que tu; tus hijos al cazarme han añadido más desgracias á mi grande desgracia». Jacob, asombrado, deja ir libre á la loba. (*Dict. des apocr.*, II, col. 1192). Según autores árabes, Jacob no cree á sus hijos porque hace tiempo que no hay noticia de ningún lobo en la comarca; entonces los hijos se proponen ir á cazar la fiera (*id.* col. 420).

34 c. Debe leerse *cayo entre las fieras en una piedra irada* (la lección de B 23 está también estropeada: *i cayo entre una peña y una piedra airada*). La *Leyenda*, p. 15: «sacó Allah para él una peña blanca, para él blanda sobre la cara del agua, y mandóla que s'alzase a sus pies de José»; no habla de fieras, pero el *Sefer Haiyaschar* dice que la cisterna tenía serpientes y escorpiones, y que José, asustado de estos animales venenosos, lanzaba grandes gritos, pero que Jehová les hizo entrar en sus guaridas y no le hicieron daño alguno (*loc. cit.*, col. 1187); compárese 34 d.

36 a. La lección de A *en la cabeza le daban* es alteración de la de B *con cuerda muy larga*. La *Leyenda*, p. 23: «descolgaron la ferrada; al instante que llegó á José aferróse della, y tiró el mozo de la cuerda y no pudo puyarla, etc.» En el *Coran*, XII, 19, los que sacan á José de la cisterna son también los viajeros, en contradicción con el *Génesis*, XXXVII, 28, que dice le sacaron los hermanos. Esta contradicción existe también en textos hebreos como el *Sefer Haiyaschar*.

<sup>1</sup> Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, citado en el *Dict. des apocr.*, II, col. 243.

37 c. «y era el señor de la recua Málic ibnu Dogzi Aljozaimu» *Leyenda*, p. 22. Según Kisáí: Málik Ibn Du'r-al-Guzá'í. En el nombre de Malic están conformes también Talabí y los dos poetas persas Firdusi y Jami.

38 c. Léase atendiendo á *B 27 c: el les lo atorgo pues ellos lo quisieron*. Según la *Leyenda*, p. 24, el mercader no quiere creer que fuese esclavo tal mancebo como José; «y volvióse Simeón y fablóle en hebraico y díxole: si no otorgas a nos ser nuso esclavo matar t'hemos. Dixo José: oh gentes de mercaderes, estos son mis señores y yo soy su esclavo».

38 d. El poeta alude oscuramente en este verso al episodio contado por Talabí: Judá, el único hermano favorable á José, llevaba á éste comida cada día á escondidas de sus hermanos; el día que el mercader Malic sacó á José del pozo, al llegar Judá y ver al mozo en poder de Malic, corrió á avisarlo á los demás hermanos, que se presentaron á reclamar á José (*Rom. Forsch*, XI, 365).

39 c. En la *Leyenda*, p. 26, al entregar á José, dicen al mercader los hermanos: «nosotros t'avisamos que te damos un esclavo fuidor (á esto, no dicho por el morisco, alude después 50 d) y ladrón y mentiroso; pues asegúrate dél y no lo lleses sino engrillonado y encadenado, que ya te desengañamos á tú». En vez de *la tierra santa*, 39 d, dice Kisáí «Egipto», como es natural (*Rom. Forsch.*, XI, 624), pues no se trata de Jerusalén ni de la Meca.

42 c. En el *Sefer Haiyaschar* (l. c. col. 1187) los hermanos reclaman á José diciendo que es su esclavo y que lo han echado á la cisterna por rebelde. En la *Leyenda*, p. 23, los hermanos dicen á los caminantes: «este mozo es un esclavo nuso que se nos ha fuido tiempo habe de tres días... y no hay duda sino como él huyó se lanzó él mismo en el pozo», y luego, p. 24 y 26, avisan al mercader repetidas veces que es «fuidor, ladrón y mentiroso».

55. La tormenta que castiga á la caravana por el mal trato dado á José hállase en el *Sefer Haiyaschar* (l. c. col. 1189). El peligro de los caminantes por la compañía de un pecador es leyenda recibida entre los cristianos. Cuenta Cesáreo de Heisterbach, *Dialog. Miraculor.*, III, 21, que ciertos peregrinos á Tierra santa, sobrecogidos en el mar por una tormenta, empiezan á confesarse unos á otros sus pecados; había entre ellos un pecador tan hediondo y miserable, que el mar no le soportaba, el cual, atemorizado, se levantó publicando sus delitos; sólo entonces el mar se

apaciguó (repetido en Herolt, *Promptuarium Exemplorum*, T. 2). Un piloto no logra navegar en quince días, hasta que abandona al mar, y éste traga, á la pecadora María (*Vitae patrum*, ed. Rosweydi, X. 76).

54 c. Sospecha Schmitz (*Rom. For.*, XI, 624) que *perdonar* pueda tener la significación de «reconciliar», calcado sobre el verbo árabe ghafar = verzeihen, que en la décima forma es istaghfar = um Verzeihung bitten.

57 d. Según el Poema, el mercader promete llevar encadenado á José, 40 d. En la *Leyenda*, p. 30, no hay tal promesa, así que antes de llegar á Egipto, al ver el prodigioso cesar de la tormenta, sueltan á José sus ligaduras.

58 a b. La tierra (comp. 39 d) de los mercaderes es, según la *Leyenda*, ps. 22 y 32, Mizr ó Egipto. El río en que bañaron á José, según la *Leyenda*, «le dicen Aljalich», y según Kisaí y los poetas Firdusi y Jami es el mismo Nilo.

59 a. «Esclareció Allah las villas con su claredad y hizo correr los rios, y se hicieron justos los reyes y abundaron en bienes las villas con sus claredades... y maravilláronse de aquello las yentes, y dixieron: ¿y no miráis las villas que son relumbrantes con la claredad», etc. *Leyenda*, p. 33.

61 d. Al morisco no se le ocurrió más que este verso (*están Yúçuf apuesto en un banco posado*) para hablar del magnífico trono en que el mercader expuso á José en venta, *Leyenda*, páginas 34-35.

62 c. El hemistiquio *i lexo el comer* creo sea invención del morisco que necesitaba un ripio; igual me parece también el verso siguiente, (cuya buena lección es la de B: *quanto podia correr*), sin que pueda ser una confusión con el pasaje de la *Leyenda*, p. 37, en que José, al ser vendido, va en una cabalgadura con silla de oro, y así ve cumplido lo que Gabriel le dijo estando en el aljibe: «será la compañía de Egipto debaxo de tus estribos».

63-69. Schmitz cree que la anomalía de que el pregón anunciando la venta de José vaya colocado después de la compra del mismo, se puede explicar, ó como una equivocación del copista, ó suponiendo que las coplas 65-72 son una interpolación. Ambos manuscritos coinciden en este desorden <sup>1</sup>, y la copla 68 prueba, por su unión con la 67 c d y su alusión al precio de la compra, que el poeta contó efectivamente el pregón des-

<sup>1</sup> Además, el que empalmen bien las coplas 64 y 73 no indica que las intermedias sean interpolación. La *Leyenda*, ps. 40 y 42, repite las palabras del marido de Zelija (honrra, oh Zelija, su grado, por ventura nos aprovechará ó lo tomaremos por fíyo) al principio y al fin de otro episodio intermedio, sin que éste sea interpolado.

pués de la venta, y esto sin duda por algún desbarajuste de la fuente en que se inspiraba ó confusión inhábil de varias fuentes utilizadas. Lo cierto es que el Poema se aparta de la versión árabe corriente en este desorden nacido de suponer que el mercader conoce la ascendencia profética de José por el pregón y no por una conversación posterior á la venta, como en *Kisai* (véase nota á las coplas 70-72), ó por un milagro, como en *Firdusi* y la *Leyenda*. Según *Firdusi*, reunido gran número de compradores, el pregonero comienza á alabar la belleza y virtud del esclavo, y éste le corrige como en el poema, pero sin declararse hijo de Jacob; el gran visir es entre los compradores el mejor postor y coloca su corona, como parte del precio, en la cabeza de José; Malic, el mercader, va á cogerla y su brazo se seca; pide á José una oración en su favor y, hecha ésta, sana el brazo herido; el mercader devuelve al visir el precio recibido y no quiere tomar sino lo que él pagó á los hermanos de José. La *Leyenda*, ps. 39-40, sigue esta misma versión, pero José no rectifica el pregón ni el mercader devuelve el precio. El autor del Poema, ó su fuente árabe, tuvo la mala idea de suponer que al rectificar el pregón José declarase el nombre de su padre, el profeta Jacob; por consiguiente, el mercader, que se había de arrepentir de la venta al oír el nombre de Jacob, no podía escuchar el pregón sino después de realizada la venta, y este orden absurdo de los sucesos no hizo retroceder al descaminado escritor.

70-72. Estas coplas atribuyen al mercader lo que *Firdusi* y la *Leyenda*, ps. 42-51, atribuyen á un árabe (según *Kisai*, un Canaaneo) que lleva á Jacob noticias de la existencia de José; en pago del mensaje, Jacob ruega por la fecundidad de las doce mujeres del árabe. Pero en esta particularidad se parece el poema á *Kisai* (*Rom. Forsch.*, XI, 625); según éste, el mercader Malik entiende el hebreo y escucha el mensaje que José da al Canaaneo para Jacob, y al saber de quién es hijo José, se arrepiente de su venta y rechaza el precio recibido; Dios concede á la mujer de Malik, que era estéril, 24 hijos en 12 partos, y alargó la vida á Malik y á sus hijos hasta que vieron á José rey en Egipto. Comp. copla 70 c.

B 72. Probablemente en esta copla resume inhábilmente el morisco la larga narración del momento de flaqueza de José que se halla en las páginas 61-63 de la *Leyenda*. Esta, sin embargo, difiere bastante del poema, así donde éste, B 71 a, A 82 a supone que José ve por todas partes las pinturas que representan á él y á Zaliha, la *Leyenda*, p. 57, dice que veía la misma cara de Zeliha reflejada en los mármoles del suelo y en las paredes.



*B 77.* Dada la manera breve é incompleta de narrar que tiene el morisco, no es seguro que después de esta copla falte otra. El Corán, XII, 26-30, cuenta que un individuo de la familia observa que la túnica de José está desgarrada por detrás y no por delante, y esto es prueba que absuelve á José. El *Sefer Haiyaschar* (l. c. col. 1197) y la *Leyenda*, p. 65, hacen que al examen de la túnica preceda el prodigio de un niño de teta que habla en favor de José, cuando el señor manda atormentar á éste.

*B 80 d.* En vez de *verdugadero* léase *verdugo d'oro*, pues José, según el rey de Niebla, se presenta ante las mujeres de la corte con un «ysopo d'oro», (v. adelante), y según el poeta persa Jami, con una vara de oro en la mano. En aljamía se usa *verdugo* por vara: «y fería á su camella con su verdugo que tenía en su mano, para que se levantase». *Leyenda de José*, 43<sup>11</sup>; y equivale también á cetro: «y púsole manillas de reyes, y púsole una toca de oro guarnecida con perlas de aljofar, y dióle un verdugo de los verdugos de los reyes», *íd.* 37<sup>2</sup>. Igual acepción en la literatura castellana: «el Rey, como la vido, tendió contra ella en señal de clemencia e piedad el berdugo de oro que en la su mano tenía». Don Alvaro de Luna, *Mujeres*, p. 50. Sobre el adorno de José nada dicen el Corán ni la *Leyenda*; en cambio el rey de Niebla se deja llevar del deleite de la descripción.

*B 83 c d, A 94 c d.* En el *Sefer Haiyaschar* (l. c. col. 1195), Zalicha dice á sus convidadas: «si vosotras, que no le teneis delante sino un momento, así os embelesais á su vista, como quereis que yo no me consuma y languidezca, teniéndole de continuo en mi casa y viéndole á todas horas?» El rey Ezel (según un cuento de un manuscrito antiguo alemán), Oliveros (según la novela de Oliveros de Castilla y Artus de Algarbe) y un Kan (según un cuento kirguís), se cortan los dedos con el cuchillo al ver, durante la comida, una belleza femenina. Esta parece la forma primitiva del tema novelesco, por más que Köhler crea que la variante referida al hombre procede de la aplicada á las mujeres en la leyenda rabínica de José, de la cual cita varias exposiciones judías y musulmanas<sup>1</sup>.

*A 95 a,* falta la negación en *B 84*, pero se halla en el relato del Rey de Niebla (véase adelante), con el cual coincide también la copla *B 85*.

*B 91 c,* y *él terçero* alude á José: «el día que entró José en la cárcel, airóse el rey sobre dos mancebos de los de su servicio, y emprisionolos en un día con José, y en una cárcel, y aquello es su dicho de Allah en su Al-

1 R. Köhler, *Kleinere Schriften*, herausg. von J. Bolte, II, Berlin, 1900, p. 79-83.

corán, el honrado, donde dice: ya dentraron con él dos mancebos». *Leyenda*, p. 73.

92 c. Parece aludirse al relato de Talabí: el escanciano en el momento decisivo retrocede ante el crimen, y sufre la prueba de beber la copa que tenía preparada para el rey, sin que le haga daño; el panadero rehúsa comer el manjar, que hace morir á un asno, á quien se lo hacen comer; así se probó la culpa del panadero y no la del escanciano (*Rom. Forsch.*, XI, 378). Otra versión da el rey de Niebla (véase adelante, capítulo 9 de la General Estoria), y otra, también de autor árabe, apunta Weil y traduce el *Dict. des apocr.*, II, col. 421.

99. En la *Leyenda*, p. 74, son los dos prisioneros los que dicen: «oh José, no hemos visto ninguna cosa de lo que decimos», dicho inventado para motivar las palabras que, según el Corán, dice José: «yudicado es el fecho, aquello que en él ha seido declarado».

104 a: «vi salir siete vacas gruesas, como si fuesen untadas con olio y á cada una de ellas ubre muy grande, llena de leche». *Leyenda*, p. 78. También Talabí habla de la abundancia de leche de las vacas gordas, *Rom. Forsch.*, p. 380.

121 c. El segundo hemistiquio puede corregirse a *la barba donosa*, esto es, al rey; ó *de la barba donosa*, esto es, de José.

133. Según la *Leyenda*, p. 85, el rey mandó que cabalgasen quinientos mil caballeros y quinientos mil peones, y envía su propio caballo, llamado Alquifah, que nadie lo cabalgaba sino el rey, para que lo montase José.

135 c. Según tradición de la Sinagoga, los 70 lenguajes son los de las 70 naciones que poblaron la tierra después del diluvio, conforme al capítulo X del Génesis <sup>1</sup>; cuando Dios detuvo la construcción de la torre de Babel, descendió sobre la ciudad acompañado de los 70 ángeles protectores de las naciones, y cada uno puso en la suya un lenguaje diferente. Según el *Sefer Haiyaschar* (l. c. col. 1208), no podía regir el Egipto quien no supiese hablar los 70 lenguajes, y Faraón, por consejo de los grandes, antes de investir á José de su autoridad, le habla en todos los idiomas; pero la noche antes Jehová envió su ángel que instruyese en las 70 lenguas á José, y éste las habló todas ante Faraón. Según otra vieja tradición judía, que es á la que se atiene el Poema morisco, la prueba pasó de este modo: Faraón iba

<sup>1</sup> Los cristianos contaron 72 lenguajes, siguiendo sin duda la Versión de los Setenta que en el Génesis, X, 22 y 24, cuentan dos generaciones más que el texto hebreo, á saber: un Cainam hijo de Sem y otro Cainam hijo de Arpaxad; véase *Dict. des apocriphe*, II, col. 1205 nota y Köhler *Klein. Schriften.*, III, 511.

hablando á José en cada una de las 70 lenguas, y José le contestaba en todas; después José habló á su vez en hebreo (lengua que, según las Decisiones de las adiciones del Talmud, no estaba comprendida entre las 70, *Dict. des ap.*, II, col. 1209 nota), y como el rey no le entendiese, le preguntó qué lengua era aquella; es la lengua santa, respondió José. Los expositores del Corán acogieron esta tradición judía (*Rom. Forsch.* XI, 384).

154-155. Estas dos coplas debieran ir después de la 163; el desorden lo mismo puede ser de un copista, que del autor, que da pruebas bastantes de ser descuidado. En estas coplas se cuentan las precauciones que tomó José para saber la llegada de sus hermanos á comprar trigo, según se anuncia en 163 *d.* En la *Leyenda* se cuenta la escasez y el enagenamiento en poder del rey de todo lo que poseían los egipcios, incluso sus personas (páginas 88-89, Poema 153, 156-158); luego se extiende el hambre á Siria, y José había demandado á Allah que le diese á ver sus hermanos, y para ello: «había mandado poner uardas en el camino entre Siria y Egipto, y mandó a el que tenía cargo de la uarda del paso que no lexase ninguno de parte de Siria entrar en Egipto sin que le demandase y su recontamiento y su linaye, y que se lo escribiese á José», p. 97. El mismo orden de cosas en el *Sefer Haiyaschar*: año de esterilidad; los egipcios piden trigo á Faraón; los extranjeros acuden también; José, previendo que sus hermanos vendrían, ordenó que cada uno en persona comprase el trigo solo para sí, y no lo vendiese, pena la vida, y colocó guardas en cada puerta de la ciudad, mandándoles que no dejasen entrar á nadie sin que dijese su nombre, el de su padre y el de su abuelo paterno (comp. Poema 171 *c*), y mandóles por fin que cada noche le pasasen la lista de los llegados (l. c. col. 1213). Atendiendo á este orden natural de la narración, para que en el Poema se cuenten las medidas tomadas por José, deben ponerse, pues, las dos coplas 154 y 155 detrás de la 163; compárese las 169-172.

162. Según Talabí, el rey destituye de su empleo á Putifar y coloca en su lugar á José; luego muere Putifar y se casa José con Zaliha, de la cual nacen Efraim y Manases (*Rom. Forsch.*, XI, 388). El rey de Niebla sigue á Talabí, pero coloca la muerte de Putifar antes de la adjudicación de su empleo á José. Según Firdusi y la *Leyenda*, ps. 87-88, el rey muere, quedando como sucesor José; la *Leyenda* cuenta enseguida el casamiento de José y Zeliya; Firdusi lo retrasa más; véase nota final á la copla 301.

179 *b*. Conforme al Génesis, XLII, 17-18. Según la *Leyenda*, contra el Poema 173 *a*, estos tres días están detenidos los hermanos de José antes de

verle: «y detúvolos el portero delante dél tres días, y salía para ellos de la mesa del rey cada día provisión de todos los manyares y potayes buenos».

180. Según el Génesis, XLIV, 5, José solía adivinar en su copa; los más antiguos comentarios judíos del Génesis cuentan que José usaba su copa como instrumento mágico; en el *Sefer Haiyaschar* José golpea la copa para adivinar el orden de nacimiento de sus hermanos y sentarlos á la mesa según ese orden (l. c. col. 1221). Los comentarios del Corán dicen que José usaba su copa como medida del trigo. Según Talabí, José sabe por el sonido de la copa que los hijos de Jacob son once y que han vendido á un hermano; compárese el Poema 180-185, 259, 286, 290. La *Leyenda*, p. 122, etc., no hace intervenir la medida mágica sino en la tercera ida de los hermanos á Egipto.

210 c. En el *Sefer Haiyaschar* (l. c. col. 1214), Jacob, al despedir á sus hijos la primera vez para Egipto, les manda que no entren todos juntos en la ciudad de Faraón por una misma puerta, para no hacerse notar de los habitantes (en autores rabínicos y árabes Jacob teme que la hermosa apariencia de sus hijos despierte la envidia, que, según creencia de los antiguos, podía ejercer funesto influjo, *Rom. Forsch.*, XI, 396); por consiguiente, José halla más dificultades para dar con sus hermanos, que entraron dispersos en la ciudad, y este ardid de ellos le sirve después á José para tacharlos de espías. Todo parece aquí claro y encaminado á motivar el Génesis, XLII, 9. El *Corán*, XII, 67 y 68, traslada el ardid de Jacob á la segunda ida de sus hijos á Egipto, cuando llevan á Benjamín; Jacob, después de advertir á sus hijos que entren por varias puertas á la vez, añade que tal precaución no les servirá de nada contra los decretos de Dios; y tiene razón, pues tal pormenor no es aprovechado para nada en el relato. También queda inútil en el Poema y en la *Leyenda*, ps. 107 y 108-109.

231 a b. Según Talabí, los hijos de Benjamín se llaman también Lobo, Sangre y José; en la *Leyenda*, p. 112, son sólo dos hijos llamados Lobo y José; en el *Sefer Haiyaschar* son 10 y todos tienen nombres que expresan la pena del hermano perdido.

252. La *Leyenda*, p. 115, siguiendo al *Corán*, XII, 77, dice sólo: «oh Rey! sí, ha furtado esti, pues ya furtó un hermano que tenía de antes». Para explicar este texto se dijo que José, cuando niño había robado un ídolo á su abuelo Labán. El Poema sigue otra tradición según la cual, queriendo la hermana de Jacob retener en su compañía á José, que era su

preferido, cuando Jacob lo reclamó, se lo envió ceñido con un rico ceñidor que ella había heredado de Isaac, y luego le acusó de hurto, y, según la ley, que adjudica el ladrón como esclavo al robado, pudo recobrar á José (*Rom. Forsch.*, XI, 402).

270. En el *Sefer Haiyaschar* (col. 1225), Judá encolerizado por la detención de Benjamín, hace que Nephtali cuente los barrios de la ciudad y hallan 12; él solo se propone combatir tres barrios y manda á los demás hermanos que cada uno se encargue de otro barrio.

274. En el *Sefer Haiyaschar* Judá lanza al aire una piedra que pesaba más de 400 siclos y la recibe en la mano izquierda; Manasés, viendo el espanto de su padre José, hizo otro tanto. Estos disparatados prodigios de fuerza de los hermanos y la amenaza de José si no los cumplen (copla 273 b), recuerdan los gages de los 12 pares en Constantinopla, según el cantar de la Peregrinación de Carlomagno; el gage de Guillermo de Orange es parecido al hecho de Judá; para otros prodigios de fuerza sansonesca, véase *Romania*, IX, 10. En la *Leyenda*, p. 125, es José solo el que hace alarde de fuerza: «y remangóse José, y llegó á la peña y tomóla», comp. copla 275 d.

276-279. En Firdusi y la *Leyenda*, ps. 123-125, es Simeón el que, «cuando gritaba no le oía mujer preñada que no lanzase la criatura». Según Tababí es Rubén. Según el *Sefer Haiyaschar* es Judá, que con su grito derriba á los que le oyen. El poeta morisco no explica bastante este episodio; el hermano de José, que poseía la voz espantosa, sentía desaparecer su saña si le tocaba la mano de un descendiente de Jacob, «palma de la criazón de Jacob», como dice la *Leyenda* (comp. copla 278); por eso ahora, al sentir que le falta la fuerza de la saña, reconoce que hay en Egipto criazón de Jacob.

288 a. Según Kisaí (*Rom. Forsch.*, XI, 626), Judás fué el que escribió la carta de venta de José (contradiendo su carácter de protector del hermano, véase nota á la copla 18), y ahora reconoce su letra, pero se disculpa diciendo que la carta no se refería á su hermano, sino á un esclavo llamado también José; v. copla 289.

301. El poema queda interrumpido en el versículo 87 inclusive del Corán; según éste falta por contar lo siguiente (mezclo algunas palabras de la *Leyenda* que se acercarán más al estilo del Poema, aunque éste es, en general, más seco que aquélla): el nuevo viaje de los hijos de Jacob á Egipto; reconocimiento y perdón; José despide á sus hermanos: «idos con mi

camisa aquesta, y lanzalda sobre la cara de mi padre, y luego cobrará su vista, y venidvos todos luego con vuestras muyeres y hiyos»; cuando fueron partidos, «sintió Jacob la olor de José... y dixo á sus nietos: fallo la olor de José.—Aun estás en tu error, oh abuelo!—Yo sé de Allah lo que vosotros no sabeis»; llegada de los hijos; Jacob recobra la vista: «—Y no vos dixé yo á vosotros que sabía yo de Allah lo que no sabíades vosotros? Dixiéronle sus fiyos: oh padre, demanda perdón por nosotros de nuestro pecado que nosotros fuimos yerrantes. Dixo Jacob: aun demadaré perdón para vosotros á mi señor qu'el es perdonador, piadoso, misericordioso»; llegada á Egipto, ante José; Jacob prosternado: «Y díxole José: oh padre, esta es la declaración de los sueños que te conté de antes». Algún pormenor de estos que da el Corán faltaría en el Poema; el reconocimiento de José y los hermanos tenía que contarse brevemente, pues el Poema ya desaprovechó el episodio de la saña calmada por la mano del hijo de José (que sirve á la *Leyenda* para el reconocimiento), y el de la exhibición de la carta de venta (que sirve á Firdusi); quizá hiciera el reconocimiento mediante una señal negra de la cabeza de José igual á otra de la cabeza de Jacob, como en *Kisáí (Rom. Forsch., XI, 627)*; toda esta materia del Corán podía contarla, pues, en unas 15 coplas, ó menos. Pero seguramente el Poema contenía un final, aunque extraño al Corán, necesario para redondear la historia del Patriarca, y que podía ocupar 20 ó 30 coplas<sup>1</sup>, dada la sequedad del Poema aljamiado. Este no vuelve á mentar á Zaliha desde la copla 129, y los autores árabes están conformes en contar su casamiento con José, generalmente antes del primer viaje de los hijos de Jacob á Egipto (véase nota á la copla 162); pero Firdusi lo cuenta al fin de su poema con circunstancias casi iguales que las contenidas en la *Leyenda*, ps. 89-94, aunque ésta coloca el suceso cuando los años de escasez de Egipto, y Firdusi después de la reunión de Jacob con su hijo: José cabalga con grande comitiva para recibir á su padre y sus parientes, y cuando los acompaña á su hospedaje, aparece entre la muchedumbre Zalikha, una pordiosera vieja, de traza miserable, que quiere saludar á José; éste la reconoce, y tocado de piedad, la manda seguirle al palacio; allí acaece por la intercesión de Jacob la conversión de Zalikha primero, luego su remozamiento y, por fin, su matrimonio con José. He aquí algu-

<sup>1</sup> Morf, *El Poema de José*, pág. viii, calcula que faltarán 50 coplas para terminarse el poema, esto es, ocho hojas del manuscrito; fúndase sin duda en que si la materia de 87 versículos del Corán ocupa las 312 coplas conservadas del Poema, los 15 versículos que faltan por contar ocuparían 53 coplas.

nas frases de la *Leyenda*: «cabalgó José un día como era su práctica con sus huestes y con sus conrreamientos, y parose ella sobre la crucillada del camino esperando á José. Al momento que fue cerca gritole con lo más alto de su voz: oh rey! tan bendicho es quien pone los esclavos con su obediencia reyes, y pone á los reyes por la desobediencia esclavos... —ya dices verdad, oh alchuzá (vieja), que Allah da el reismo á quien quiere, y avilta á quien quiere.—Oh José, qué presto has olvidádome á mí! yo soy aquella que extendió para tí la cama del rey y de la honra, y parayé para tú silla del rey; yo soy aquella que te convidó con mi persona, yo soy Zeliya, aquella que te mercó con algo copioso. Al punto que la oyó José lloró lloro muy fuerte...: oh Zeliya, ¿que se ha hecho tu hermosura y beldad y tu reismo?—Oh José, ya s'a ido de mí; aquel que te la dió á tú me la tiró á mí... Dixo José: por el homenaje de las canas de Abraham, mi auelo, de yo recabar para tú tres menesteres cualesquiera que demandes. Dixo Zeliya: cuanto al menester primero, que ruegues á Allah en que me torne mi vista y mi yuventud... El menester segundo es que ruegues á Allah que me torne mi beldad y mi hermosura... Y tornó de edad como una muchacha de diez y ocho años, y crecióle Allah en su hermosura y beldad el redoble de lo que antes tuvo siete vegadas; y hab'a en ella aquel día siente y veinte años. Al punto que la vió José y vió su hermosura y beldad, volvió su cara á otra parte por no mirarla habiendo miedo de tornar al caso como de primero. Dixo ella: oh José, el menester tercero queda.—Demanda, oh Zeliya...—Mi menester tercero es que te cases con mí, que largo tiempo me has tormentado y has desfecho mi presona, habiendo deseo de tú; pues agora que Allah m'ha dado á empoderar de tú, soy contenta, si Dios quiere».—Jami poetiza el fin de estos amores, suponiendo que la viuda de Putifar ama de tal modo á su nuevo marido, que expira de dolor al saber la muerte de José, y ambos son enterrados juntos (*Dict. des apocriphe*s, II, col. 424).

Para concluir, publicaré de la *General Estoria* de Alfonso X los trozos de la vida de José que traduce del *Libro de los Caminos y los Reinos* del rey de Niebla Abú Obaid el Becrí, cuya narración ofrece varios puntos interesantes. Me sirvo de un buen códice de la *General Estoria* escrito en el siglo XIV, el de la Biblioteca Nacional, nú.m. 816. Para dar más fiel idea de la ortografía del manuscrito, pongo en cursiva las letras suprimidas en las abreviaturas.

(Fol. 91 a). Libro 8.º, cap. 1.—*Delas maldades que Josep ueye a sus hermanos, et delos suennos que sonno en casa de su padre, et de como fue uendido et leuado a Egipto.*

(Cuenta la materia del Gen. XXXVII 2-36, con adiciones de Maestre Godofre, Maestre Pedro y Josefo.)

(Fol. 93 b). Cap. 5.—*Dela uendida de Josep en Egipto, et de Phutiphar su sennor quel compro, et del rey Pharaon Nicrao et de sus conquistas.*

(Relata la materia del Genesis XXXIX 1, con adiciones, además, de Eusebio, Sigiberto y Paulo Orosio. Después sigue así:)

(Fol. 93 c). Mas fallamos *que un rey sabio que fue sennor de Niebla et de Saltes* <sup>1</sup>, *que son unas uillas en el regno de Seuilla a parte de occident cerca la grand mar, escontra una tierra a que llaman el Algarbe que quiere dezir tanto como la postrimera part de occidente o dela tierra de Espanna, et fizo un libro en arauigo et dizen le la Estoria de Egipto; et un su sobrino pusol otro nombre en arauigo: Quiteb almazahelic vhalmelich* <sup>2</sup>, *que quiere dezir en el nuestro language de Castiella tanto como o Libro delos Caminos et delos Regnos, por que fabla enel de todas las tierras et delos regnos quantas iornadas ay et quantas leguas en cada uno dellos en luengo et en ancho, et tod esto cuenta la estoria que fizo aquel rey en razon de los portadgos en que logares deuen seer por las tierras. Et este rey de Niebla, fablando en aquel su libro delos terminos de Egipto, diz que aquel Pharaon daquel tiempo de Josep que ouo nombre en arauigo Rayon fijo de Aluadit, mas quelos de Egipto le dizen aun en so egipciano este otro nombre Nicrao... Et aquel Phutiphar poderoso en casa de Pharaon otrossi auie estos tres nombres, assi como cuentan las estorias: Tagui* <sup>3</sup> *en el language de Egipto, et en arauigo Alaziz et en ebraygo Phutiphar; et este Phutiphar era omne de muy buen seso, et amaua justicia*

<sup>1</sup> Este ms. y el 8682, fol. 173 v, dicen *Salces*; pero se trata de la isla de Saltez ó Saltes, en la ría de Huelva, en la confluencia de los ríos Odiel y Tinto, de cerca de cuatro kilómetros de extensión, y hoy sin ninguna población (el mapa de Huelva de Coello acentúa Sáltes, y el *Dicc. encicl. hisp. amer.* Saltés). El sabio geógrafo Abú Obaid el Becrí, muerto en oct.-nov. 1094, no fué rey, sino hijo del rey Abdelaziz, desposeído de Huelva y Saltes por Al-Motadhid de Sevilla. V. acerca de él el *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles* por Fr. Pons Boigues, Madrid 1898, núm. 125. Este *Ensayo* no aprovechó la noticia bibliográfica que da la *General Estoria* de la intervención del sobrino en la obra del rey de Niebla.

<sup>2</sup> كتاب المسالك والممالك, obra de la que se conservan varios códices, pero sólo se ha publicado (por el Barón de Slane) la parte referente al Africa septentrional. Alfonso X cita este libro en otras ocasiones. Véase Ríos, *Hist. crítica de la lit.*, III, 603 n. En el código 8682, fol. 174, se escribe también o libro. Debiera leerse en el título árabe *phakmamelich*.

<sup>3</sup> El código 8682, fol. 174 r, pone *Taguy*.



*et* derecho *et* fizieral el rey adelantado de todo su sennorio; *et* atreuiendo  
 25 *se* en la onrra *quel* el rey fazie, fizo en su casa un escanno de plata en *que*  
*seye* el, ca era estonces en uso de seer los reyes en escannos de oro *et* los  
 aguaziles de plata, etc.

(Sigue la historia del rey y el adelantado; construcciones magníficas; guerras exteriores, etc.)

(Fol. 94 b). Cap. 6.—*De como compro Phutiphar a Josep y l dio asu muger Zulayme, et fixo Putiphar unos palacios muy nobles a Ffaraon.*

(Phutifar visita el reino y construye en Manip palacios muy ricos; re-  
 30 corre de nuevo el reino:) (fol 94 c) *et* acaescio *que* un dia *que* torno a *aque-*  
 lla çibdad de Manip, *et* fallo aquellos mercaderos de tierra de Ysmael *que*  
*uendien* a Josep; *et* metiendol ellos all almoneda, llego el; *et* luego *quel* uio,  
 paresciol bien *et* plogol mucho con el *et* trabaiose de comprar le poral rey;  
*et* pujo entonces el *precio* del moço asu peso de plata; pero compro el, te-  
 35 niendo *que* serie bueno pora seruir antel rey, por *quel* semeio fermoso *et*  
 apuesto, *et* aduxol assu casa. *Et* auie ell una mugier *que* llamauan Zulay-  
 me, e otra <sup>1</sup> su cormana fija de un su tio *que* era arçobispo duna villa *que*  
 dizien en griego Eliopoleos, *que* muestra en el *nuestro* language de Castie-  
 lla tanto como çibdad o villa del sol, *et* enel arauigo le llaman Aynaxepz <sup>2</sup>  
 40 *que* quiere otrossi dezir tanto como oio del sol, *et* en egipciano dizien  
 le Damiata *que* dizen los esponedores de los nombres delas uillas *et* delos  
 logares *que* quiere dezir esso mismo; *et* esta cibdad ouo nombre assi por un  
 ydolo del sol *que* estaua y, *et* la razon deste nombre de la cibdad fue por  
*que* en *aquel* ydolo *et* en *aquella* cibdad se mostrauan *et* parescien mayo-  
 45 res cosas *que* en otro lugar de toda la tierra, assi como ell oio del sol es la  
 mayor lumbre de todas las otras. *Et* mostro Phutiphar *aquel* ninno a Zu-  
 layme su mugier; *et* ella, *quandol* uio tan fermoso *et* tan apuesto, pagos  
 mucho del, *et* rogo assu marido *que* nol leuasse con sigo, mas *que* gele  
 dexas alli, ca ella pensarie del muy bien. Repusol Phutiphar *quel* plazie; *et*  
 50 fizo lo. *Et* finco Josep en casa con su sennora, *et* yua muy bien con el a  
 Phutiphar en todas sus cosas.

(Sigue la materia del Genesis XXXIX 2 á 6 con adiciones de Pompeyo y Justino. Nicrao vuelve victorioso de sus guerras y Phutiphar le recibe en sus palacios de Manip.)

<sup>1</sup> El ms. 8682, fol. 176 r, dice igual *otra* su cormana.

<sup>2</sup> Será «Aynaxemz», ó más propiamente «Aynaxxemç» عيبن الشمس, como me advierte el Sr. Codera.

(Fol. 95 a.) Cap. 7.—*De como se enamoro de Josep su sennora Zulayme et de como fixo con el ante las duennas de casa de Pharaon.*

En tod esto, seyendo Josep tan priuado en casa de su sennor, crescio *et*  
 55 fizos muy fermoso et mucho apuesto. Et donna Zulayme su sennora, pues  
*quel* uio tal, enamoros del. *Et* dize la Estoria de Egipto *que* se encubrie  
 ella toda uia quanto podio <sup>1</sup> *que non* gelo entendiessen los omnes comol  
*querie* bien, fasta *quela* uencio ell amor de *guisa que* lo non pudie encubrir.  
 Et un dia uistios et guisos quanto mejor *et* mas apuesta mientras pudo, et  
 60 uino a el, *et* fizol saber por las mas fermosas *et* mas apuestas razones *que*  
 ella sopo comol amaua et era enamorada del de *guisa que*lo non podie ya  
 soffrir; *et* contol en su poridad como Phutiphar non era pora mugier, ca era  
 castrado, *et* castraral el rey; *et* rogol *et* dixol *que* si el quisiesse fazer lo *que*  
 ella *querie*, *quel* darie grand auer *et* fazer le ye muy ric omne *et* fazer le ye  
 65 afforrar *et* poner le en grand estado. Et respusol Josep, segund dize Moysen  
 en la estoria dela Biblia, *que* pues *que* su sennor le metiera en poder su  
 casa *et* todo quanto auie, *que non* farie el cosa tan desaguisada contra el, ca  
 serie grand traycion. Et diz la Estoria de Egipto *que* traou ella estonces del,  
*et* punno en *quela* besasse, pues *que* mas non pudie auer del; *et* el non quiso  
 70 *et* deffendios della quanto pudo, fasta *que* ouo a fuyr antella, ca toda uia tra-  
 uaua ella del mas de rezio <sup>2</sup>. Et assi acaescio *que*, ell ora *que* Josep yua fu-  
 yendo, essora misma entrau Phutiphar su sennor por la puerta del corral,  
*et* touo oio al palacio, et dixol: *que* es esto? Josep començol a dezir sus pa-  
 labras apuestas *et* buenas razones por *que non* descubriesse assu sennora.  
 75 Mas donna Zulayme, aquella su mugier de Phutiphar, temiendo se de mez-  
 cla, salio a el, *et* dixol: Phutiphar yo me yazia durmiendo en mi camara, *et*  
 uino este *uestro* sieruo *et* quiso me forçar. Et Josep escusos estonces lo  
 mejor *que* pudo, guardando se toda via de dezir ninguna cosa por *que* su  
 sennora cayesse en culpa *nin* en uerguença <sup>3</sup>. Bien entendio Phutiphar  
 80 por las razones *que* oyo dela una *et* dela otra part *que* este fecho por ella  
 uinie, pero touo la su razon della, *et* dixo a Josep: quita te deste pleyto tal,  
 et non lo fagas mas, *et* ruega me *que* te perdone dela culpa en *que* me ya-  
 zes. Josep uio como non fiziera ningun yerro *nin* auie *que* emendar *nin*  
 por *que* rogar sobresta razon, et callosse *aquell* ora, segund cuenta Josepho,

<sup>1</sup> Enmendado sobre *podie*. El ms. 8682, fol. 177 v, dice *podie*.

<sup>2</sup> En el Corán XII 24 José está á punto de caer cuando un aviso de Dios le detiene: situación que se desarrolla en la Leyenda aljamiada p. 61 sig.

<sup>3</sup> En el Corán XII 26-29 José declara que la mujer le ha solicitado; la túnica desgarrada no por delante sino por detrás sirve de prueba contra la mujer, á la cual su marido reprende.

85 pero finco en la gracia de su *señor* como antes, ca el *señor non* fizo grand fuerca en ello. Estas nueuas de Zulayme *et* de Josep ouieron a sonar a casa del rey, et las duennas *que* y eran ouieron asaber la uerdad del fecho, *et* por fazaron dello entressi. Et acaesciera ante desto *que* sopiera el rey Nicrao las nueuas de Josep *et* comol comprara Phutiphar pora el, *et* preguntol por el;

90 *et* el nego gele, et mando a Josep *que non* saliesse de casa *et* *ques* apartasse en logar *quel non* viesse ninguno. Et estando el rey en sus sabores *et* en sus uicios apartado delos omnes, donna Zulayme, essa muger de Phutiphar, mando adobar grandes manieres de muchas maneras *et* aduzir de muchos uinos, *et* conuido grand companna delas duennas del palacio del rey. Et

95 quando las duennas auien auenir, assentos ella en un palacio en *que* auie otro de dentro, *et* eran amos pintados *et* labrados con mucho oro, *et* fizo tender por ellos pannos de seda de color jalde *et* dotros colores muchos *et* labrados con oro duna lauor *que* dizen en arauigo dibeth, assi como de parte la Estoria de Egipto, et colgo aderredor acitaras daquel panno; et

100 mando uenir unas mugieres *que* affeytauau las nouias *et* mando les *que* affeytassen a Josep quanto mejor sopiessen *et* pudiessen, *et* *quel* sacassen desta guisa affeytado al palacio o estauan las duennas *que* ella conuidara de casa del rey. Et este palacio auie la puerta contra onasce el sol *et* entraua estonces el sol por tod el. *Et* aquellas mugieres *que* affeytauau a Jo-

105 sep pusieron le una redeziella sobre los cabellos labrada con aljofar *et* con piedras preciosas, et uistieron le pannos de seda jalde labrados con oro *et* con plata a sennales de ruedas uermeias por sus logares otrossi con oro et de dentro daquellas ruedas auie unas figuras de aueziellas pequennas de color uerde, *et* el panno era forrado *et* enuestido de cendal doblado de

110 color uerde et las bocas de las mangas labradas con piedras preciosas de muchos colores, et uistieron le sobre *aquel* panno una camisa uermeia delgada, et pusieron le sobre todo en la cabeça una corona doro toda labrada otrossi con piedras preciosas muy nobles, et fizieron lo de guisa *que* paresciessen los cabellos sola corona, *et* tornaron le una pieça dellos

115 *delant* *quel* colgassen sobre los pechos et fizieron le dellos treças como de redeziellas; et sobresto alcoholaron le los oios, et pusieron le en la mano un ysopo doro con sedas uerdes con *que* echasse agua rosada a las duennas como si fuesse obispo o arçobispo o donzella de linage de reyes o de muy alta sangre. Et quando las duennas ouieron comido los otros comerres,

120 aduxieron les delante cidrias et otras fructas de muchas naturas segund tierra de Manip, *et* sennos cuchiellos con mangos de piedras preciosas

con *quelas* aparassen. Et dixo les *aquella* ora dona Zulayme: *duennas*,  
 taiad dessa fruta *et* comed. *Et* fizo luego adozir uinos de muchas naturas  
 por fazer les mas plazer *et* alegrar las mas, *et* mando les parar muchos  
 125 uasos delante con ello *que* beuiesse cada una de qual se pagasse *et* quanto  
 quisiesse. Et pues *que* comieron dela fruta <sup>1</sup> *et* beuieron del uino, di-  
 xoles: fizieron me entender *que* trauauades enel *uestro* palacio las *duen-*  
*nas* en el mio fecho con el mio sieruo. Respusieron le ellas: assi es como  
 uos dezides; pero departiendo nos sobresta razon, dixiemos *que* uos erades  
 130 de *grand* *guisa* *et* *que* non fariedes tal cosa, ca tan onrrada sodes uos *que*  
 tenemos *que* non tornariedes cabeça aun por fijos de reys, pues quanto  
 menos por *uestro* sieruo. Essora les respuso ella: non uos dixieron uer-  
 dad *quelo* yo quis fazer; pero aun *que* assi fuesse como lo uos oyestes,  
 non era cosa muy desguisada, ca omne es el pora tal fecho. Estonces enuio  
 135 dezir alas *quel* compusieran *quel* aduxiessen ante ella *et* ante las otras  
 duennas a *aquel* palacio o estauan. Et quando uino a *aquel* logar o su  
*sennora* seye con las duennas, dio por el el rayo del sol, *quel* entraua por  
 la puerta como lo auie mandado guisar donna Zulayme, *et* resplandescio  
 todel palacio *et* la faz de Josep *et* quanto el uistie. Et Josep fue uiniendo  
 140 su passo con su ysopo en su mano, assi comol castigaran, fasta *que* llego  
 assu *sennora* *et* se paro antella. Et pararon mientes enel todas las duennas.  
 Essora començo afablar con ellas donna Zulayme, mas ella[s], tanto esta-  
 van pensando en la beltad de Josep, *que* non parauan mientes en lo *queles*  
 ella dizie. Et dixoles: duennas, *que* auedes, *que* non parades mientes enlo  
 145 *que* uos digo yo catando amio sieruo? *Et* respondieron le ellas: Dios le li-  
 bre de seer sieruo; ca este non es sieruo, mas semeia rey noble. Et catando  
 a el, non finco y ninguna *que* non fues mouida en su coraçon *et* non cobdi-  
 ciasse uaron, con el *grand* desseo *que* auien deste; *et* aun *que* cada una dellas  
 le cobdiciaua pora si, tanto fueron pagadas del *et* les parescie apuesto.  
 150 Quando esto entendio donna Zulayme, plogol *et* dixoles: duennas, este es  
*aquel* con quien rie uos dezides mal. Recudieron le ellas: agora uemos  
*et* dezimos *que* uos non deue reptar ninguno por ello, *et* el qui uos repto  
 fasta aqui bien entendemos *que* uos fizo tuerto; *et* uos pensad de fablar con  
 el como uos por bien touierdes. Dixo ella: ya fable con el, mas non  
 155 quiso fazer nada de lo *que* yo queria; mas fablad nos con el *et* rogad le

1 El estropear esta anécdota, olvidando que las mujeres se deben cortar los dedos (según dice el Corán XII 31) al mondar la fruta, embelesadas con la vista de José, debe ser defecto de un mal manuscrito que sirvió para esta traducción castellana.

por mi, *et* por uentura por uuestro ruego fara lo quel yo mando. Alli començaron todas afablar *con* el; mas cada una assu cabo; *et* la *que* con el fablaua rogaua en su poridat por si misma *et que* con ella ouiesse ell amor *que* donna Zulayme le demandaua pora si, *et non con* donna Zulayme; *et*  
 150 *non* ouo y tal dellas *que* este ruego *non* fiziessse primero, mas ninguna nol pudo uençer *que* el lo quisiesse fazer <sup>1</sup>; *et* pues *que* se desfeuzauan del, conseiauan le *et* rogauan le *que* fiziessse lo *que* su sennora *querie et* le demandaua, *et que* por ello ganarie *riqueza et* nobleza. Respondioles el *quelo non* auie mester, ca su sennor le daua assaz, *et* nuncal pudieron mouer a ello.  
 165 Quando esto uieron, acordaron se todas atrauar del *et* forçar le; *et* dixo les donna Zulayme, oyendo lo Josep: *non* sea, ca *non* nos estarie bien; mas pues *que* uos tanto sabedes de nuestra fazienda, dezir uos quiero lo *quel* cuedo fazer, si el esto *non* fiziere por mi: meter le e en prision, *et* dar le mucho aspera uida. Oyo lo Josep *et* respusol: por uentura mas me ualdra essa pri-  
 170 sion *que* lo *que* uos me mandades fazer. Essora yuro ella por el su dios *que*, si el aquello *que* ella demandaua *non* fiziessse, *que* luego ella prenderie. Et el su dios, segund cuenta la estoria, era un ydolo de piedra uerde fecho en nombre dela planeta de Mercurio. Por todas estas menazas nin por el fecho mismo *quel* fazien dell algo *quel* prometien *non* quiso Josep fazer nada  
 175 delo *que* ellas *querien*.

(Fol. 96 a.) Cap. 8.—*De como priso donna Zulayme a Josep et fixo a Phutipfar echar le en la carcel, et dela croniga delos reys deste tiempo.*

Dize *que* en Egipto fazien cada anno una fiesta muy grand *que* onrauan  
 180 mucho todos los *que* alli morauan, *et* auien en ella aseer segund su costumbre todas las mugieres guisadas *et* muy compuestas, cada una quanto mejor sopiessse *et* pudiessse. Et dizen *que* en la fiesta daquell anno en *que* Josep fue preso *que* se hizo enferma donna Zulayme su sennora, *et* dixo assu marido como era doliente *et que non* pudie yr a aquella fiesta. *Et* fazie lo  
 185 ella por auer razon de fincar en casa *et* appartarse *con* Josep *et* trauar del en todas guisas; tan affincada mientras era enamorada del <sup>2</sup>. *Et* appartos

<sup>1</sup> Estos ruegos de las mujeres no se cuentan en el Corán XII 31, pero después en 51 se alude á ellos. Véase el poema B, 85.

<sup>2</sup> Esta segunda escena entre Zulayme y Josep falta en el Coran en el Poema y en la Leyenda; el rey de Niebla quizá tampoco la conociese, y contaría la prisión de José á continuación del capítulo 7, como los otros autores árabes. Esta segunda violencia hecha á José introdújola acaso la *General Estoria* por haber cambiado de fuente y seguir ahora una semejante al *Sefer Haiyaschar*. Este, después del convite de las naranjas y los cuchillos muy afilados, cuenta que á la fiesta de la inundación del Nilo asistió toda la gente de casa de Putiphar, salvo Zalicha que se

aquel dia en su camara *et* assaco mandaderias poro enuiasse fuera los de  
 casa; *et* quando la mayor parte delas compannas de casa eran ydos fuera,  
 mando llamar a Josep, *et* el uino al mandado de su sennora. *Et* desde en-  
 190 tro aella ala camara, començol ella amouer sus razones de amor, las mas  
 apuestas *et* mas affincadas *que* ella sabie, *et* rogarle mas *que* nunca fiziera,  
 llorando muy fuerte. Mas el por tod esto, temiendo <sup>1</sup> siempre aDios *et* leal-  
 tad en coraçon, aninguna guisa *nin* quiso fazer *nin* otorgar *que* farie lo  
*que* ella demandaua; *et* començos asalir dela camara por yr se. Estonces  
 195 ella, quando esto uio, echol mano enel manto *et* trauo del, *quelo* fiziesse de  
 tod en todo *et* aun *que non* quisiesse *nin* lo ouiesse sabor, *et* el *non* quiso  
 fazer lo por ninguna manera *et* dexol el manto *et* fuxo. Ella quando se uio  
 desdennada del daquella guisa, *et* *quel* assi dexara el manto alli, temiendo  
*que* por uentura, maguer *quela* encubriera *tan* bien ell otra uez, *quela* des-  
 200 cubririe el, pues *quela* cosa atamanno porfazo uinie, llamo luego essora los  
 omnes de casa *que* y estauan, *et* dixoles *quela* quisiera forçar Josep, *et* man-  
 dol prender estonces, assi como auie yurado *quelo* farie. *Et* los de casa fi-  
 zieron mandado de su sennora, *et* mas *que* mas sobre tal fecho, *et* prisieron  
 le *et* desnuyaron le los buenos pannos *que* traye *et* tollieron gelos *et* uistie-  
 205 ron le otros de lana aspera a carona. *Et* touol donna Zulayme preso fasta  
*que* uiniesse Phutiphar su marido yl dixiesse el fecho *et* gelo querellasse.  
 En tod esto uino Phutiphar; *et* luego *que* entro, querellos le ella *et* començo  
 assi como *que* quisiesse llorar; *et* cuenta aqui la estoria *que* lloraua mas  
 por la *quexa* del amor de Josep, *que non* pudie auer como ella *querie*, *que*  
 210 *non* por lo *que* ella *querellaua* del, *que non* era assi. *Et* dixo a Phutiphar  
 muy sannuda mientras: aduxiestes nos aqui un omne hebreo *et* sieruo *que*  
 nos escarnesciesse! yazia me yo en mi camara doliente *et* flaca, como uos  
 dix *quelo* era *et* *que* por esso *non* podia yr ala fiesta, *et* los omnes de casa  
 eran ydos fuera assus mandados, *et* entro el, *et* quando me uiò sennera, *qui*-  
 215 so me forçar; *et* yo essora començe adar bozes, *et* ell estonces cogios affuyr,  
*et* yo trauel del manto por le tener fasta que llegassen los omnes *et* uiessen  
*et* prouassen la nemiga *que* *querie* fazer; mas dexo me el manto, *et* euas le  
 aqui; *et* pero llegaron essora los omnes de casa *et* mandeles *quel* prisiessen  
*et* *quel* touiessen assi fasta *que* uos uiniessedes, *et* ellos prisieron le; *et* *que*-  
 220 *rello* meuos, *que* me aponien mal prez con el, *et* ruego uos *que* uos pese *et*  
*quel* mandedes echar en la carcel. El marido, quando estas razones oyo *et*

fingió enferma, etc.; refiere después la huida de José; prodigio del niño que habla; juicio de la  
 ropa desgarrada, *Dict. des apocr.*, II, col. 1195 y sig. Véase arriba nota à la copla B 77.

<sup>1</sup> El cod. 8682, fol. 179 v, dice también *temiendo*.

uio el manto, crouo *quel* dizie uerdad su mugier, *et* fue mucho yrado por tal fecho *et* ouo afazer el ruego de su mugier, *et* mando tomar a Josep por sacar a ella *daquella* mala fama *et* delo *que* peccauan en ella las yentes. *Et* 225 echaron le en la carcel del rey olos otros presos yazien, *et* yogo y siete annos.

(El carcelero le fia el cuidado de los presos, como en Genesis XXXIX 21-23. Reyes coetáneos de estos sucesos.)

(Fol. 96 d.) Cap. 9.—*De como sonnaron en la carçel el copero et el çatiquero de Pharaon sus suennos, et gelos solto Josep que yazie y, et fueron uerdaderos.*

230 En la sazón *que* Josep yazie en la carcel, acaescio *que* dos sergentes del rey fizieron por *que* cayeron en la su yra del rey. *Et* eran amos castrados, ca enel tiempo antiguo tal costumbre solie seer en las casas delos reys, *que-* los reyes *et* los altos principes *que* tales fazien assus siruientes todos *et* assus oficiales, por seer mas seguros dellos en sus casas entre sus mugieres *et* 235 mas seruidos *et* meior; *et* los moros aun oy en dia an esto en costumbre, *et* a aquellos a quien esto fazien llaman les en arauigo fitianes <sup>1</sup>. *Et* ell uno *da-* aquellos oficiales *que* cayeron en la yra del rey era copero del rey, *et* ell otro çatiquero. *Et* cuenta la Estoria de Egipto *que* sopiera el rey Pharaon Nicrao la culpa en *que* aquellos sus oficiales cayeron contra el, *et* fuera desta gui- 240 sa: diz *que* yazie el rey durmiendo una noche, *et* uino ael en suennos uno en semeiança de omne *et* dixol: el tu copero *et* el tu çatiquero an conseiado como te maten, *et* guarda te dellos. El rey esperto en cabo del suenno, como contesce a todos los omnes las mas uezes, *et* asmo la razon *et* paro mientes en el suenno *et* acordol bien, *et* grand mannana enuio por el co- 245 pero *et* por el çatiquero *et* dixoles lo *que* sonnara *et* demandoles *quel* dixiessen si era uerdad. El copero non quiso mentir assu sennor el rey *et* dixol *que* assi era fablado. El rey estonces, por sacar dellos mas la uerdad *et* saber mas del fecho, dixo les esta razon: ¿como podiedes asmar atamana nemiga *et* tamanna traycion como esta, ca yo nunca me apparto mucho 250 con tales como uos nin esto sennero, mas siempre muy accompanado, por *que* deuedes entender *que* non me podriedes uos matar. Respuso el copero: sennor, la fabla fue tal *que* te diesse yo poçon en el uino *et* el çatiquero enel pan <sup>2</sup>, mas non *quelo* yo otorgasse nin fuesse mi uoluntad delo fazer;

<sup>1</sup> En árabe ذئبان *que* propiamente no significa más *que* mozo ó servidor de palacio.

<sup>2</sup> Para otros relatos diferentes de esta tentativa de envenenamiento, vease atrás, nota á la copla 92 c.

et assi como te descubri la uerdad en lo al, assi telo digo en esto *quem* assi  
 255 contescio. En todo esto el çatiquero callosse *que non* dixo nada. Et  
 auie nombre Aracen et el copero Matis <sup>1</sup>. Et el rey, maguer *que* touo por  
 bien al copero en *que* nol negara la uerdad, pero mando los prender de  
 cabo a amos por saber aun mas del fecho. Et echaron los en la carcel del  
 rey o era Josep. El carcelero comendo los a Josep segund cuenta la estoria  
 260 dela Biblia, mas diz la glosa *que*, pero *que* assi fue, *que* es de entender que  
 los comendo el carcelero a Josep despues *quel* solto de la cadena y l dexo  
 andar soltero por la carcel et por casa, como oyredes aun mas ende, ca diz  
 Josepho *que*.....

(Amistad especial de Josep con el copero. Sueño de éste y del çatiquero  
 y solucion de Josep; cumpleaños de Nicrao; le ruegan por Arescem y Ma-  
 tis; el rey ahorca al primero y rehabilita al segundo, Genesis XL 5-23 con  
 una cita de Maestre Pedro.)

(Fol 97 c.) Cap. 10.—*De como solto Josep en la carcel sus suennos a Pha-  
 265 raon Nicrao et fue leuado antel.*

(Sueños de Pharaon, Matis el copero le habla de Josep y el rey mande  
 traer ante si; Genesis XLI 1-14.)

Mas el rey de Niebla et la Estoria de Egipto cuentan esta razon desta  
 otra manera. Dizen *que*, quando el copero conto al rey toda la fazienda de  
 Josep, *quel* mando Pharaon al copero *que* el fuesse ala carcel a el, et *quel*  
 preguntasse *que* era lo *que* el *querie* demandar, et *que* Josep lo adeuinasse  
 270 primero *que* gelo el dixiesse nin preguntasse; et sil respondiesse Josep *que*  
 suenno era lo *quel* *querie* demandar, entendiesse *que* era Josep sabio et en-  
 tendudo et *quel* dizrie la uerdad <sup>2</sup>; et despues le contasse el aquellos  
 suennos como los el rey dixiera a el, et despues le demandasse la soltura  
 dellos *que* *querien* dezir. Matis fue et fizo lo como el rey mando, et Josep  
 275 nombrol los suennos por *que* uinie et solto gelos et fizol entender *que* *que-*  
*rien* seer. Pues *que* apriso Matis lo *quel* dixiera Josep, tornos al rey et conto  
 gelo todo assi como Josep gelo mostrara. Aquel ora, segund diz el rey de  
 Niebla, *que* enuio el rey por Josep *que* gele aduxiessen delante, et los *que*  
 fueron por el ala carcel dixieron le comol mandaua el rey yr antel, res-  
 280 puso les Josep et dixo: ruego uos mucho *que* uos tornedes amio senñor el

<sup>1</sup> En el *Sefer Haiyaschar* el copero se llama Merud.

<sup>2</sup> Aunque no se alude á esta prueba en el Corán XII 45-50, se dice que José declara los sueños al criado del rey y luego es llamado por éste. Semejante al Poema B 114. En la *Leyenda*, p. 79, el copero va á contar como propio el sueño del rey y José le descubre la mentira; luego cuenta al rey la interpretación como propia y es segunda vez convencido de embustero.



rey, *et* de<sup>z</sup>id le *quel* beso yo los pies y<sup>l</sup> pido *merced que* ante *que* desta  
 carcel me saque *que* sepa la uerdad por *que* fuy echado en esta prision. Los  
 mandaderos fizieron su ruego del, *et* tornaron se al rey *et* dixieron le assi. El  
 rey touo *que* Josep dizie muy bien *et* demandaua cosa guisada *et* con razon,  
 285 *et que* pues *que* tan affincada mientre lo demandaua, *que* fuesse sabido  
 todo el fecho como era, por *que* semeiaua *que* el non yazie en culpa; *et*  
 quiso el rey en su poridad saber la uerdad por donna Zulayme <sup>1</sup> su sennora  
 de Josep, ca muerto era ya Phutiphar su marido della, *et* murio demien-  
 tra *que* Josep yazie en la prision. Et enuio el rey luego a donna Zulayme  
 290 un su priuado de poridad *que* gelo preguntasse por el, *et* con quien le en-  
 uiasse ella dezir la uerdad daquel fecho. Donna Zulayme touo *que* serie  
 nemiga en non dezir assu sennor el rey la uerdad *quel* demandasse, *et* nol  
 quiso mentir, *et* enuiol por ende apedir *merced que* sobre tal cosa como  
 aquella *que* ella le *querie* yr ueer. El rey, quando lo ella assi *querie*, touo lo  
 295 por bien *et* plogol *et* enuio por ella muy onrrada mientre. *Et* donna Zulay-  
 me uino *et* fablo con el rey en su poridad, *et* descubriol todo el fecho  
 comol passara *et* la razon por *que* Josep fue echado en aquella prision. El  
 rey, quando uio *que* donna Zulayme assil dixiera la uerdad, touo la por  
 muy buena duenna, *et* plogol otrossi por *que* Josep fiziera tan buen fecho; *et*  
 300 enuio essora otra uez por el, *et* mando *que* gele aduxiessen. *Et* los omnes  
 del rey *que* fueron por el sacaron le dela carcel, *et* quando entendieron  
 como era el rey pagado del fecho de Josep, fizieron le banno *et* affeytaron  
 le *et* uestieron le bien; desí aduxieron le al rey. *Et* luego *quel* uio el rey,  
 plogol mucho con el, ca diera Dios a Josep tanta gracia en la su uista ante  
 305 los omnes *que* se pagaua del mucho *qui quier quel* ueye; y de luego se pago  
 del otrossi el rey, y<sup>l</sup> quiso grand bien en su coraçon. *Et* segund diz la esto-  
 ria de la Biblia estonces le conto Pharaon lo *que* sonnara, *et que* non fallara  
 en los sabios de Egipto quien gelos soltasse, *et* dixol *que* gelos soltasse el,  
*et* mandol *que* nin por miedo dela su sanna nin por otra razon ninguna nol  
 310 encubriesse la uerdad delo *que* el entendiesse *que* aquellos suennos mostra-  
 uan. Respusol essora Josep...

(Explicación del sueño; consejos de Josep. Genesis XLI 25-36.)

(Fol. 98 c.) Cap. 11.—*De como se pago de Josep el rey Ffaraon Nicrao  
 y<sup>l</sup> prouo en la uilla que mando fazer enlos manantiales del Nilo, y<sup>l</sup>*

<sup>1</sup> En el Corán XII 51 el rey, por indicación de José, pregunta á las mujeres que se cortaban los dedos, y ellas y la mujer enamorada de José declaran la verdad. Así también el Poema B 123-131, y la *Leyenda*, p. 81-82.

315 *fizo poderoso de todo su regno y el caso con donna Zulayme que fuera su sennora.*

Qvando esto oyo el rey Nicrao, paro mientes en Josep como era aun de pocos dias *et* marauillos mucho del en sus dichos, *et* mayor mientre en dos cosas *que* uio en el: la una, el grand entendimiento *quel* mostraua en la soltura delos suennos; ell otra, el buen conseio *et* sano *quel* daua sobre *aquel* fecho. *Et* plogol mucho *con* estas razones a ell *et* atodos los *que* y estauan 320 *que* su casa del rey auien de ueer *et* de guardar. Et cuenta el rey de Niebla *et* la Estoria de Egipto *que* quisiera Pharaon fazer luego a Josep poderoso de su casa *et* de su regno, mas diz *que* ante *quel* pusiessen enel poderio *et* enlas onrras *que* diremos, segund cuenta Moysen en la estoria de la Biblia, 325 quiso como princep sabio *prouar* antes en otras cosas el seso *et* el saber de Josep, *et* por prueua desto mandol estonces *quel* fiziesse una uilla <sup>1</sup> *con* un alcaçar muy fuert *et* muy bueno pora una su fija o estudiesse guardada, *et* mostrol el logar o la fiziesse *et* sennalol como la *querie* fecha *aquella* uilla era <sup>2</sup> naua *et* carrizales *et* fenares *et* pradales llenos dell agua del Nilo 330 *que* aun por alli *non* yua por madre, *et* faziesse cosa trabaiosa de fazer y ninguna obra tal; mas era ell agua dulce en *aquell* logar, por *que* asmaua el rey *que* serie la puebla meior *et* mas uiciosa. Josep, pues *que* el rey estol mando, andido tod *aquel* logar *et* cercol, *et* uio como se esparzie ell agua por toda la tierra *et* fazie muchas lagunas *et* anchas *et* grandes estan- 335 cos en muchos logares, *et* cato *et* mesuro bien como *et* poro podrie sacar ell agua dalli *et* parar *aquel* logar en seco; *et* fizo estonces fazer muchas acequias por los logares o ueye *que* mas se acodrie ell agua a ellas, *et* entre estos mando fazer grandes tres calzès *aque* corriessen todas las aguas *dauellas* acequias. Pues *que* esta lauor delas acequias *et* delos calzes fue 340 acabada, acogieron se por alli todas las aguas *et* fizieron su madre *et* corrieron por ella dalli adelant, *et* finco el logar en seco como Josep *querie* *et* auie mester pora su obra fazer. Et alli es el logar o el Nilo comiença a entrar en madre primera mientre. Et *aquellos* tres calzes grandes *aque* se acogien todas las aguas delas acequias *que* faze cada uno dellos rios por si 345 son los *que* auemos dichos *que* auien estos nombres: Astapo, Astusapes *et* Astabores. Josep, pues *que* uio el logar bien alimpiado delas aguas *et* en sucho, ouo todas las cosas *que* eran mester, *et* començo afazer su obra en la

<sup>1</sup> Prueba que no figura en el Corán, y que sustituye á la de los setenta lenguajes.

<sup>2</sup> Aquí falta algo, lo mismo que en el ms. 8682, fol. 183 v: *villa era naua e carrizales e fenares e predogales llenos de agua del nillo*. Y más adelante dice igual: *o ueye que se acodria el agua mejor a ellas e entre estos mando ffaçer grandes tres cabçes*.

manera *que* el rey le mandara, *et* dio la obra fecha *et* acabada toda mucho ayna. Del tiempo en *quela* fizo dize el rey de Niebla *et* la Estoria de Egipto *que* fueron quatro meses, pero *que* semeia poco tiempo pora fazer obra de uilla *et* de alcaçar como el rey mando. Sobresto cuentan las estorias delos latinos *et* *dizen* assi: mas non es de marauillar por *que* todos los fechos de Josep por Dios uinien *et* da y al a entender. Et aun otros ay *que* *dizen que* en setenta dias, *que* son ya menos tiempo, fizo Josep aquella  
 355 lauor. Quando sopo el rey Pharaon como era acabada aquella obra, marauillos como se pudiera fazer tan ayna, *et* plogol mucho por *que* era acabada. *Et* llamo sus alguaziles *et* sus omnes buenos *et* fue ueer la lauor; *et* pues *que* uio como era bien fecha *et* mucho ayna, dixo alos alguaziles: ueed *que* estranna obra *et* *que* buena es fecha aqui en tan fuerte lugar, *et* en tan  
 360 pocos dias ¡lauor auie y pora mill dias! *Et* en el arauigo *dizen* cabayn <sup>1</sup> por setaenta dias, *et* por ende puso el rey nombre ala uilla Alfoym, *et* quiere dezir tanto como obra de setaenta dias.<sup>2</sup> *Et* pues *que* uio a Josep tan sesudo *et* de tan buen entendimiento *et* *que* abernie bien en todas cosas, llamo assus priuados *et* alos *que* auien de ueer *et* de recabdar su casa, *et*  
 365 dioxoles...

(Pharaon entrega sus poderes á Josep. Genesis XLI 38-43.)

(Fol. 99 a). *Et* dize al rey de Niebla *que* mando alos caualleros de su mesnada *que* caualgassen *et* *quel* guardassen *et* andidiessen con el por toda la uilla; *et* ellos fizieron lo assi; *et* andido un pregonero delant por mandado del rey, *pregonando que* todos le obedesciessen *et* fincassen los ynoios  
 370 antel *et* sopiessen *que* a este faze el rey adelantado *et* rey de toda Egipto so sí.

(Pharaon llama á Josep en egipcio Phaneth que vale «saluador del mundo». Genesis XLI 44-45.)

(Fol. 99 b). *Et* dize el rey de Niebla *quel* mando assentar enel escanno o solie seer Phutipphar quando era biuo; ca los alguaziles mayores su siella sennalada *et* appartada auien en su casa de Pharaon. Mas en esta razon,  
 375 *que* aqui razonamos por el rey de Niebla, alguazil dize por adelantado del regno. *Et* fizol aguazil en lugar de Phutipphar, *que* fuera su sennor de Josep, *et* casol con su mugier donna Zulayme <sup>3</sup>; *et* en arauigo la llaman este

<sup>1</sup> Léase «cabayn», árabe سبعين

<sup>2</sup> Hay que leer «obra de mill dias» entendiendo «Alfoym» (mejor sería leer «Alfon») por el numeral mil ألف. Otra tradición oriental atribuye á José la fundación de Menfis y la construcción del canal del Cairo para desagüe del Nilo. (*Dict. des apocriphes*, II, col. 423.)

<sup>3</sup> De este matrimonio véase arriba, nota á la copla 162.

nombre a aquella duenna que fuera mugier de Phutiphar, mas fallamos que en egipciano le dizien Ascenech. Et segund cuenta Moysen en la Biblia  
 380 fija fue *dun* Phutipharis que era obispo de Eliopoleos, que es la cibdad del sol o seye ell ydolo en que daua el sol sus respuestas a los pueblos de los gentiles que tenien ellos por ciertas. Et segund cuenta el rey de Niebla, seyendo despues desto Josep et donna Zulayme su mugier en solaz un dia, dixol esta razon: duenna, mas uale esto de como agora es entre  
 395 nos que non como uos queriedes antes. Respusol ella: por Dios non me culpedes, ca mio marido Phutiphar non era pora mugier, et esto uos lo oyestes dezir, y uos erades tan apuesto et tan fermoso que non uos ueye mugier que non perdiesse el cuerpo por uos; et por esta razon me oue yo a mouer por fablar uos en pleyto de amor. Et uos sodes ensennado et sabio  
 390 et uaron de buena uentura, onde uos ruego que non melo retrayades mas nin melo facirades, ca non lo tengo por bien nin por ensennamiento. Respusol essora Josep: duenna, deziauos lo yo en razon del solaz en que somos entre nos; mas tengo que dezides bien et guisado, et por buena fe quello fare daqui adelant, ca me tengo por muy bien casado de uos.

395 (Fol. 99 c.) Cap. 12.—*Dela cuenta del tiempo en que Josep fue alçado por poderoso de Egipto, et de los reys gentiles desse anno.*

(Fol. 99 d.) Cap. 13. *De como torno Josep a sus costumbres al rey Ffaraon Nicrao, et condeso en los graneros de Pharaon el mucho pan por que las yentes non dauan nada.*

400 Siempre se trabaja Josep de buen seso et de buenas costumbres et en seruir asu sennor fiel mientre et de guardar la ley que touieran sus padres Abraam et Ysaac et Jacob, segund cuentan Moysen et Josepho et todos los otros que del fablaron. Et dize el rey de Niebla et la Estoria de Egipto que siempre punno con el rey Pharaon Nicrao su sennor, desde que su priuado fue,  
 405 por le fazer entender la su ley et de llegar a ella, et sabie lo el mostrar et dezir tan bien que el rey ouo a pensar en ello... et dexo la creencia de los sus dios en que creye et de los ydolos...; mas pero encubrios dello, por que gelo non entendiesse el pueblo et se aluoroçassen contra el por tal razon. Et pues que Josep fue puesto en aquel poder tan grand que el rey le dio,  
 410 començo a andar por todo el regno et uio por todas las tierras et mesuro los logares, quales serien mas guisados et meiores pora fazer y çilleros al rey pora condesar el pan, como el conseiaua al rey.

(Descripción de los siete años de abundancia; amplía al Genesis XLI 47-49. Josep manda tomar el cuarto de los frutos, y aún le daban más, pues sobraba; guárdalo en muchos horrios, bodegas, cilleros y silos á que aún hoy llaman «los graneros de Josep»; explicación de las inundaciones del Nilo. Los cap. 14 y 15 tratan de la cocadriz (cocodrilo), según Plinio, y de sus enemigos el hicneomon y el delfín; caza del cocodrilo.)

(Fol. 101 c.) Cap. 16. *De como fixo Josep en tod esto, et ouo sus fijos en donna Zulayme su muger.*

(Genesis XLI 50-52. El resto de la historia de Josep va todo según la Biblia. Los capítulos 17-26 cuentan el reconocimiento de Josep y sus hermanos, Genesis XLI, 53 á XLV, 28, todo muy ampliado y con citas de Josepho principalmente, y de Maestre Pedro.)

(Fol. 107 c.) **Libro 9.º**, cap. 1 á 5. Ida de Jacob á Egipto, Genesis XLVI á XLVII-9, con adiciones de Josepho, Maestre Godofre, Maestre Pedro y Maestre Hugo. Pharaon da á Jacob la ciudad de Eliopolis ó Damiatá, donde era señor Phutiphar, padre de doña Zulayme, mujer de Josep. Capítulos 6-18 (fol. 109 b-112 a). Genesis XLVII 10-31; á propósito del Faraon Amosis cita á la *Estoria de Egipto*. Los Cap. 18 á 43 cuentan la materia del Genesis XLVIII á L-21.)

415 (Fol. 119 b.) Cap. 46.—*Del poder et dela generation et dela muerte de Josep et dela comienda de sus hermanos.*

(Sigue al Genesis L 22-25.)

*Et cuenta la Estoria de Egipto que acomendo sus compannas a Judas su hermano, et desi finosse. Et quando dixieron al rey Pharaon Meffres que muerto era Josep, pesol mucho dela su muerte, por que era Josep muy*  
 420 *sabio uaron... et mandol fazer mucha onrra en su muert; et balsamaron le. Et cuenta aun otrosi la Estoria de Egipto que contaes pannos le metieron en su mortaiá como alos reys en sus sepulturas, et metieron le en un luziello de piedra marmol fecho como arca, et cerraron le con plomo, et soldaron le con daquell englund aque dizen bitumen en el latin, de guisa*  
 425 *que ayre nin agua nin otra cosa ninguna non pudiesse entrar en el. Et dizen unos quel echaron en el Nilo, en el logar o entra este rio enel mar Uermeio, pero de guisa quel pudiesen ellos auer despues. Otros dizen aun quel enterraron enla ribera cerca ell agua, en logar ol puddiessen otrosi auer quandol quesiessen. Et cuentan sobresto que se enderesçaua el tiem-*

430 po cada anno daquella parti o <sup>1</sup> el yazie, *et* uinie y muy bien quanto sem-  
brauan, *et* los fructos otrosi; *et* dannaua se lo dell otra parte del rio. *Et*  
los omnes, quando esto uieron, *percebieron* lo, *et* mudaron le suso, mas  
contra la parte o nasce el Nilo; *et* enderesço luego el temporal dessa part,  
*et* uinien alli bien todas las cosas; *et* perdiense en el otra part o yoguiera  
435 primera mientre. *Et* las yentes, *desque* uieron otroffi *que* por esta razon  
uinie el mal temporal *et* el bueno en aquella tierra, cayeron en grand  
contienda sobrello; mas dizen *que*, por tirar contienda *et* pelea de entre  
si *et que non* uiniesse la cosa alo peor entrellos, ca ueyn *que* perdien y  
mucho, libraron sobrello *et* asmaron como fiziessen, por *que* el temporal  
440 uiniesse cadanno egual mientre. *Et* fallaron y este aluedrio: primero, *quel*  
fiziessen sacar de toda la tierra; mas temieron *que* por ocasion *que* se  
pararie todo peor; *et* dexaron aquello, *et* asmaron por mejor *quel* paras-  
sen en medio del Nilo. *Et* tomaron le *et* metieron le en un ataut fecho de  
guisa *que non* podrie dentro entrar agua nin lluuia nin ell ataut descender  
445 mucho so ell agua, *et* *pregaron* enel dos armellas bien fuertes con sennas  
cadenas, *et* ataron ell una cadena ala una ribera *et* ell otra ala otra egual  
mientre, de *guisa que* estidiesse ell ataut en medio del Nilo; *et* *desque* esto  
ouieron fecho, enderesços el tiempo, *et* los fructos dela tierra uinieron bien  
de amas las partes dalli adelant (fol. 120 a) <sup>2</sup>.

1 Escribio *partio* y separó la o con una línea: léase *parte o*.

2 El poeta persa Jami coincide también con el Rey de Niebla en este episodio final del sepulcro de José transportado de una á otra orilla del río y depositado al fin en medio de las aguas, *Dict. des apocr.*, II, col. 424. Esto recuerda el cuerpo de Pilatos transportado de lugar en lugar llevando siempre consigo turbaciones y calamidades, A. Graf, *Miti leggende e superstizioni del Medio Evo*, Torino 1893, II, 146, y *Roma nella memoria e nelle immaginazioni del Medio Evo*, Torino 1882, I, 345 y 370.

## CORRECCIONES

Olvidaba decir que para la acentuación *Yúçuf* me apoyo no sólo en la mayoría de los casos en que la métrica del Poema la exige, sino además en las bien fundadas reglas de acentuación arábigo-hispana que establece D. Eduardo Saavedra en el tomo I de la *Colección de Estudios Arabes de Zaragoza (Las coplas del Peregrino de Puey Monçon* por M. de Pano, 1897, pág. XL, etc.). En يوسف el acento debe cargar en la penúltima, y este nombre en el antiguo español no se pudo haber pronunciado sino *Yúçuf*, como se pronunció hasta el siglo xvii *Abderrámen, Abdálla, Zuléma*, donde hoy, por influencia de la prosodia turca, decimos *Abderrmán, Abdalá, Solimán y Yusúf*.

Corrijanse estos yerros en el texto en caracteres árabes, (además de los tres ya indicados) y en la transcripción.

*copla 1 a:* ada Allah, *comp. 70 b, 72 b* (§ 33).

*copla 4 d:* ائترش otrax

*copla 16 d:* kerayx

*copla 25 a:* كايو kayō

*copla 31 a:* لواعُ; *el texdid es seguro aunque se confunde con un rasgo del renglón superior.*

*copla 39 a:* أميغش, y *copla 57 c:* أميغ.

Otro testimonio más de la pronunciación morisca de la s como x lo ofrece el *Passo de vn soldado y un moro y un hermitaño* de Timoneda (en la Turiana por Ioan Diamonte... Valencia... Ioan Mey 1564): «tal xalud dar diox a mi... parexer... tuxpada (=tu espada), xantedad», etc.